

FLORENTIN  
SMARANDACHE  
jurnal de emigrant

XXII

26.02.1993 - iunie 1993

SUA, Brazilia

- Cum scrii Igor, cine te inspiră? ①  
- Nu eu scriu, ci Dumnezeu [cu mîna mea]!

Teresinka vroia să-l ia de cărbat, divorțind de Pedro Mendelez. (Din milă, din admirație...?) M-a surprins...

La sfîrșitul lui aprilie, I. Mikhailenko se-ntoarce la Moscova. Îi expiră viza de sedere.

Îmi povestește de-un alt rus, care făcînd pe mormonul persecutat în țară, ~~incerca~~ încerca să-i fenteze pe-astia de la emigrație - solicitînd azil politic. Dar nu i-a ținut figura!

Lunar, eu și nevasta, calculăm cheltuielile pentru copii și-mpartim la doi. Achităm fiecare jumătate: 500-600\$ (în medie). Bobby-ritter-a ne trage în jos: ≈ 433\$, ...cît mai e Sidu mic.

Carnaval în Tucson (pe aeroport, lângă I 10). Un fel de bîlci... În fine și finul mare ne-am gîtit de ~~părbațoare~~ părbațoare! Mihai și Sidu nu mai pot de veselie!

-04.03.1993

Primul interviu (după zeci de refuzuri și palme ~~morale~~ morale peste obraz): la Modular Mining Systems în Tucson. Companie mică (veș 80 angajați),

înființată prin 1979 de trei ingineri  
posedând un capital de numai 12.000\$.  
Au contracte cu țări francofone (prin-  
tre altele), necesitând ~~un~~ in-  
gineri ~~de~~ software ~~bi-~~  
lingvi (pentru Zair, Mauritania;  
și probabil Algeria).

Două ore a ~~un~~ ținut întrevederea.  
Puncte ~~slabe~~ slabe: nu cunoșc lim-  
bajul de programare "C", ~~nici~~ nici  
grafice pe computer.

Puncte forte: lucrez la Honeywell (fi-  
mă ~~recunos-~~ recunos-  
cută), vorbesc fluent franceza.

Răspunsul = peste 2-3 săptămâni.  
(50 de candidați aplicaseră pentru  
această poziție, dintre care 4-6  
~~intervi-~~ interviuați)

~~Bill Clinton~~ Bill Clinton n-a investit ne-  
vasta (Hillary Rodham Clinton) în pos-  
tura de-a revizui sistemul medical.  
— ~~prima data~~ prima dată când un preșe-  
dinte atribuie un rol atât de mare  
soției sale.

Nepotism ~~și~~ și nău n-a Statele Uni-  
te! Și-nca la nivel de Casa Albă,  
(Ceaurescu își decorează chiar consoarta!)

"Jurnalele intime și romanele tin de  
această aberație: ce interes ar putea să  
reprezinte o viață?"

(Emil Cioran, «Izita de-a exista», Ed.  
Humanitas, 1993, p. 113)  
Cum se stiu filosofii: astia se toate!

- 27.02.1993

Cyr Belcroix mă anunță că nu ~~publică~~ <sup>(2)</sup>  
versuri politice în ~~"Feuilletts artistiques et litteraires"~~  
referind la poemul împotriva dic-  
tării ~~A la plus haute~~  
côte du désespoir.

«Odata cu televiziunea ~~cartea~~  
cartea a pierdut mult din impac-  
tul cu publicul ~~încheie~~ <sup>misiva</sup> criticul francez.

O scrisoare îndoliată posată din  
Germania, trecerea în eternitate  
a lui George Ciorănescu (31 martie  
1918-6 februarie 1993): jurnalist, is-  
toric, și poet.

"Înmormintarea va avea loc în zi-  
ua de 11 februarie, ora 13.00, la  
Nordfriedhof, în München."

Si-un ~~motto~~ motto sensibil din  
Shelley (scriitoare britanică din sec.  
XIX):

Dumnezeul moare întâi...  
Cu opt luni înaintea decesului,  
ocazia să-l cunoască personal.  
aveam <sup>suferința de Parkinson</sup>

B-na Galatea, soția, îl ~~transporta~~  
transporta la doctor...

După starea în care se afla,  
ghiceam că n-o va mai duce  
mult.

A fost un mare poet!  
Și va fi.

În holul de la poștă există cîntare electronice "Unisys". Cînd oficiul este închis, așezi scrisoarea pe taler, compui Zip code-ul prin apăsarea unei pelicule sensitive, și-ți afișează pretul. Alături găsești dispozitive automate — bagaj, banul, ies timbre, Auto-servire.

Un baschetbalist român la University of Miami: CONSTANTIN

POPA (a nu se confunda vă rog cu omonimul său literar C.M.P.). La TV news, aseară, îl prezentau și laudau.

Foarte înalt jucătorul: 7' (picioare) 2" (inch)! Eu probabil că-i ajung ... pîn' la buric!

O serie de maculaturi, ciorne, foite, decupaje, adnotări, caiete și carnetele, dicționare, broșurile — din care-mi trag seva pentru jurnal — le port cu mine-n geantă.

Hărtoage prin care mi izbutesc să fac ordine!

③  
Cînd o familie americană divorțează, copiii rămîn (90% din cazuri) la 'mame' (prin lege), iar tatăl plătește 1/3 din venitul financiar net (pensie alimentară) lunar — obținînd dreptul să-i viziteze în weekend și pe timpul vacanțelor școlare, și în tină cîteva săptămîni (după înțelegere).

Real Estate se numește agentul care transează vînzarea de case.

Intîmplător ne este hărăzit

Walter, un bărbat cu grîncene galbene ca portocala.

Ne povestește că emigrat la 19 ani din Germania. După război. Nu mai știe nemțește, foarte puțin înțelege...

Acum un deceniu (!) s-a mutat de pe coasta friguroasă de N-E în S-V, la căldură — fiindcă suferă de reumatism. Spilcuit individ!

Vedem în filme occidentale oameni de afaceri extrem de busy, fără timp de răsuflare... Planuri, idei ... storcîndu-și mintea să descopere

noi căi de prosperitate, gândind  
zi și noapte, 24 h din 24! ... trăind  
și ~~la culcare~~ la culcare...

Nu se face ușor banul.

Ei, bine, Walter este genul acesta!

Telefon în mașină (70-200\$ abona-  
mentul lunar, pe o rază de 120 mi-  
le). ~~...~~ Cu o mână

~~...~~ pe volan, cu alta ținea o har-  
tă ~~...~~ reperind adresa ca-

rei ~~...~~ de văzut ~~...~~  
receptorul între ureche și umăr...

Totul cu mișcări sigure, fără  
timpi morți...

3-4 weekend-uri căutat...

Există case vechi, guvernamentale  
~~...~~ (mai ieftine): H.U.D., și ~~...~~  
de la veterani.

Dar și persoane private care negustoresc.

Am depus și noi actele pentru  
un duplex (casă ce are ~~...~~ perete  
comun cu vecinii): 62500\$. Ga-

rantie lăsând 1000\$ (dacă renun-  
tăm la contract pierdem).

Proprietarul s-a mutat în Colorado  
(după job). Împrumutul la Valley

National Bank (cu dobândă 7,5%  
— cea mai scăzută în ultimii 20  
de ani! ~~...~~ cauza? economia ~~...~~

regresând! va trebui achitat ~~...~~ ④

~~...~~ în rate lunare (cca 560\$)  
timp de ... timp de 30 de ani!

(Dacă-oi mai trăi până-atunci, keli-  
tă!)

Nu mai încheierea dosarului de  
vînzare-cumpărare ne mai scutu-  
ră junga de încă 1900\$!

~~...~~ Nu prea mă trage inima să  
mă-ntezesc într-un loc — dar  
Ely se dă-n vînt. Mi-ar place să

voiajiez, să ~~...~~ și-n alte state  
ori țări — <sup>locuiesc</sup> mi s'ar parut ca un Cristos  
pe cruce. Legați de glie!

O lună de zile banca ne con-  
trolează creditul: dacă am plătit  
chiriile ~~...~~ și toa-

te celelalte bill-uri, dacă ~~...~~  
avem datorii, cîți bani ~~...~~ în  
conturi, unde lucrăm (profesie,

cîstig, vechime în muncă). ~~...~~ Tin  
tipii evidente/supravegheri... elec-

tronice! Nu iartă nimic. Securita-  
tea românească n-ajunge nici  
la degetul mic al dumnealor! (pînă)

~~...~~ Au descoperit, astfel, că am achitat  
~~...~~ m-a-i t-i-r-z-i-u pita-

lizarea lui Mihai din aprilie (?) tre-  
cut: ~~...~~ 281,60\$, și mi-au cerut  
o NOTĂ EXPLICATIVĂ (To whom it  
may concern).

Real Estate obține 3,5% din valoarea



rea imobilului vândut,  
plus alti 3,5%

dacă imobilul a fost pus în baza  
de date (MLS = multiple list system)  
de ~~un agent~~ către ace-  
lasi agent însuși.

Cită prefăcătoare! ~~Expresii~~ cu  
semantica diametral opusă!

Primere de la Motor Vehicle Divi-  
sion (Departamentul de Transport)

o „Notiță de curtoazie”, ~~un~~

~~care~~ mă înștiințează c-am  
fost AMENDAT (!) 50\$ pentru ma-

rina ~~un~~ Toyota abando-

nată pe freeway în Tempe acum

cinci luni! A naiba « curtoa-

zie »! Flet am fost, nătarău,  
c-am lăsat placa de-matricu-

lare — și m-au găsit pe compu-

ter. Altfel... salutare și bonjour!

— la Pastile Cailor mă prin-

deau (poate după seria de la motor)

Dacă nu plătesc, ~~ma~~ amenință  
mă să-mi pot înregistra HONDA  
(odată cu expirarea tag-ului  
în mai).

-10.03.1993

La Golf'n stuff cu Ely, Sidu. În

Tucson (Tanque Verde + Lima Rd.).<sup>(3)</sup>

Family fun center!

Cetățuie medievală care adăpostește  
jocuri electronice. Și o grădină cu  
terenuri de golf (crosé plus mingiuce  
de închiriat) arizate într-un decor  
splendid de basm: castele, lacustre,  
~~fontani~~ fântini arabe, cascade, mori  
de vânt.

„Ne vous laissez pas étouffer par  
l'american way of life! Le siège est  
plus sournois que celui que vous  
aviez fui en Turquie... Je n'oublie  
que vous lui avez opposé plus de ré-  
sistance que PAUNESCU, et vous  
~~dis~~ dis: Courage! Courage et poésie!  
Elle reste la source d'où s'envole  
tout chant.”

(Colette Foëx & Pierre Calderon,  
compositie-foto-poem, Istanbul,  
13II93)

Mereu confuzii la gostă: eurogenii  
fac pe ~~un~~ un arab „1”, ca  
papte arab la americani!  
„Și-atunci nu-mi ajung scrisorile.”

Am luat un nou card telefonic FRIENDS  
AROUND THE WORLD, care ar fi

mai ieftin ca AT&T.  
Îi fac proba telefonînd lui Ion  
Rotaru:

1-800-674-7000  
apoi codul specific MCI  
și 011-40-1-6177910.

El tocmai pe scula dimineata,  
eu mă pregăteam de culcare.  
Jurnalul meu de lagăr va  
apare în veci (la Editura Prometeu)...  
pe lumea ailaltă! AMIN!

"redactorii posturilor respective [Europa  
liberă, BBC, Deutsche Welle, Vatican  
Paris, Call Israel ... n.n.] sunt obli-  
gați, în virtutea salariilor pe care le  
primesc, să reprezinte interesele gu-  
vernelor care finanțează emisiunile,  
iar că acestea nu corespund decît în  
anumite zone cu aspirațiile poporului  
român, o poate demonstra sprijinul  
diplomatic, economic, politic, primit de  
două decenii de dictatură lui  
Ceaușescu de la aceleasi guverne, ma-  
nelor fiind rezervate doar operante  
pe unde surte!"

(V. Frunză, "Curentul", Nr. 5982, nov.-dec.  
1986)

Buni doar să ne-mvenireze și amăgească.

Nu-o de acord cu SINCRO-  
NISMUL (Eugen Lovinescu), nici cu PROTO-  
NISMUL (Edgar Papu), și nici cu  
RETROCRONISMUL (Victor Frunză).

Ci cu toate la un loc!

RETRO-PROTO-SIN-cronism.

Sînt destui gata să arunce cartane-n  
foc urlînd cu gura pînă la urechi  
(cine dracu-i plăteste să  
se mînjeară atîta! nesocotînd isto-  
rie, falsificînd grosolan  
inputi/outputi... ignorînd cerce-  
tări publicate) că românii nu au  
întîietate în nici un domeniu. Vezi,  
doamne, tot ce există trebuie să  
aibe patent străin!

Ferite-ar sufletul să opără vreun nu-  
me românesc în cultura euro-  
peană, sau mai rău universală, că  
sar căteii pe el să-l desființeze!

Stefan Odobleja ca precursor al ci-  
berneticii nici măcar nu e citat  
(doar Norbert Wiener, of course!).

Funcția lui Ackermann: numeroase de-  
mersuri a făcut Solomon Marcus, sa-  
zbrătit, să demonstreze că de fapt  
premergător descoperirii  
fuzee matematicianul Gabriel Su-  
dan; nici nu l-au băgat în seamă.  
Occidentul desconsideră arhive din  
tările subdezvoltate.

R.K. Guy, din Calgary, scria unui  
profesor (care mă înștiin-  
tat) că "Funcția Smarandache nu este  
'recunoscută'! De ce? Pentru că

nu vrea el! Chiar dacă a fost publicată [An. Univ. Timisoara], seria St. Matematice, Vol. XVIII, fasc. 1, pp. 79-88, 1980], demonstrată riguros corectitudinea ei, plus aplicabilitatea în cadrul teoriei numerelor (~~pentru~~ pentru  $p > 4$ ,  $\eta(p) = p$  dacă și numai dacă  $p$  este prim), dar revista fiind «provincială» după exprimarea lor... se trece cu vederea orice rezultat obținut acolo.

Chiar dacă a fost recenzată în „Mathematical Reviews” (83c:10008, Ann Arbor MI). Chiar dacă s-au prezentat articole la diverse congrese matematice americane; ori s-au publicat studii ~~și~~ probleme propuse referitoare la  $\eta$ .

S-a pus o barieră internațională împotriva penetrării est-europenilor contemporani în circuitul mondial al valorilor? (Sin pricina că provin dintr-un sistem fost comunist, dar mulți țăraci n-au nici un amestec — ba chiar au fost disidenți)!

Așadar, NOMENCLATURA EPONIMICĂ din cultura universală actuală trebuie să fie numai anglo-franco-germano-italiano-japoneză. Cu ceilalți... la gunoi!

N-are ce căuta în dicționarele științifice/artistice în „intrus” din lumea a treia! Afară cu el!! Occidentul a pus laba pe cercetarea creația în toate domeniile. Nu recunoaște decât ceea ce-i convine. Și scuipa pe amărâții din alte colțuri de lume.

Dacă s-ar fi numit Funcția „Smith” ori „LeClerq” ori „Klaus” de jildă... O.K.! S-o ridicăm în slăvi. Dar așa, „Smarandache”, trivial, nu știm nici cum se pronunță (auzi de ce se recomandă domnii dumnealor!)... JOS CU NOTIUNEA! Haideti SĂ COMPROMITEM AUTORUL! N-are voie să se afirme fără aprobarea noastră. Instaurăm un totalitarism cultural occidental, nu-i așa?

Tot astfel cu paradoxismul. Prunteanu în „Express” [seriu cu doi de a fiindcă periodical este finanțat de dubioasa fundație Soros] „Magazin” zice că mișcarea „n-a existat”. Bou cu ochi! Dovezi tipărite în anii 1983-4: periodicele „L'Opinion” (Rabat, 02.03.1984, p. 9), „Sindbad” (nr. 31, aprilie 1984, p. 40), „Tribuna României” (nr. 267, 01.05.1984, p. 2), „25” (Belgia), manifestul paradoxist a-

parut în volumul LE SENS DU NON-SENS (Ed. Artistiques, Fés, Maroc, 1983, pp. 5-6) aflat și la Biblioteca Academiei ~~pub~~ ochelarilor lui de cal în București. Într-un individ nu caută printre cărți, fiindcă Săros plătește pentru îndobâznicire nu alfabetizare. Asadar, nemidocștii tu, Pruneanule de la prună de comină (și română!). Minciunile pe care ti le-a publicat Cristoiu sînt răsturnate peste cap.

Rezins de compania Modular Mining Systems. Au găsit, cică, altul care se potrivește mai bine pentru poziția de inginer de software (ce trebuia completată în schemă). Dar îmi păstrează, chipurile, dosarul în fișierul lor un an de zile. (Palavre! O-ndulcire a refuzului.)

VIATA E SCURTĂ. TREBUIE TRĂITĂ!  
Ce' baaaani...? Nu ei m-au făcut pe mine, eu i-am făcut pe ei.

Românii s-au învățat cu nemunca din comunism, de-aia lucrurile nu merg. Dar în capitalism se muncește-al dracu!

La Chicago fîntează un post de radio "Mîndra Românie", în limba noastră. Cîte o singură oră: rîmbetele

și duminicile.

Nicoară s-a ntors de Samy și-a adus o căruță înregistrată. Am ascultat-o în mașină: publicitate, știri din țară...

Românii din zona Illinois susțin emisiunile, prin donații: 75 \$ de căciula (strînși pe la biserici...).

-20.03.1993

Întotdeauna, cînd părintii ~~amîna~~ amîna cu răspunsul, îmi fac griji... și fi murit... un semn de-nțelegere. Pînă să fii anunțat... vor fi fiind și îngroșări. Ce s-o alege de gospodăria ~~amîna~~ și casele ce le moștenește la Bălcești?

Interesat la D., real estate român. Mi s-a părut cam lăudăros, trombonist. De fapt, asta-i era meseria: să vîndă lumea, să-i amăgească pe clienți ca să cumpere imobile.

Nici americanii nu-s mai breji. Tot ca rusii: trag de ciolanul cel gros. A-tît cît mai au vlagă. Fiindcă o, nu le vine și lor rîndul să ~~amîna~~ readă (nu mereu să adune!) ca oricarei mari puteri. Este-n ciclul na-



tural al omenirii. [Vezi, Creșterea și descreșterea (publ. n.) "Imperiului Otoman" de Cantemir, aplicabilă permanent].

- Dacă FORTA lor <sup>inițialmente</sup> provenea de la diversitatea etnică a populației,

~~...~~ fiecare, aducând o cultură, un obicei, <sup>(grup)</sup>

în prezent de la aceeași diversitate etnică provine SLĂBICIUNEA lor, încheie Pascal Leclercq, ~~...~~ inginer reprezentant al firmei pariziene "Sextant".

Se citează revolta negrilor din Los Angeles (mai-iunie 1992) contra injustiției, "justiției" americane.

De fapt, în politica de emigrare, ~~...~~ autoritățile

împiedică (prin reducerea numărului de vize alocate la intrarea în Statele Unite) formarea vreunei comunități etnice puternice (e mai greu de asimilat).

În vreme ce economia americană dă semne de reînvișorare, Germania (din cauza ... unificării!) și Japonia cad în criză!

[Rețesă din "Pride Actiongram", foaie volanta, 17 martie 1993]

(Honeywell,)

-23.03.1993

Vin de la servici obosit, beau ness ca să pot migăli pe manuscrise, ~~...~~ îmi fuge somnul, ~~...~~ nu mai adorm ... să mă scol

Sar dimineata ~~...~~ să merg la program... Ufff!

DEREGLAT...

Înghit vitamine cu amino acid și minerale chelatice după iaurtul

cu fructe (Dannon) consumat în grabă.

Mă odihnesc 4-5 ore pe noapte doar.

A intrat o muncă...

minee ... și o ambiție...

- Cite limbi vorbești, Florentin?

- Nu știu.

"... nu aveți cumva un pseudonim?

Vă dați seama că numele dvs.

(de altfel ca și al meu) e greu de pronunțat în lba engleză. Dacă îmi pot permite o sugestie, Florentin Smarandache) ar merge foarte bine și și-ar găsi și caracterul exotic."

(Eugen Giurgiu, prozator, editor al revistei LITTERAE, Toronto, Canada, Scrisoare din 17 martie 1993)

- 25.03.1993

Invitat la Congresul "Mondial" al  
poetilor în Mexic (Monterrey, 19-23  
august 1993). Președinte Alfredo Gra-  
cia Vicente. Este omagiat poetul, e-  
reistul, și istoricul Alfonso Reyes  
(1889-1959).

Nu ~~...~~ vād mare brînză în a fi  
"chemat" (= stors de parale) pe la  
întîlniri literare, după care mă om-  
ram din România — în special au-  
zînd că-s "internationale"... Crăpa  
fierea-n mine de nerăbdare!

Dar acum... nu mai valorează-n o-  
chiu mei ~~...~~ cît o ceață de-  
gerată!

Ce titlu bombastic "mondial"...  
Cîte unu, doi participanți de ici,  
colo... gata, acoperă globul!

Nu-i un congres, ci un biznis poetic  
200 \$ camera la hotel, pe ~~...~~ noapte!

Dar găsesc ~~...~~ organizatorii  
destui naivi, care nă se "fălescă"  
mai tîrziu ca niste păuni...

- Eu-s cineva... tra la la...

- 27.03.1993

La complexul SEARS în Tucson o tra-  
gere gratuită, însoțită de ~~...~~  
acompaniamente la trompetă. Ne  
plimbam prin mall... atmosfera de  
sărbătoare... Ely, Sidu, Eu... Mihai  
face gazdă aparte: dîșare la

NINTENDO... începe să ne-ngrî-<sup>(10)</sup>  
joreze. Împlineste 12 ani. A fost  
la trageri cu pistolul (sedinta or-  
ganizată de National Rifle Asso-  
ciation): 5\$ am plătit.

[Pentru orice activitate extra-sco-  
lară, profesorii cer aprobare ~~...~~ mi-  
nă de la părinți.]

Asadar, luăm și noi trei bilete.  
Ely cîștigă o jucărie pentru copii  
iar eu ~~...~~ două casete cu mu-  
zică ganiolă ("Sinaloa Band").

Telefonează Mircea. Între 12-31 mai  
se duce în România. Mama nu pîra  
văzut ~~...~~ de 2,5 ani.  
O chemase în vizită, dar n-a obti-  
nut acceptul american (mirosiseră ti-  
gii ~~...~~ car vrea să rămînă!).  
Mircea are pașaport de cetățean ro-  
mân cu domiciliul în S.U.A. Deși  
nu posedă viză permanentă, ci mul-  
tipă (valabilă ~~...~~ trei ani). Si-  
tuația lui, prin urmare, este cu cîn-  
tec!

- Poate nu mă mai întorc! zîmbeste.  
Bătrîna lui trăiește la Cîmpină.

- Glumesti, ~~...~~ zic.  
A rupt logodna cu Romanita... [Indi-  
vida trimisă de Fundația Söros (!)]

hoşa! ... cam dubioasă treaba ...  
la indoctrinare în Statele Uni-  
te. Bineînțeles, c-o burză "de  
studii". Ce fel de studii?! Asta-i  
altă mîncare de peste!]

- Mă omorî singurătatea de aici, încheie.  
Cînd mă-ntreabă cineva DE UNDE SÎNT,  
fîndcă vorbesc engleza cu accent,  
nu răspund.

- That's my business!

Întorc gatele. Îmbufnat. Supărat  
chiar pe mine ... supă trei ani, nu  
că vorbirea mea nu evoluează, dar  
am impresia că retrogradează.  
Uit și ce m-am învățat!!

- 24.03.1993

Grupa COCK de la Honeywell  
merge la un meci de baseball.  
Tony (senior project engineer), Mark  
(project engineer), Eu (engineer - nu-  
mai, cel mai bătrîn dintre toți), și  
Rick (programer).

Tony într-un Krisler Lebaron, de-  
capotabil — pe ducea parca-n  
vacanță pe litoral.

Ceilalți trei cu un Ford Taurus  
il urmam.

- Rick are aer conditionat me-  
xican, apostrofează Mark.

[Adică ... fără! ... cu geamurile<sup>(1)</sup>  
deschise]

Ajungem la Phoenix Municipal  
Stadium (pe 60th Street cu Van  
Burren). Am lucrat numai  
4½ ore astăzi, avînd posibilitatea  
să recuperăm rin' la sfîrșitul  
săptămîinii (cele 3½ ore lipsite).  
7500 locuri, dintre care sînt  
umplute cu specta-  
tori 6000.

Stadioanele din prima ligă  
ating capacitatea de 30 000-40 000.

7\$ biletul (la pluză cum  
sar zice), 10\$ în tribuna centrală.  
3\$ parcare (achităm  
eu și Mark; Rick benzina).

3\$ programul mortiv.

Terenul are forma  
unui sector circular cu unghiul  
de 90°. În fiecare echipă sînt 9 ju-  
catori. Trei arbitri.

Citesc în program că nu se permite  
folosirea unui limbaj abuziv, obscen  
sau comportament anti-social în  
tribune, și nici aruncarea de ob-  
iecte în teren. Vinovații  
sînt dați afară!

M-am dezbrăcat. Fac plajă. Am u-

merii roșii, ~~...~~

insolație.

Rick poartă o pălărie de paie, ca  
vietnamezii, legată la gât.

Mark și Tony, pezi de yankee.

Numai eu cu capul gol (la propriu,  
probabil și la figurat!)...

În fiecare primăvară, echipele se  
pregătesc pentru sezon în Phoenix  
(Arizona) și Tampa (Florida), fiind-  
că vremea-i prielnică,

Asadar

OAKLAND ATHLETICS ~~...~~  
contra SEATTLE MARINERS.

Antrenament. Aproape 3 ore.

[Stadionul aparține ~~...~~ formației  
locale Phoenix Firebirds, din liga  
secundă.]

Îmi explică regulile colegii, dar  
mulți termeni englezești din base-  
ball nu înțeleg: inning, pitcher,  
umpire, batter, coach...  
le scriu pe hârtie, urmînd să caut  
în dicționar acasă.

Rickey Henderson, baseballist ~~...~~

~~...~~ pri-  
mind 3,5 milioane \$ anual, în urma  
unui contract cu Oakland (Califor-  
nia), declara jurnalistilor că e...  
o-u-b-l-ă-t-i-t!

Rid și curcile!

Fiecare jucător are un agent, care

tocmeste ~~...~~ ...aranjează  
ză florile, cu alte cuvinte, pentru  
a se muta de la un club la altul  
etc.

Ken Griffey Jr. câștigă 4 milioa-  
ne \$ anual (înaintea taxelor,  
fiindcă după: mai rămîne cu vreo  
2 milioane) și are numai 22 de  
ani.

- Trebuie să ne schimbăm meser-  
ia! încerc eu să trag o joantă,  
baseball-ul lor seamănă cu oina  
românească. Cînd le-am spus  
m-au luat peste picior să mi-i  
adeverat.

Unul aruncă mingea (pitcher), și al-  
tul o lovește cu bîta (batter)...

[Ca la turcă?] Cei din echipa a-  
lui cu bîta fug de la o bază la  
alta (patru puncte formînd un pă-  
trat). Adversarii prind mingea și o  
aruncă repede spre baze...

Există și softball: joart cu o-  
~~...~~ celazi regulament, doar  
că mingea este ~~...~~ mare (ca  
atare: se aleargă mai puțin, se  
lovește mai ușor)... «Joc de domni-  
poare», ~~...~~ l-am caracteriza!

În final am întrebât pe Rick  
cît a fost ~~...~~ să notez



în jurnal.

- 7-4 pentru Atletici.

Bat la portile marilor culturi (puteri), vorba lui Noica, precum Ba-dea Cărtan. Dar uşile-nchise sînt tot! Sî-au pus lacăte ruginite, la ~~insăşi~~ gale moderne

nă nu pătrunde nimeni în cultura universală dacă nu-i american, englez, francez, german, italian, spaniol, japonez. Celelalte naţii sînt de rahat considerate în faţa lor!

"Productia literară din România nu e cu nimic mai prejos decît cea din alte ţări".

(E. Giurgiu, Litterae, Toronto, Canada, aprilie 1993, p.2)

- 29.03.1993

Lina G. a născut un băiat. Honeywell i-a acordat concediul de maternitate ~~6 săptămîni~~ (platit integral). Nimic mai mult! Poate să ~~ia~~ fără plată (pînă la un an — cu păstrarea postului nu totdeauna garantată!). Acum lucrează normă redusă (3 zile a cîte 10h, primind echivalentul a 75% din salariu).

Plăteşte 265\$ lunar ~~în perioada~~ ~~est~~ este la muncă pentru îngrijirea noului-născut la creşă briserii.

Dacă n-ai asigurare medicală... o naştere costă o avere în America! (Vreo 5000\$!). Altfel 400-500\$.

Rapid controlez masina în lunch time (ulei, apă, lichid de frînă, lichid de transmisie — presiunea la cauciucuri), pun benzina la Circle K. Tot grăbit. Transpirat. Schimb cămăşa la toaletă.

Nu-mi ajunge timpul pentru toate planurile mele.

Correspondenţa cu România mă exasperează. Toţi cer, dau opropouri. Ei au impresia că prin mîloagă se face capital.

- Aveţi negri în România?  
- Nu... după cîte ştiu.  
(Omul se uită piezis)  
- Nu te cred.

Durări de gât. Nu pot să dorm liniștit. Mă-ndoz cu pilule analgezice DOAN'S P.M. (dintr-o reclamă la televizor aflate).

Microbul ~~...~~ mrisului mi-a intrat în ringe. Nu-l mai pot lăsa, desi-mi provoacă destule ~~...~~ jecinoage.

Am impresia că ETERNITATEA nu există, a fost născocită de filozofi. Este o noțiune prea idealistă. Nimic nu e etern

sau  
doar NIMICUL e etern.

Ceva se-ntîmplă cu Pământul, cu Universul ăsta — în continuă transformare.

Nu mai am răbdare să termin de citit o carte — și-ncep alta.

Nu mai am răbdare să termin de creat un manuscris — și-ncep altul.

Zero la pătrat!

A intrat o somnolență-n mine de cînd ~~...~~ iau pastile de a-  
+5% din ~~...~~

morteală.

Care întruna (la servicii și pe-acasă).

Emigrantii: cu curu-n două luntre. Nu se pot obisnui în țara adoptivă spiritualmente, iar reîntorși în cea natală... materialmente.

Pe formulare adaug ca limbi străine cunoscute ... româna și franceza!

- Scriu și engleză?

- Da' ce, mustăcește Mark, tu „știi” engleză?!

Un inginer român în Texas, la avioane cîștigă vreo 55K/an... Are ceva funcție.

Neadaptat...

I-ngură pe americani, nu-i suferă...

Nevastă-sa, profă de engleză cu o jumătate de normă, nu prea moarte bani...

-31.03.1993

Printer mă pisează la cap să-mi scurtez numele: FLOR SMARAN

ori SMARA. Nu-l înțeleg străi-  
nii, se sperie de lungimea lui!

Arăt parca lipsit de mâini și  
zicisore! Completez un formular și lătesc.  
Am întâlnit polonezi care - <sup>60%</sup> se  
taiaseră „coada” (  sufixul  
ski) sau ruși fără ov-ul ca-  
racteristic.

Învată să fii fericit: să te multu-  
mești cu ce ai, cu cât poți, cu ce  
ți se întâmplă.  
(Teorema Mediocrității!)

E-atât de cald  încît  
o casetă uitată pe bordul marini („los  
Giros de Israel Paredes”, me-  
xicană) s-a topit - îndoit...

-06.04.1993

„Jurnalul circula din mână-n mî-  
nă, l-au citit totii din Policli-  
nică, și profesorii de la școala  
noastră. Care se mira și pe-mchi-  
nă cum de unii doar se laudă  
și ascund realitatea. E adevă-  
rat proverbul românesc că «pînă  
nu dai cu capul de pragul de sus,  
nu vezi pe cel de jos». Dar eu

cred și-n destin...

Pe aici e iarnă. Iarnă autentică.  
A nins acum în martie, zăpada fiind  
de 40 cm.

Lumea era alarmată de seceta care  
se prelungea de cîtiva ani buni.  
Copiii își văd de școală. Pentru ei  
nimic îngrijorător, pentru zina de  
mîine.

Dar sănătosi să fim, că belele  
curg...”

(Fina Lucica, Zătrene, martie 3, 1993)

Cumpărat,  după insistențele ne-  
vestii, o casă în Tucson, Vorhavi-  
ne „cumpărat”! Ne-am înscris la  
rate (mortgage) pe 30 de ani.

La 1 aprilie  [per că nu-i o  
păcăleală!] 2023 (!) vom putea  
în sfîrșit afirma că ne apertine.

Eu o să am aproape 70 de ani  
(dacă trăiesc pînă atunci!)...

Ely 67. Copiii 42, respectiv 35.

Plătit bani gheată (down payment):  
1750 \$. Iar actele vreo 1150 \$... atî-  
tea taxe, plus formalități, de-ți ies  
pe nas și pe gură! Ne-au verificat  
electronic toate creditele / împrumu-  
turile  făcute.

M-am pus să scriu o nota explicativă: de ce am achitat mai târziu un bill medical (281,60 \$ pentru internarea lui Mihai în spital). Iti cercetează pe computer trecutul/historicul financiar.

~~\_\_\_\_\_~~ Asadar:

Taxe de proprietate: 47,43 \$  
Asigurare (contra furt, incendiu): 19 \$ (obligatoriu!)

Rată la împrumut: 427,30 \$

Penalizare: 82,95 \$ <sup>L-U-N-A-R</sup> pentru <sup>R</sup>întârziere!

Valoarea casei: 62.500 \$

- 3 dormitoare (mici)

- 2 băi

- 1 bucatărie

- 1 cameră de zi

- 1 piscină ~~\_\_\_\_\_~~ cu cascadă, plante

~~\_\_\_\_\_~~ zoni, cactusi, iarba în curte  
Suprafața interioară = 1006 picioare pătrate

Începem munca printr-o pauză!... Facem

pașteaua la noua piscină.

Sidu cade. Are minerecute umflate care-l tin la suprafață ca pe-un dovleac.

Noi cu ochii după avioane!

La Baza Militară Davis Monthan Air

Force (înființată din 1941 pentru „zburat, luptat și câștigat” — după cum este afișat) escadrile în zicăz fac demonstrații pe cer (cite 6,4, ori 3 aerona-

ve descriu semicercuri, pe ~~\_\_\_\_\_~~ (16) întorc pe spate...). Le urmărim de la „resedința” noastră.

Mihai împlinește 12 ani, și-i dăruiesc 12 dolari.

S-a lungit ~~\_\_\_\_\_~~ distanța dintre mine și familie (143 mile) și timpul (2h20 min). Deși merg ca vântul (80-

95 mile pe oră când fata mi-e liberă pe freeway)! Limita admisă... (rust! 65 MPH).

Galonul de benzină costă 1,219 \$ dacă plătești cu credit card, și mai ieftin 1,177 \$ dacă ai ~~\_\_\_\_\_~~ cheas.

Mihai mutat la Dietz Elementary School (partea S-E ~~\_\_\_\_\_~~ a orașului): a treia oară în doi ani!

Sidu frecventează grădinița cu firmă franceză (doar numele!) „La Petite Académie”: 83 \$ săptămânal ne costă

~~\_\_\_\_\_~~ Coletul ~~\_\_\_\_\_~~ 50 exemplare din „Miscarea Literară Paradoxistă” de C.M.

Popa, expediat acum un an (!) se pare că n-ar fi ajuns încă!

26,85 \$ transportul ~~\_\_\_\_\_~~ plus asigurarea în caz de pierdere am achitat.

Reclamația scrisă la Sierra Adobe Station (alt. 6 \$). Ar trebui să-mi fie rambursată 200 \$ în decurs de patru săptămâni (dacă nu-i găsit).



~~Garit~~ Garit ~~in~~ în vecu pe pereti  
egritat  
(ASU, Hayden Library, etaj 3, prima cabi-  
nă, băietii):

Todd K

BRIAN K

FASCISM

FOREVERYONE

(P) INC  
FAG5

$\Sigma \phi E$   
1026

There's too many [curvînt neînteles]  
girls around, why be GAY?

I SPANKED

TIPPER

GORE!

YOU CAN, TOO.

CAL

254-3567

$\Phi \Delta \Theta | \Delta X$

FUCKS

(SUGAR PANTS)

ALL THE  
TIME!

Cute gay men = piss  
your pants mon, thurs, or saturday  
nights on third floor. Hayden  
between 900-1130 PM -  
I'll pay you \$100.00

seriously - And  
we'll have great sex.  
Just do it - I  
dare you  
(even straight guys  
who don't want  
sex, but want  
\$100.00)

Ed lucrează ca inginer software  
(mari legături de comunicații) pentru  
Forțele Armate în Sierra Vista (Arizo-  
na) folosind limbajul de programa-  
re ADA.

Pentru obținerea unui post în de-  
fence, are loc o pre-purificare a  
dosarelor (clearance) ... un fel de  
"origine sănătoasă"! Verificare.

Primesc o epistolă standard  
de la sora lui Suzanne:

He had heard that there was a lot  
of really nasty documentation and  
security regulations that had to  
be met, and that has not surfa-  
ced yet. (He is still struggling a-  
long without his security clearance  
though).

Si adauga mai comic:

Getting the security clearance  
(or at least filling the paperwork)

out) was every bit as fun as advertised, however.

(6 aprilie 1993)

Pe glic, în stînga sus, este pictată o stea cu cinci colturi, albastră.

La Tucson Electric Power [redacted] s-a format ca tradiție de 1 APRILIE [redacted] tinerea unui concurs pe tema CEA MAI URÎTĂ (!) CRAVATĂ. Cîștigătorul (dintre salariații companiei) are "cîștea" de a-și vedea "faimosul" gîtlegău (vorba 'seea) purtat de însuși managerul general (care și [redacted] fără... este un om urît fizic, [redacted] inteligent). Dărminteni... înșă

Un truck "U-HAUL" de închiriat costă 19-24 \$/zi (în funcție de mărime), plus 39¢ pe milă parcursă. Apoi taxe. [redacted] Totuși mai ieftin ca adresându-te unei moving company... de 10-15 ori!

National Rifle Association menține lumea în teroarea farmelor prin lozinci: "libertăți"

Guns don't kill people. People kill people.

ori [redacted] Guns yes, crime not (garcă nu

s-ar implica...).

"Dictionary of International Biography", 1993/4, Editia XXII.

[redacted] Personalități românești incluse: N.D. Alexandru (inginer electric, Iași), N. Gudea (arhitect, Cluj), A.N. Mihăluț (inginer electronist, București), Octavian Nemescu (compozitor), Petronela Negoșanu (scriitoare), I. Muscătaru (fizician, Timișoara), M.T. Oroveanu (avocat),...

E bine!  
Uite, domnule, iesim în lume...  
(Eu-s trecut la... SUA)!

[redacted] Unul din Timișoara, Ovidiu, cam golănas. Face gît [redacted] pe aici că nu-l ajută românii.

A stat [redacted] la shelter (azil de săraci) patru luni.

Acum și-ar fi găsit ceva de lucru.

[redacted] Nu e-nsurat. Are o uitătură [redacted] așa, dubioasă...

Curios, că [redacted] esușat [redacted] tot pe con-naționalii [redacted] (care [redacted])

se descurcă și ei cum pot [redacted]), nu pe societatea ostilă.

[redacted] Iartă-mă că ți-o spun, [ziurna-

lul de ~~emigrant~~ emigrant], le-a creat  
impresia că esti un nefericit, că o  
mare durere sufletească te bîntuie."

[S. Domozină, L. Hinoveanu  
(Craiova); scrisoare din 1 aprilie  
1993]

"Am foarte mari emoții că scriu  
unui american, chiar dacă nu este...  
Neam de neamul meu m-a co-  
respondat vreo dată cu cineva din stră-  
inătate, și nimănui dintre ai mei  
nu i-a posît vreo dată o misivă de  
peste ocean.

Stimate domn, as vrea să spun  
că v-am oșărat și am gledat cu atî-  
ta feroare în spiritul d-voastră, în-  
cît era să măninc bătaie sau mai  
rău, norocul meu a fost că am ști-  
ut să mă retrag la timp.

(...) La un moment dat un copil a arun-  
cat mingea în gledul lor din  
greseală, iar ungurii care pînă atunci  
șoșoșiseră în limba lor de mamă  
mamă, acum s-au pōrnit mai abi-  
tir apōstrofînd băiatul tot în ma-  
ghiară, deși copilul și-a cerut su-  
ze politicos.

Domnule, mi-au venit totîdracii...  
Am început să replic destul de tare  
(mă făceam că-i vorbesc fetei din bu-  
zău) că eu cunosc pe cineva care în-  
tr-o țară străină și nu-i este permis

să se adreseze decît în engleză<sup>(19)</sup>  
și pînă nu a stăpînit bine limba  
nici o slugă măcar n-a putut ob-  
ține —

iar la noi ungurii au tot ce le  
trebuie (casă, masă, slugă, ziare  
și emisiuni TV în limba lor)  
dar ei răsplătesc ospitalitatea ro-  
mânilor așa de mult încît nici  
cu un copil nu-s în stare să vor-  
bească românește și frumos...

Mă înfierbîntăsem rău (mi se de-  
rulau atunci toate chinurile  
d-voastră), și am preferat să in-  
tru în apă.

(...) Mai am un merit de care sunt  
mîndră: fiind primul  
cititor din Craiova al cartii  
d-voastră."

[Dana Veder, Scrisoare din 1 aprilie  
1993]

Cornel pleacă în România la trata-  
ment. Băi de nămol la Eforie.  
Dureri la clavicula mare. Încheie-  
tură.

Pășivi doctorii americani, căutau  
să-l bage la operație. Intotdeauna  
aleg procedeul cel mai scump (să  
te stoarcă de parai!). O intervenție  
chirurgicală ajunge la zeci de mii  
dolari (ce știi românii, învătăți cu  
asistența medicală gratuită?!), iar

asigurarea nu acoperă peste 50%.  
Cornel [redacted] va zbura cu Lufthansa  
până la Viena (800\$), de unde  
prietenii-l duc cu o mașină chiar  
în satul său: [redacted]

[redacted] Lăpu-  
șel, [redacted] din Mara-  
mureș. (El iese mai ieftin această  
rută.) Un amic din copilărie, inter-  
nist la [redacted] spital în Baia Mare,  
il [redacted] ține sub veghe.

Instrumentele și aparatele în exces  
te-nvătă până la urmă să nu  
mai gîndești. Te bizui numai pe  
ele...

Cinci săptămîni [redacted] va zăbovi  
Cornel în  
România. Pozează cetățenie dublă  
(altfel ar trebui să plătească în valu-  
tă pederea?).

- Păstrez o [redacted] ură de scăpare, zice,  
fiindcă nu se știe...

Nicoară începe să colaboreze cu memo-  
riile sale de călătorie la "Turist Club"  
(din Cluj-Napoca) și "România Pito-  
rească" (din București).

El tot îndemn, și trag de mîne-  
că, să-și publice scrierile.

- 11.04.1993

Eu sărbătoresc Florile din ca-  
lendarul ortodox,  
Ely și copiii („să fim în rîndul lu-  
mii a-m-e-r-i-c-a-n-e!"): Paste-

le Catolic. [redacted] Pe dos! (20)

Vine Easter Bunny și [redacted] pune sub  
pernă cadouri pentru cei  
dragi

- Fii noștri să nu creați [redacted] diferiți  
de ceilalți, [redacted]  
creîndu-le complexe de inferiori-  
tate... justifică nevasta.

Ba, aflu de la Sofia [redacted] Pocă-  
ita:

- Baptistii și penticostalii români  
din [redacted] Statele Unite și-au mu-  
tat Pastele Ortodox să coincidă  
cu acela Catolic (!)

Așadar, ne pucim după cum bate  
vîntul...

"Honeywell Lunch'n'News" anunță că  
echipa C&CK, pornită la 8 ianuarie  
cu 171 zile în urma planului, are  
acum 4 zile în avans. Și ne ci-  
tează. Xerox [redacted] cinci-pare  
exemplare să trimit în [redacted]  
tără. (Ce fudul!)

Francis ne recompensează: o ma-  
să la restaurantul luxos Christo-  
pher's ([redacted] Camelback  
+ 24th Street): de la [redacted] 11:00 la  
1:00 (în timpul programului!).



13 inși pe 13 aprilie [doar Tony  
[redacted] răcit n-a venit la servici,  
iar vietnameza Ngan fiind vegeta-  
riană (în religia ei budistă) n-a  
vea rost nă ne acompanieze doar  
pentru...salată!].

Intrăm pe autostradă I17, sud.  
- Tră ne pare întotdeauna că  
[redacted] vehicolul cel mai în-  
cet [redacted] merge în  
fata iar cel mai rapid în ma-  
tele tău, constată Rick.

Este nemulțumit că Honeywell nu-  
ne la pocôteală diploma, nu reali-  
zările profesionale. Lucrează ca  
programator (n-a [redacted] continuat  
college-ul; [redacted] doi ani numai;  
provine dintr-o familie de opt că-  
pă crescuti în Wisconsin),  
aceeași muncă de inginer, dar plă-  
tit mai jos...

- America se caracterizează  
prin cultura extremelor,  
[redacted] m-avertizează (#  
de normal!).

Localul este francez, [redacted] însă nimeni  
din personal nu cunoaște această  
limbă!  
Echipa COCK este omagiată [redacted] asadar.

(21)

[redacted]  
(Ptiu, nă nu mă deschi!)

1. Ni se-aduce la masă zîme caldă  
[redacted] (chifle) cu unt.
2. Apoi salată (o servim goală;  
asta-i obiceiul american).
3. În sfîrșit: tocana de... DELFIN  
(ati citit [redacted] corect!).
- [Baked Mahi Mahi]
4. Prăjitură cu căpruni.
5. Căfea.

Incepe viața nă mă răsfete. Si pareă  
nu-mi stă bine... învățat mereu nă  
mă plîng...

Tacîmul, învelit într-un perwetel, con-  
ține 2 (două!) furculite de om: una  
pentru salată, cealaltă pentru friptura  
de delfin (gust de peste fără oase).

[redacted] Glume... [redacted] poante.  
M-au pus să vorbesc românește, [redacted] sa-  
udă cum sună!

Vreo 280\$ a lăsat Francis. I-am mul-  
țumit în stilul reclamelor de [redacted]  
pe bonurile de plată la casă în  
grocery stores!

«THANK YOU, COME AGAIN!»

S'a prins tipul.

Cînd m'angajarem la Honeywell, eram  
bită: nici engleză, nici informatică!  
Ce diferență între EU de atunci,  
și EU [redacted] în prezent! Mi s'a ridicat

● moralul.

Se predau și lectii de  culsine  
pe vară (3 iulie - 10 septembrie), pre-  
tul fiind de numai (!)... 1195 - 1395\$.  
(Cine-si permite?)

La ieșire băieți-lachei ne-aduceau  
mașinile la scară (Mă-mă-mă...  
ce domn-am ajuns!). Le-am dat bac-  
sis 2\$.

Multi clienti  tratare a-  
faceri, protocol înăuntru. Necesitau  
un standard  de eleganță pen-  
tru succesul business-ului.

În licee  crește numărul ele-  
vilor consumând  droguri (marihua-  
nă, cocaină, LSD).

S-a calculat: 37,54\$/zi costul întreți-  
nerii unui jucărieas ( hoti mărunți,  
soferi beti, prostituate) în Phoenix.

Si atunci primarul Paul Johnson a pro-  
pus ca inculpatii să-si plătească pe-  
deapsa (nemaistînd în gatele barelor  
pe banii societății).

Uneori nu-mi vine să cred că sunt  
EXILAT. Nu pot ce-nseamnă asta. Mă  
merie cuvîntul.

- Mare Spirit, Călauzeste-Mă Astăzi!  
zice indianul călare pe cal ridicînd  
mîinile spre cer.

America - țara tuturor (imposibilită-  
ților)

America - paradis și infern...

(22)

Limiti în priză.

The Art and Practice of the Learning  
Organization, de Peter M. Senge, 1990,

Double Day Currency.

Francis ne îndrumă  să ci-  
tim capitolul 12: "Învățarea în e-  
chită" (un grup care să acționeze  
ca  singur , indivizii  
să se completeze reciproc...).

Prin memo-uri:  instrucțiuni,  
 perfecționări tehnologice...

Cîtă distanță: de cînd  am fost an-  
gajat și  acum!

Mesaje pe terminale:  tools,

simboluri logice, abrevieri intrate  
în limbajul curent al programă-  
torilor și inginerilor de soft...

Să nu odihnescă mintea, că  
rîncezește!

Din cauza limbii (îmi scapă a-  
mănunte) tin greu pasul... Tre-

buie să  misc din coate...

Întreb vecinul, intuiesc, mă for-  
tez "solo-voce"...

Mă uit uneori în laborator (WEST  
SIMULATOR) la operatura aia electro-  
nică

HEWLETT-PACKARD

Multisync

VME Terminal (Televideo)

MITSUBISHI (Compaq Deskpro  
386/25e)

HONEYWELL-Digital Data Recor-  
ding System

FM GEC-1&2

DATA GENERAL (Eclipse Termi-  
nal)—dă coordonatele  
aeroplanului

ori

TTI 8552 (tape subsystem)  
în camera printer-ului  
ca miță-n calendar!

VALFAC ... UNIX ... bordul de coman-  
dă electronică al avionului ...

Să nu-mi prind urechile!!

N-am fost inginer în viața mea și  
nici că visam a deveni vreo dată! Ple-  
cusem în America așa, de copil meu,  
să mă fac profesor ~~la~~ la  
universitate. N-am reușit, însă, nici  
la școală generală (măcar)!

Sînt un ins mai degrabă teoretic  
decît pragmatic ~~la~~,  
spre nenorocul meu,

"Tu, ditamai inginerul american  
să ~~nu~~ nu știi?!"

Piloti de la Airbus (A320), Boeing  
vin să ne explice ...

Training ... training ... training ...

Lenin zicea parca "Învățați, învâ-  
țați, învățați!" (desi acum-a-l în-  
jura totuși — a-ntors roata is-  
toriei).

(23)  
Engleza este și limba de  
zbor. În Europa toți pilotii trebuie  
să vorbească fluent.  
Dar Honeywell a realizat un con-  
tract cu rusii (~~Topalev~~ Topalev)  
care pretind 'display'-ul pe ecran  
în ... chirilică. 35 de caractere,  
asta-i problema.

ciudate perisori comune Teresinka:

"Doar militarii în Brazilia sînt anti-  
-comunisti. Intelectualii, scriitorii,  
studenții sînt ca mine, stîngiști ori  
chiar radicali marxisti.

Trădarea lui Gorbaciov [e citat în  
text cu literă mică! ... n.a.] n-a  
schimbat modul de gîndire despre  
capitalismul glorios (ironie!).

(...) Încearcă să înțelegi: în Româ-  
nia, unde regimul comunist a  
fost opresiv, poporul democratic gîn-  
dește capitalism.

Dar în Brazilia, unde capitalismul,  
ariza dreaptă militară, a torturat și  
~~ucis~~ ucis mii de intelectuali  
și studenți, liberalii sînt anti-mi-  
litari, anti-capitaliști.

În Brazilia noi sîntem de asemenea  
anti-yankei.

Apartin generației care a fost persecu-  
tată pentru că a strigat "Yankee,  
duceți-vă acasă!"

[Bluffton College, Ohio, 7 aprilie 1993]

(persiflează)  
 Welcome to the American Taxes!

Big Dave.  
 Intrasem în alertă că trebuie să plătesc  
 4000\$ înzoi la federal! Nu puteam  
 nici să dorm...

Am comandat o serie de formulare  
 (plus instrucțiuni de completa-  
 re). Mă fac doxa de  
 legi și decrete deduceri-  
 lor imposabile.

Mare bătaie de cap, obstinat  
 să nu merg la un accounter  
 (75-100\$).

Inocent în fața birocratiei de la In-  
 ternal Revenue Service, citesc la bro-  
 șurile de-mi sar ochii. Și nu le ter-  
 min cu dat dracu! Fiindcă te plimbă  
 din formular în formular...

1040, Schedule A, Sche-  
 dule B, Schedule C, și alte imprimări;  
 8283, 2106, 1098, 5498, 4952... aiurea!  
 Telefonat gratuit la IRS:

1-800-TAX-FORM  
 (829-3676)

și comand noi forme  
 să găsc pe se portită mă  
 pot strecura legal... barba curată!  
 Fiindcă 28% din salariu evaporat  
 pe taxe... mi se pare cam mult...

Chiar dacă sar pyāra Unchiu' Sam!  
 Nu e mare filosofie, dar trebuie să-ți  
 dai interesul consultând răsfoind...

Găsc la Arizona State Universi-  
 ty: un impresionat album "Brancusi"  
 (de Pontus Hulten, Natalia Dumitres-  
 co, Alexandre Istrati) pu-  
 blicat la Harry N. Abrams Inc.,  
 New York;

"Folk Art in Rumania" (texte  
 de Boris Zderciuc, Paul Petrescu, Tan-  
 cred Bănăteanu), Ed. Meridiane,  
 București, 1964.

și "Romanian Artists in the West"  
 (antologie de Ionel Jianou, Gabrie-  
 la Carp, Ana Maria Couzig, Lionel  
 Scantey), Academia Româno-Ame-  
 ricană de Științe și Arte, 1986.

Am impresia că-ncă să-nteleg za-  
 niolă fără să fi-nvârtat:

Los días se alejan  
como figuras en un parque  
nada volverá  
esta es la hora  
que aterroriza a Dios

[Jorge Accame, "Punk y Circo", v,  
 1989]

Citi <sup>istorii</sup> risize americane în  
propagandă! Chiar gratuit, în 30000  
exemplare, distribuit comu-  
nităților românești ~~...~~; ZUM  
tipărit de Kaaphael Publishing Hou-  
se (Flushing, N.Y.) cu politică  
anti guvernul-de-la-București.  
Ce urmăresc?  
Ce vor?

Bani ăștia mai degrabă i-ar putea dona home-  
less-ilor (dacă dispun chiar așa, în  
exces!)

Noi ~~...~~ PARADIGME în moștenirea  
culturală europeană, ~~...~~  
~~...~~ termeni născociti în  
studii umanistice:

- post-post-modern
- post-revolutionar
- reparaturphänomen (Bernard  
Hassenstein)

~~...~~  
în artă, literatură, religie și cultură;

• relativism

în limbaj, filozofie și psihologie;

• consumatorism  
~~...~~

(25)

• postcomunism

în economie, politică, drept;  
~~...~~ S.a.m.d.

Pentru Conferința a IV-a din cadrul  
Societății Internaționale de Studii  
a Ideilor Europene, ~~...~~  
planificată să aibă loc pe 22-27  
august 1994 la Karl-Franzens-Uni-  
versität (Graz, Austria).

Silviu Popescu, ~~...~~ redactor-patron fond  
(trebuie să stai cu urechea ascutită  
sauzi ce iere din ~~...~~ voceea sa  
peltică). mă face „câtir” într-o publi-  
catie de sub-provincie («Curierul  
de Vâlcea») sponsorizată de acel  
dubios ~~...~~ multi-milionar evreu-  
-ungur nenea George Soros.

Vița alde Popescu să porie cum ne nenea  
revista studentearcă pe care-o condu-  
cea, desi ~~...~~ nu citea ni-  
meni din cauza politizării la care  
ajunsesse: «Mesaj Comunist» (publ.  
n.)!

Vița alde Popescu să amintea funcția  
pe care o îndeplinea la Facultate:  
secretar ASC!

Vița alde Popescu flul cum trecea exa-  
menele... ca mița prin apă: cu 5!  
Silviu Popescu, student întârziat!  
din marxistul înfocat pe vremea

lui Clăușescu, întoarce foaia la 180° după revoluție! Precum alt coleg al său de condei ratat: Gheorghiță Smeoreanu.

Curve de oameni în genul astora există berechet

astăzi. Însă proverbul... proverbul "lupe-și ochimba pârul, dar năraul "la" țeristă... Acum slugărescamîndoi altă țară, remunerează mai... verde!

Că Somnul Silviu, nu înțelegea "jocurile mele matematice... Nici nu masteptam la mintea lui, filologă! Că "nici nu le gusta"... p'ai normal dacă nu le pricepea sensul!

de foi zac pe covor, mă-  
Vraiste  
suta joasă, canapea, lăzi de carton, dulapuri...

-Hoja, deduce Nicoară, se pregătește o nouă carte!

Firma de cosmetice, REVLON înmînează cadouri pentru International Consortium (adică Asociații de

afgani, angolezi, cambogieni, laotieni, români, și vietnamezi) Nicoară le-mparte pentru ai noștri.

După unze noaptea plecăm la

## ÎNVIERE.

(26)

Nu mai cred în zăvesti, încep să devin ateu.

Pe cine întâlnesc la biserică? Grigore (năt-mărean fugit prin Austria), G.G. (moldovean căsătorit în Tr. Severin, ... plecat ca so-ntindă!... trecut Dunărea înot, ... Jugoslavia traversînd-o incognito pînă-n Grecia)...

Amîndoi poferi pe truck... Phoenix, Seattle, Houston... la compania "Swift". Vin ocară la 2-3 săptămîni din curse. Au fiecare nevastă și cîte o fetiță de 5-6 ani. Locuiesc în același apartament.

Beneficiarii de concediu plătit doar 5 zile lucrătoare pe an.

G.G. fusese în România inginer la transporturi.

Tibi a renunțat la visul de a pleca în Germania.

-Sînt prea bătrîn, zice, să mai învăț o limbă...

asta împlineste 39 de ani. Leat  
Vara  
cu mine.

Totusi, părăsește Arizona prin mai-  
-iunie, din cauza căldurii, pentru a se retrage pe coasta de est.

Duminica Paștelor. Am stat 11 ore



la biblioteca Hayden a Universității din Tempe. Dacă n-am studiat la avangarde... e aș putea să-mi dau un doctorat!

Universidade [redacted] Belo Horizonte îmi solicită un eseu de peste zece pagini [redacted] care să prezinte succint istoricul și trăsăturile paradoxismului în corelație cu alte avangardisme din sec. XX (literatură comparată).

Mira [redacted] făcut rost Nea Ilie [redacted] de un dicționar român-portughez (autor Pavel Mocanu, Ed. Științifică și Tehnică, București, 1981).

Ambiția mea: să [redacted] citească eseuul în... portugheză (dacă-l am tradus)... să-i las cu gura căscată pe brazilieni (!)

[Acum mi-e gândul la Belle, Carlos Alberto, Jahirjinnio... și balonul rotund]

Pascal mă previne că nu-i suficient [redacted] manuscrisul de "calitate" (notiune oricum relativă) pentru a fi publicat la Gallimard, ori altă renumită editură pariziană, ci să [redacted] cunosti omul care te [redacted] de gât, mai pe, leau decalata

rată: să ai zile (pot de vins) <sup>(27)</sup> ori să mîtuiești (graisser) la patte)...

- O mie de dolari? ghicesc.

- Hăa, nici nu se uită la tine!

zece de mii, rînjeste francezul.

Prin cumnatu-său, îmi transmite adresa [redacted] librăriei "La Guilde" din Paris, unde [redacted] solicit catalogul [redacted] cu publicații avangardiste (în special letrismul mă preocupă: Isidore Irou și Maurice Lemaître — incomplete — documentație am găsit la ASU).

Supervisorul Francis [redacted] (născut în Ecuador și emigrat de copil mic în SUA), totuși fluent în spaniolă... îl [redacted] bînghisem [redacted] că [redacted] mai închiis la ten — dar numele de familie nu-l dădea de gol!... și l-o fi schimbat? cum procedeză unii, care vor să rupă definitiv cu trecutul, depunînd o [redacted] cere la tribunal și achitînd niste onorarii).

Supervisorul Francis ne flutură pe sus [redacted] propozita unei invitații noi la restaurant, gratuite, din partea companiei, dacă [redacted] grupa

noastră Control Display Unit se  
menține pe locul întâi la Air Trans-  
port Systems Division în următoarele  
trei săptămâni. Este vorba de rapor-  
tările privind realizările/dezășirile  
de normă (open plan).

Suzuzi la MYERS-BRIGG test de persona-  
litate (formulare primite de la Consulting  
Psychologists Press, Palo Alto, CA): 4 ore  
marcuri dimineața, 4 ore joi după-  
amiază (7-8 aprilie 1993).  
Autoevaluare.

În România studiasem <sup>peșuri</sup> patru  
de temperamente: sanguinic, co-  
leric, flegmatic, și melancolic (la liceu).  
Mă categorisiram în ultimul.

Aici împartirea se  
face din alt unghi, intersectând sfe-  
rele notionale anterioare:

- a) E = extravertit, ori I = introvertit
- b) S = înțelegând, ori N = intuind
- c) T = gândind, ori F = simțind
- d) J = judecând, ori P = percezând.

~~În~~ În ce tip de personalitate m-am  
clasat eu? INTJ = concentrare profundă;  
bazat pe posibilități;  
logică și analiză;  
organizare.

În mod normal am idei originale și  
descopăr calea într-o realizare  
lor. În domeniul <sup>unde</sup> lucrez, am

putere să organizez munca și (28)  
po ~~duc~~ duc la bun sfârșit cu sau fără  
ajutor.

Sceptic, critic, independent, determinist,  
încăpăținat.

Trebuie să ~~în~~ învăț ~~la~~ a  
ceda lucrurilor minore, pentru a în-  
vinge în cadrul celor majore."

-Societatea Americană, zice proful,  
ține pe tipul de personalitate ISTJ=  
~~oameni calculați,~~  
~~închisi în ei, organizați, logici.~~  
[Se vede cu ochiul liber!]

Si ne atrage atenția că nu există tip  
de personalitate "bun" sau "rău", ci  
fiecare individ trebuie să-și modeleze  
caracterul său înțelegând pe ~~celelalte~~.

Alt meeting: ~~Metoda no-~~ "Metoda no-  
ua de-a plăti salariul ~~nonexempt~~  
« nonexempt »-i" (=studii medii).  
Orele de curs sînt dichisite la as-  
tia! Lejeritate, familiaritate, ami-  
calitate. Te tragi de buric ~~asa,~~  
cu instructorul! La sfârșit... elevii  
pun note dascălului!! Surprinzător,  
~~daca?~~

Jacque și Debbie, programatoare  
în departamentul 5760, au pregătit  
și formulat ~~sistemul de~~ acordare a mă-

virilor de salarii:  
anual Persoana X este evaluată  
pe scara 1-10.

- Ca-m România, exclam.  
De supervisor, colegii apropiați de  
muncă, și chiar auto-estimare  
(6-9 rapoarte se întocmesc, refe-  
rind la paisprezece criterii de  
apreciere). Cea mai joasă notă  
și cea mai ridicată sunt elimi-  
nate; apoi se face media:

- a) sub 5, obții: 0% creștere de  
leafă? NESĂTISFĂCĂTOR.
- b) peste 5 dar sub 8: 2-3%  
creștere. SATISFĂCĂTOR.
- c) peste 8: 5-6%. BUN.

Evaluare scrisă (= completarea unui  
formular), sau telefonică (după ce  
formezi numărul, răspunzi la între-  
bările robotului ... din menu în me-  
nu).

Ne spun să desenăm ce-nseamnă:  
continuă îmbunătățirea calității:  
simboluri, reprezentări, caricaturi,  
diagrame, năstrusnicii — tot ce  
ne vine la îndemână!  
(Este o metodă americană  
să descopere idei și  
traga concluzii)

(29)

(în Phoenix)

Există un român șef la "Coronado  
Hotel". S-a trimis scrisorile  
în Franta la studii (nu pune mare  
pret pe sistemul educațional din  
SUA). Scriind la redacția "Zur",  
primit pe degeaba un "brat de ziare  
să le împartă românilor.

Prea multe horoscoape, astrologie...  
Povesti de adormit copii!  
Slabă publicație.

Mă declar apolitic (în sensul că  
nu-s partinitor vreunui partid)  
înșă fac politică prin scrierile  
mele.

Nu-mi ajunge concediul (8 zile lucră-  
toare) pentru Conferințele despre Para-  
doxism în Brazilia, dând curs unor  
invitații:

- Arcadia de Minas Gerais [Conceição  
Pilo], Belo Horizonte
- Instituto Latino Americano de Cul-  
tura [Maria do Carmo Gaspar de  
Oliveira], Rio de Janeiro
- Universidade Federal de Rio de  
Janeiro [Vera Prodan]
- Pontificia Universidade Católica  
de Minas Gerais [Astride Costa],  
Belo Horizonte

- Universidade Federal de Santa Catarina [Abel B. Pereira], Florianópolis
- Universidade de Blumenau [José Endoenga Martins]
- Centro da Comunidade Luso Brasileira, Belo Horizonte
- Academia Municipalista de Letras, Belo Horizonte
- Academia Mineira Feminina de Letras [Livia Paulini], Belo Horizonte
- Universidade Federal da Paraíba [Marinalva Freire da Silva], João Pessoa
- Academia Feminina de Letras [Jeka Lira de Lucena], João Pessoa

Agenda supra-încărcată pentru 1-18 iunie 1993.

Francis mi-a dat ~~posibilitatea~~ să lucrez comp time (ore suplimentare pe care mi le trec pe statul de plată, însă le consider ca vacanță în perioada lipsită). Maxim trei zile pot recompensa astfel. Dar restul = FĂRĂ PLATĂ!

Campanie pentru donat sânge. Primim fluturări. Înseamnă condiții: vîrsta 17 ani cel puțin, greutate 110 pounds mi

nim; fără: hepatită, diabet, cancer, SIDA ...

(30)

Nu știu ce mi-a venit pe o ureche să scriu ~~versuri~~ versuri astăzi. N-am mai creat de acum doi ani! ("Arizona, iulie 1990")!

Tot e bine, într-un deceniu voi avea compuse cinci poezii! Iar peste-un secol pot un volum. M-a apucat un dor de tristete: Bacovia, fratele meu!

Esti atît de singur pe pămînt...

Tu, Bacovia, cu muza delirînd  
Mereu te urmărește - un gînd  
Să trăiești în viață putrezînd  
Pe vreme de toamnă și boală  
Cînd noaptea se lasă murdăra, nătoala,  
Tîrziu în cafeneaua 'proape goală

Frumos compui stihuri de porumb  
Plin de zăle ca un tăciune la porumb  
Nefericite poet de floare și plumb

cu "Dicționarul Invers" [Ed. Academiei Republicii Populare Romîne (cu I din I), Institutul de Lingvistică, București, 1957] caut rime la PLUMB, cu vînt-cheie în opera bacoviană: holumb, coeumb, scrumb... pe care mi le-n-telez și nici în DEX nu există!

Nevastă-mea e convinsă că să  
câştige ~~la tragerea~~ la tra-  
gerea loto un milion de dolari,  
iar mie n-o să-mi dea nimic  
fiindcă sînt rău (!)

"Marian Barbu mi-a trimis acum o  
etermitate « America, paradisul  
diavolului » care, tot fugit fiind,  
a pus mîna pe răni mai noi şi  
mai vechi ~~ce~~ mă priveau şi pe  
mine."

(Constantin Uruşu, medic-poet în exil,  
Langensau, Germania, 16.04.1993);  
« Umilinta de Lux » este volumul  
său de versuri, Editura Novus, Cra-  
iova, 1992, "semn frăţesc, prin  
praful lumii europene, străine mie  
în ultimii ani" — ~~serie~~ <sup>72</sup>  
dedicaţie...)

-24-25.04.1993

Ely şi copiii s-au mutat în casă  
~~(unde plătim rate lunare:~~  
~~529\$).~~ <sup>(noua)</sup>

Nu mai încetăm cu munca! Week-  
end-urile busy. ~~sejur~~  
~~prin~~ localităţi cu  
alte

masina... PAUZĂ!  
'Ne-excursii lungi, ne-Hawaii,

ne-Alaska [planurile mele]... (31)

Mare filosofie şi cu piscină!  
Nu ştiam să dăm drumul la  
sistemul de filtrare. Am luat o  
re-ncercare, pînă-am dibuit! (Bi-  
ne că ~~mă~~ <sup>nu</sup> arsa motorul!)

Fiindcă o răptămînă întreagă nu  
functionase — ~~apa~~ <sup>apa</sup> se-nverzise.  
iar

Informaţi la Patio Pools 'n Spas  
(pe 22nd Street) despre întreţinere.

Eu nam avut ~~în~~ în viaţa  
mea piscină! Incit mă pricp  
mai rău ca mîta-n calendar!

Plus că din nou 'vocabularul en-  
glezesc ~~îmi tre-~~ îmi tre-  
cea pe deasupra... mă-necase  
~~în~~ în cuvinte Mary, vinză-  
toarea jistruiată.

Cîteva ore ~~lămurise~~ lămurise la mine  
ca la un bustean (!) Dar tot nu  
mă lăsam. O puneam să dese-  
neze piesa (rotita) de care să-n-  
vîrt, să-mi arate schema din  
manual, la chiar şi obiectul  
pe raftul magazinului.

Pînă ce, putintel-putintel, ~~ajungeam~~  
ajungeam să  
mă luminez...

Filtrul care functionează sare  
ore, ~~iar~~ iar alte sare

este oprit, curată ~~apa~~ apă  
continuu. (Bill-ul de electricitate  
o să ne cocoreze!)

dar bazinul se umple de frunze  
și puf de la zomii și florile din  
jur. Capacitatea 15000 galoane.

Lungime  $\approx 8,2$  m

Lățime  $\approx 3,4$  m

Adâncime  $\approx 1,10 - 1,70$  m.

Cumpărat:

- un mic instrument pentru  
testat  alcalinitatea (pH)  
și nivelul de chlorine-ă;
- substanțe contra algelor:  
Burn out (2 lbs)  
MSA Algicide (12 ounces)

Total: vreo 30 \$.

Piscina-i un lux, iar întreținerea  
cumva. Destui proprietari în  
groapa goală!...  
Și la noi, cât o rezista punga...

Prietenii încep să-mi devină dus-  
mani (pe neașteptate): C.M. Popa, i.p.  
Tatomirescu (fiindcă recomandarea  
pentru Uniunea Scriitorilor Români  
am cerut-o prin F. Vasiliu, ci  
nu direct lui), Lotzi Bozgoru...

-26.04.1993

Doctorul Schmitke de la Thomas-

- Davis Medical Center su- (32)  
ne că metabolismul și cir-  
culația sîngelui  sunt  
mai  rezezi decît nor-  
mal în corp , motiv  
pentru care transpir frecvent-  
-abundent și am hemoragii na-  
zale. Nu l-e p-o-t t-r-a-t-a!  
10\$ achit consultatia,  res-  
tul insurance-ului.  
(plătește)

Zilnic la ASU. Bibliotecă. După servicii,  
pregătesc eseul  istoric  
despre mișcarea paradoxistă. Solicitat  
  
în Brazilia. Minim 2000 pagini,  
foarte concentrat, pe cît posibil com-  
plet, în corelație/comparație cu  
alte curente avangardiste.  
Nu mai am chef, dar mă forțez...  
Treacă-meargă!

Spaniolii ăptia... zic la femeie = mujer!  
Și mie deodată îmi vine să  
zîmbesc, fiindcă aduce în lim-  
ba română cu desuetul mujere  
(în pens depreciativ, "posesiv-  
umilitar și vulgar" - am citat  
pe Geo Dumitrescu).



N-am timp să mă ocup de Mihai.  
cum o duce cu școala, să-i con-  
trolez tema de acasă... La sfârșit  
de săptămână îl văd. S-a născu-  
t <sup>ful</sup> de tatic...

Nici nu știam că e-n clasa cincea  
(mai mare' rușinea!)...

Mihaiul meu nu iese la joacă,  
se fereste de ceilalți copii, n-are  
prieteni... Stă ~~acasa~~ cit  
e ziulica de mare în casă:

~~la~~ la televizor se-mirte-n  
zot, sau îl chiraie pe Sidu...

Cei doi frați sunt numai de cear-  
ta...

-28.04.1993

Fetite de 9-12 ani <sup>acompania</sup> zot ~~acasa~~  
~~acasa~~ astăzi părintii lucrând  
la Honeywell și intra liber în  
~~clădire~~ clădire (să cunoas-  
că aparatura electronică)...  
pentru implicarea ~~viitoare~~ mai a-  
cută a femeii în societatea  
americană.

M-am lăsat pe tînjeală cu eseul pa-  
radotist ~~din~~ din Brazilia. Îmi vine  
să mă ocup mereu de altceva. Esenti-  
alul rămîne la urmă, dar pînă

s-ajung la el mă pierd în (33)  
detalii minore.

Dar ~~eu~~ mă fac luntre și punte  
să pot măcar un manifest paradotist  
brazilian din adnotările (62 pagini  
scurte de caiet) pe marginea curen-  
telor inovatoare studiate prin bi-  
bliotecă.

Teresinka Pereira, la care ~~eu~~  
meditez, este omoloaga lui George  
Sand ~~pe~~ pe teren portughez  
(prin viață mai ales, dar și operă).

-29.04.1993

Citeodată am gîndirea înceată  
Voinea leneșă

● Creația în hibernare

(Nu-s în stare ~~eu~~ nici să fac niste  
fotocoșii după acte... pașaportul de  
cetățean român cu domiciliul în  
străinătate... să trimit la  
București lui Dan Tărchilă pentru  
Uniunea Scriitorilor)  
Altădată acționez... la secundă!

-01.05.1993

Iar navetist. La săptămîna Phoenix-  
Tucson. De ce mi-a fost urît în  
viață... n-am scăpat  
Întotdeauna cînd mi-a plăcut

ceva, Dumnezeu m-a făcut să  
am parte...

Odată mutați la casă, business-  
-urile și companiile din zonă, sar  
pe noi cu scrisori, fluturase, brosu-  
rile tipărite, pliante să devenim  
clienți, membri, contribuitori...

[Astfel de plicuri americanii le arun-  
că uneori la cos... nedeșfăcute!]

Si ce ne-aduce gista de azi?

United Methodist 'Christ Church (pe  
Craycroft Street) ne vrăjește cu mi-  
nuni ceresti (vindecări extraordi-  
nare), aruncînd momeala să  
[redacted] ascultăm liturgia  
lor.

- Mai bine mergem la restaurant  
decît la biserică, zice Sidu ino-  
cent. Încă n-a-mplinit cinci ani!

Si un rîs tare ne podideste...

[redacted] Cinăm în [redacted] bodega "Luke's"  
18,04 \$ sandwich-urile și berea.

Din salariul meu (gross income) [redacted] ne  
două săptămîni 1252\$, mi se rețin:

• medical insurance = 27,22 \$

• Federal tax = 135 \$ (pentru [redacted] că-  
nătorit, avînd un [redacted] minor de-  
pendent) - din tabel

• State tax = 22% x Federal tax <sup>(39)</sup>  
= 29,70 \$

• F.I.C.A. (= taxe pentru pensie) =  
= 7,65% x [gross income -  
- medical insurance] =  
= 93.69 \$

Rezultă: net income = 966,39 \$.

"Principiul lui Peter" (după Laurence J.  
Peter & Raymond Hull):

Într-o ierarhie, fiecare functionar  
tinde să se ridice la nivelul său  
specific de... incompetență.

(!)

Se pare că la mine este doctoratul.  
(obredantul)

Nicoară mănență că ziarul [redacted]  
[redacted] bucurestean "Bari-  
cada" scrie despre noi = românii  
din Phoenix. [redacted]

A telefonat ast-noapte lui Mihai  
Agrinji, redactor șef la "România  
Pitorească" să ne expedieze un  
exemplar în colonie.

- 02.05.1993

Am ajuns la biblioteca Hayden mai  
devreme. Cîca paiseci studenți as-

teptau deschiderea, ~~la ora 12~~ duminica  
la ora 12, într-o tăcere prin care a-  
dia vîntul. Purtau nucacuri <sup>de umăr, pe-  
taloni scurți</sup>  
Chiar mă-ntrebam, noi în România  
eram vorboreți, ne salutăm unii pe  
alții ...

Mă interesa în special stilul autori-  
lor, pentru a-l generaliza în serie-  
rile mele, pentru a nu cădea în ace-  
leasi maniere auctoriale.  
Trebuie să depășesc stadiul de poezie  
concreta și alte bazaconii:

- McLiterature (A. Skemer)
  - Beat Generation (A. Ginsberg, L. Ferlin-  
ghetti)
  - Poetry Poems (R. Gross)
  - Metapoetry
  - Open Poetry
  - Poesia pentagrammata (Luciano  
Caruso & Stelio M. Martini, ita-  
lieni)
  - Decadentism
  - Poème danse, aéromusique, aéro-  
peinture, machine art, look-object, plurima-  
terial collage, abstract reality  
(Giovanni Lista, «Les Futuristes»,  
«Futurism», 1986-8)
- Mă-nucur în atîtea denumiri:

holograms, numerical art, wordrand,  
photolines, verbal fiction, visual fic-  
tion, essaying essays, nonsyntactic  
prose, visual-verbal portraits ...

a căror diferență în continut este uneori  
inerezabilă.

Eugen Gomringer, «Worte sind schat-  
ten die Konstellationen» 1951-1968  
rowohlt, 1969. Fiind ~~de~~ de  
poezie concreta ... am lecturat volumul ...  
desi nu cunosc o boabă de germană!

Mă descurajeză atîtea experimente  
tipografice, sonore, vizuale, pre-concrete  
iconografe, kinetice,

~~ale~~ ale Occidentului! Si eu care  
bănuiam că inventez totul! Ce-as  
mai putea descoperi, născoci, minți,  
flagia, imita, schizofreniza tralala?

Ca să-i depășesc ...  
Ultimul răcnet al Corbatilor în poe-  
zie ... PARADOXISMUL?

Răsfoind atîtea comentarii și bro-  
grafii, observ cum scribăreții se luau  
în serios, mîndri de persoana lor  
năruind că vor rămîne în conștiința  
lumii [praful de-un deget pe cărțile  
lor!].

Si tot citind (mai exact, vîzînd)  
lucrări concrete, îmi amîn-  
tesc de Adrian Rogoz și jocurile  
sale circulare, simetrice în lirică.

R. Kostelanetz, un scriitor care a publicat mult (vreo 60 de cărți), însă foarte puțin a scris... volume întregi se reduc la câteva litere ori cuvinte pe pagină! [concretism].  
Așa ceva pot crea și eu — fiindcă nu stăpînesc engleza!

Am probleme cu obținerea vizei braziliene — statutul meu anapoda (încă refugiat!).

Jimena, de la Centrul Cultural brazilian din New York, se ocupă de caz.

- Noroc cu invitațiile! mă încurajează...

Jurnalul este opera unui geniu alienat mintal.  
Paradoxismul = o plezanterie luată-n serios.

- 04.05.1993

Am conversat vreo 50-60 minute cu Ngan, vietnameză, colegă în CDCK.

Trecut de ora une, mă plimbam prin companie să-mi odihnesc ochii și limpezesc sugetul.  
Am abordat-o să-mi explice despre budism. Excentric!

● Bine într-o societate multi-culturală, multi-lingvă. Te în-

formezi cu ușurință de cite-n (36) lună și stele! Vorba celui proverb: cite bîrbeie atîtea obicei...

Ngan e, slabă ca o vargă... dacă-i faci un vînt cu degetul, cade jos.  
A fugit împreună cu bărbatu-său prin 1979 (barcă, vapor) refugiindu-se-n Hong Kong. Putin i-a lipsit ca să termine studiile universitare de farmacie în țara sa.

După un an de lagăr, emigrează în SUA. Aici schimbă profesia, pornind de la capăt cu învățatul: University of Minnesota, Departamentul de Computere. Soțul, care lucrează, îi plătește cursurile.  
Se naste și unica lor fetiță în 1983.

Odată facultatea absolvită, nu găsește post decît în Arizona, pe cînd soțul ei se mută în California (altă familie aiurea!).

Credicioasă fanatică! A mers acum trei ani în Taiwan să-ntîlnească pe CHING HAI, stăpîna supremă, reîncarnare a lui Buddha —

zice. Mi-ntînde poza: o femeie la 42 ani, rară-n caz, dragută, cu privire ascuțită.  
Ngan o ține permanent pe birou.

- Eu știu totul despre tine, și-n același timp nu știu nimic.

Ai fost și-n România ta unhappy,  
probleme conjugale... (?)

- De unde bănuiești? tresar stupefiat.
- Citește mintile oamenilor. Dar să nu ~~găsești~~ găsești celorlalți. Numai tu ~~ai~~ aflași.

Ne-nțelegem, dificil uneori, fiecare cu en-  
gleza lui... (de baltă!): întreb de do-  
uă ori, sau răspund de două ori...

Mă-nvătă să mă rog în chineză:

"NA MO CHING HAI  
WU SHANG SHIN"

- Îți face bine, gesticulează! Nu ma-  
terial, ci spiritual.

- Ești nefericit din cauza ta.
- Si' nimeni nu te poate aduce la feri-  
cirea, decît tu însuți.

- Uită păcatele! Aruncă-le 'ncolo!

- Du o viață curată și pură!

- Nu mai fi curios (să-ți încarci me-  
moria)! Să ~~se~~ zgura afară!

- Clean up your mind.

- Te îngrijorezi prea mult. Nu mai  
băga în seamă orice...

- Sufletul să te pună în contact cu  
întreg Universul.

- Să nu-ți fie teamă că mori, fiind-  
că oricum se va-ntîmpla!

- Cunoaște-te pe tine însuți! [vechi  
dicton latin]

Stăpîna supremă a-nvîtat-o cum să

MEDITEZE:

- ține ochii închiși

- stai comod, liniștit (37)
- nu gîndi la nimic (măcar  
2½ ore zilnic)
- [aerisirea creierului]
- ieși din viața reală.

Ngan îmi marturisește că și ea com-  
pune poezii, noaptea în somn ~~este~~  
foarte frumoasă. Dar cînd să le  
scrie, ~~scrie~~ scrie își pierde farmecul  
(în vietnameză).

Solicit video-caseta rulinîd pre-  
dica lui Ching Hai, apoi ~~ceva~~  
broșuri budiste pentru începători.

- Nu vreau să te văd josac, deoa-  
rece tristetea ta se reflectă în altii,  
pe urmă se reîntoarce la tine ca un  
bumerang. Inima îndurerată (broken  
heart) produce vibrații de amplitudini  
bruste, pe care le deslusec —  
afirmă ~~ceva~~ fata.

Ești nefericit? Atunci te comporti ca  
un ignorant — nu știi ce vrei.

Ești nefericit?? Așa meriti... ai fă-  
cut ceva rău... și plătești!!

Cinco de Mayo, la fiesta mexicana  
en Honeywell.

Cinci kintareți "Mariachi Band",  
cu miste pleoște de pălării pe cap!

• Dansatorii "Santa Maria"...

Când e vorba de folclor "local" arizonienii prezintă pe mexicanii!

Honeywell Hispanic Network a sponsorizat festivitatea în cafetăria, [redacted] pe când lucrătorii serveau masa de prinz. [redacted] Care s-a ntins de la 11 la 1.

S-a reumpit [redacted] înregistrarea [redacted] la [redacted] mașini - anuală - [redacted] (42 \$ în loc de 32) - un fel de taxă achitate pentru luxul de-a [redacted] posedă automobil personal. [90% din populația adultă americană este ... motorizată.]

[redacted] Numai de corespondența cu România am frică... [redacted] [redacted] [redacted] se fură... Plătesc insurance, le pun doar cu avionul, în mod bine sfoara... și tot aștept cu inima strânsă confirmarea.

Am băgat la cutie o scrisoare subțimbrată (40¢) către fostul meu elev de la olimpiade internaționale Michel Mocanu, în prezent student la matematici, Universitatea din Craiova, însă poarta mi-a interes plicul du-

ză vreo săptămână pentru în-<sup>38</sup>  
că 10 \$ [redacted] adăos.

07.05.1993

Deși am donat maidane de reviste și materiale pentru Biblioteca Universității din Tempe (oricum eu nu aveam în "acasă" al meu spre a le găstra), nici măcar n-am primit o courtesy card să [redacted] împrumut [redacted] cărți la domiciliu gratuit

(Taxa anuală pentru nestudenți: 25\$.)

Carol Moore, de la Achiziții (Special Collection), va introduce online lucrările mele (1993).

[redacted] (La fel îmi promisese [redacted] în 1992!)

Întucît fișierele electronice sînt conectate [redacted] între diverse biblioteci (zoti

din Tucson, de exemplu, să cauți în baza de date a Universității Pennsylvania) - intrarea în sistem reprezintă o mică popularizare (= început de celebritate?).



Mă cocosează viza braziliană:  
105\$ (cu' telex cu tot) — fiindcă  
n-am cetățenia americană.

Jimena ~~\_\_\_\_\_~~ din New York  
(Brazilian Cultural Center) mi-a  
cerut prima dată 15\$, apoi în-  
că 45\$ (nu știu de ce!) și iar  
încă 45\$ (nu știu de ce). S-a  
mai și necăjit.

- În viața mea m-a să mai  
caut obținerea de vize pen-  
tru REFUGIAȚI.

S'a jurat. Îmi vorbea când ga-  
miolă sau portugheză, când en-  
gleză.

Numai puțin pratingi cactusii  
încît se iau de tine o sumă de  
tăylici ~~\_\_\_\_\_~~. Nici nu le vezi/simți  
dar mai târziu coc...  
personaj al desertului.

- 10.05.1993

Americani - 2 morți după basket.  
Phoenix Suns a-moins pe Los Ange-  
les Lakers în optimi de finală  
(trei jocuri din cinci; ultimul după  
prelungiri).

Abia dimineată întrel și eu (39)  
scorul general: 3-2.

- Hăă, îndrugă Tony, ești printre  
singurii care n-a vizionat meciul!  
4000 de fun-i ~~\_\_\_\_\_~~ întîmpinaj echi-  
pa la aeroport după ~~\_\_\_\_\_~~ jocul  
yathu. Biletul la peculă se vin-  
dea cu 300-500\$ ~~\_\_\_\_\_~~ pentru  
partida cincea - decisivă:

~~\_\_\_\_\_~~ 112-104 ~~\_\_\_\_\_~~ rezultatul de pe "America  
West Arena" din Phoenix.  
La începutul sezonului ~~\_\_\_\_\_~~ (sep-  
tembrie-octombrie) ~~\_\_\_\_\_~~ se vînd  
biletele pe tot anul! Așa cerere  
mare de spectatori există!  
Sportul este dominat de negri  
(constituție fizică mai athletică).

Jucătorii celebri sînt milionari:  
Charles Barkley, Kevin Johnson, Dan  
Majorle, Tom Chambers, Danny Ainge, Mark West.  
Însă viața lor sportivă durează 2-15  
(ani) ~~\_\_\_\_\_~~ ~~\_\_\_\_\_~~ trăiască mai  
departe pe saul cu bani (dacă stîi  
să-i investească profitabil).

Fotbalul european nu are tra-  
cere în ~~\_\_\_\_\_~~ Statele Unite.  
Degeaba încercaseră unii cu Pele,  
Beckenbauer etc. la Cosmos  
New York...

În sferturi de finală "ai noștri" vor challenge-a contra San Antonio Spurs. N-am idee ce-nseamnă

"Spurs", dar Mark îmi desenează pe tablă ~~un~~ niste «pinteri».

- Să te uiti la televizor ~~la~~ marti, la ora 7:30 p.m., pe canalul 45. Ori la radio, stația de emisie ~~la~~ AM 620 KTAR...

mă - n-deamnă colegul. ~~la~~ (Patru jocuri din șapte se dispută.)

Rumori:

- nu se va mai plăti overtime-ul (dar camp time-ul încă disponibil)
- 300 inși vor fi concediați în vara-toamna lui '92

Zvonuri care de obicei se adevăresc (pentru că sînt negre!) - funcționează legile lui Murphy!

Au trecut, de cînd am plecat de la Nicoară, trei ani — și tot mai primesc scrisori pe acea adresă.

(Galatea Ciorănescu ~~mi~~-expediază volumul de traduceri "Spicuiri din lirica americană" de George ~~un~~ - sotul ei, ~~un~~ tipărit post-mortem la München).

Gus îmi povestește că el păstrează

(40) două cetățenii: americană & mexicană, fiindcă la pensie cu 400-500 \$ lunar să ~~trăiască în~~

Mexic (dincolo de zona turistică) ~~de~~ deoarece este infinit mai ieftin.

Nu doar limba (engleză) mi-e un obstacol, ~~în~~ însă chiar și metalingvajul folosit curent la servicii. Altă poveste!

Abrevierile lor permanente:

- FP ori F-PLN = flight plan
- FMS = flight management system
- A/C = aircraft
- DB = data base
- MP = main processor

etcetera.  
Ce-am zătit pînă să mă adaptez!  
Contractul cu nemții (Compania FOKKER) implică necesitatea ~~de~~ de-a învăța programarea în ADA. Ținute în focuri... o perfecționare continuă...

Market Place, în Tucson, deschis numai sîmbăta și duminică.  
lucruri de ~~de~~ bilci... artă din triburile HOPI, NAVAJO...

"Ye Ole West Smokehouse  
Beef Jerky"

Un magazin unde fiecare obiect costă 99¢ + 5¢ county tax.

Lory și-a schimbat culoarea ochilor din săpui... albaștri! (și-a aplicat de fapt alte lentile de contact pe retină). Lory are sînge indian. O brunetă tază, și-a dracu! bărbatul său e blînd. Au

o namilă de ogar pe care amîndoi îl numesc "fiul nostru"! (Nu vor să aibă copii, născuția tineretului american).

- Mie-mi place cîinele d-voastră, le-am declarat. Este un cîine urît, cu botul moș ca o zopetă tamponată. Sîd și Mihai, cînd se-ncaieră, ne strică zilele! Și asta nu se-ntîmpla decît... permanent!

Ne-am luat după localnici: săptămînal aproape mergem la restaurant. (To go out and have fun!)

Un "ditamai" inginerul își permite, nu-i așa? (Cel puțin pînă laudă cit mai rezist pînă la dările afara!)

Pe Sabino Canyon Road la "Hidden Valley Inn" cu familia (găsisem adresa într-o reclamă comercială posată cu noștri).

Localul arată ~~gen~~ <sup>(41)</sup> WESTERN.

- măgari (desenați) = automobilul de-acum 200' de ani
- căruțe = automobilul de-acum 100' de ani
- felinare
- hamuri, pei de cai • prinse decorativ
- o-nchisoare, o bancă, o cameră pentru sheriff (stil 1880)
- afise:

Wanted by sheriff

John Behan

\$10,000 award

Killer

Wyatt Earp

for questioning about the gunfight at O.K. Corral resulting in death of 3 men in Tombstone

Oct. 26, 1881

- lămpi cu gaz pe mese (miraduc aminte de ma'mare de la Goronesti); lumină slabă;
- ghirlande cu beculite pe sus
- panouri/reclame de pe timpuri,

- ingălbănite, scorojite
- un vocalist și chitarist (Al. Smith) primind din când în când ciubucuri;
  - melodii vechi (folk western), monoton.

- mîncare: eu comand „Alaskan Halibut” (11,95\$) — habar n-am ce-i ăla, dar curiozitatea mă mînjoge;
- Ely: „King Salmon Fillet” (10,95\$) ...

pampanie ...

53,25\$ consumația per total!

- O gimnastă de microwave, calculează nevasta.

(Pe care ne zgîrcim să-l luăm!)

Jean LeRoy, sculptor în lemn, preocupat de cultura tribală indiană, a realizat trei mini-muzee în cadrul ... acestui restaurant:

1) Indian Nations (la scara 5/8 înches per picior) înfățișînd scene din activitatea cotidiană a indienilor (de pe continentul nord american):

MANDAS (N. Dakota)

CHEYENNE (Wyoming)

TLINGIT (Coasta de N-V)

KWAKWATL (-11-)

ESKIMOSI (Alaska)

NEZ PERCE (Oregon, Idaho)

SEMINOLE (Florida)

ASSINIBOIN (Montana)

WINNEBAGO (Wisconsin)

CHIPPEWA (Marile Lacuri)

SIOUX (S. Dakota)

APACHE (N. Mexico) — celebri prin filmele cu Winnetou și Old Shatterland)

HOPÍ (Arizona)

NAVAJO (Arizona)

PAWNEE (Oklahoma)

ARAPAHO (Wyoming)

IROQUOIS (Statul New York)

PICIOARE NEGRE (Montana)

HAIDA (Coasta de N-V)

2) Orasul cu strigoi (în miniatură):

cimitir, moartea în briserica stînd pe scaun, schelete (miscîndu-se, dansînd ... vîrajitoare, bărbier, vînzător, un mînzurat ...) ...

casă funerară ...

Americanii gustă macabru, ororile, grozăviile ...

În partea opusă a coridorului alt oras însă normal (la aceeași scară de reprezentare):

fierar, dentist, pompieri, salon,

debit de tutun, o trăsură pe stră-

da principală ...  
Mihai și Sidu se bucură. Le scinteie ochii de fericire!

(Trăim pe picior mare. Nu scolim distracții de lux, plimbări prin locuri insolite ...)

### 3) Cercul ...

Pe pereți Buffalo Bill's West Show Train.

De la Sperry Federal Credit Union dacă imprumut 1700\$ ar trebui să ~~ramburs~~ rambursez lunar cca 340\$ pentru ~~1 an~~ 1/2 an (dobânda ~~se~~ se as, plătiți se ridică la 12,9%).

Nicoară asta e un sufletist! Cunoaște toți românii din colonie, ~~ajută~~ ajută în timpul pauzei libere pe ~~destui~~ destui nevoiași...

Rodica Stănoiu, specialistă în criminologie la Institutul de Cercetări Juridice (București), vizitează niște închisori americane — în schimb de experiență.

Cîteva idei punctate:

- patriotismul crește proporțional cu depărtarea de țară ~~(implicite: al româ-~~

nilor din România este ... nu? (43)

- persistă la noi complexul de ~~popor mic~~ <sup>popor mic</sup>
- oportunism: ~~...~~

Vin ai noștri, pleacă ai noștri

<sup>sau</sup>  
Le Roy est mort. Vive le Roy!

- „democrația” occidentală: lumea are dreptul să tie, scrie orice, dar guvernul face tot ce vrea el!!

• diferența dintre Europa și Statele Unite a măzut, americanii stăgînd (îmbătăți de lozinca We are the best!) din 1970 încolo

- Los Angeles = orașul sifilitic din SUA!

• dacă vrei să-ți bati joc de-un american, scoate-l din programul său (de pe calculator) — și nu mai știe nimic!

- principiul „take a chance” la școală (să vorbească orice) dă personalitate (curaj, forță) elevului american; pe cînd în românește există opozitul „dacă tăceai, filosof naîmîneai”!

[Culturi diferite]

• există încă state americane în care se execută condamnarea la moarte;

în Europa s-a abrogat pedeapsa capitală declarată ca inumană

• SUA refuză semnarea multor convenții internaționale [Partea leului!]

• diaspora română este neunită, îndreptată împotriva țării (comparând cu aceea ungărească)

- 12.05.1993

Îmi atrage [redacted] supervisor-ul [redacted] atenția să umblu mai îngritit... „colegii scot poante pe seama ta”... (neras, necălcăt, transpirat)

Curios, dar găsesc notiunea (cuvântul) [redacted] „smarandache”

[de la «Smarandache Function»] în fișierul electronic al Universității din Tempe, însă nu și autorul (numele propriu) „Smarandache”!

M-au transformat în substantiv comun.

(49)

Babaua scrie pe plic la destinatar: F.S. „Ministru al Amestecului în Treburile Interne ale Altor State”!

Tar eu [redacted] avansează la rangul de „artist al poporului” (tocmai pentru că nu e!... dar își vroise actoria).

Ce-or zice postarii citind trăsăturile noastre? „Artia-s nebuni la cap!”

- 14.05.1993

Mi se pare demodat astăzi să fii profesor — cit îmi dorisem în tinerețe [redacted] din pricina vacanțelor! — pe lângă super-tehnologia americană în computere și inteligență artificială. Parcă mi-e ciudă că nu m-am născut inginer!

Inginer.

Au tororii a [redacted] electronică... de sparg! Ultima suflare!

Dau și eu cu nasul prin reviste (în mica bibliotecă Honeywell, în timpul programului, neclintit ore și ore) să mă „cultiv”. La fizică



sînt aforă, asta-i bairul!  
"COMPUTER", "IEEE EXPERT", "SIMU-  
LATION", "SOFTWARE ENGINEERING  
NOTES", "SCIENTIFIC AMERICAN",  
"IBM JOURNAL OF RESEARCH AND  
DEVELOPMENT", "SCIENCE NEWS"...

Peste 40 publicații de specialitate.  
La care să te arunci mai întâi?

~~scribit de~~ strivit de ~~scribit de~~  
noțiuni și cunoștințe pe care nu  
le pricepi, n-ai auzit... Pierdut  
între vrafuri de ~~scribit de~~ tomuri și  
opuri... cu ochelari groși în ochi...  
fără să mai poți în balanta limbii se-  
mioacă prin care ideile ajung  
la mine...

De cînd ~~scribit de~~ băgați la rate pentru  
casă, ~~scribit de~~ ne-am înhamat la treburi  
berechet! Nu mai prididim.

Căram nisip ~~scribit de~~ (pe pestache! de  
la Camino Seco (albia unui râu  
evaporat — doar cu numele!) și n-  
tr-un colț ~~scribit de~~ am săpat, îngră-  
dit cu pietre, și format un loc  
de joacă pentru copii (playground).

Să mai iese naiba ~~scribit de~~

~~scribit de~~ în curte la soare. Tot cu  
ochii ~~scribit de~~ nintendo ori ~~scribit de~~

re  
filme animate, cu roboți, impur-

cături...

[Am văzut un sticker pe o ~~scribit de~~ cami-  
oneta lipit: Kill television!]

Dacă Mihai se adaptase cel mai bine  
la început, acum ne face probleme.

~~scribit de~~ Nu-moară, stă în pat și  
se-nvîrte întruna cu radioul.

~~scribit de~~ cîntînd. Nu-i face  
nimic, nu vrea nimic. Se gîndește  
moare de plictiseală...

~~scribit de~~ și "F" la matematică (ulti-  
ma notă... "A" este maxima, apoi

B, C, D, E, F)... operații cu fracții...

Dacă l-am mutat în clasa cincea  
la o școală românească... ar ră-  
mîne repetent (din premiant unu  
cînd a plecat)!

În schimb Sidu e-n apele lui! Se  
joacă la grădiniță, mănîncă, vorbește  
limba... Cînd vine Ely  
să-l ia acasă (4:10 pm):

- Sidu, your mam is here, l'annun-  
ță Jessica — o fetiță blondină.

- I Know, răspunde micuțul pre-  
ocupat de construcții cu Lego-uri.

- Sidu, your mam is here, repetă  
Christopher-prietenul său.

- I Know, se răsteste Sidu.  
Aria după ce termină ~~scribit de~~ "arhi-  
tectura", o prinde pe Ely de mîna.

- Bye, Sidu! îi ~~strigă~~ strigă  
educatoarea [= negresă tinăra, cu  
fața luminoasă].

- Bye, Sidu! glăsuiesc ceilalți  
plozi într-un cor pe mai multe  
voci (subtiri).

Iar copilul sare tot, mișcă din ce  
în ce, și strânge la piept un croco-  
dil de plus verde. Nu-l plătește  
din brate nici la culcare!

~~Ex~~ cel mai dragut moment din zi,  
exclamă ~~notia~~ notia.

Lucru naiba cu feciorasu' asta!  
Nu-i tace gura deloc: întrebă,  
explică, se lipește de tine... Știe să  
se bage în suflet!

Dar încă face zise în panta-  
loni!

"Rusine, îl muștruluiesc!... băiat  
mare, la patru ani jumătate..."

Ce să o alege și de ei?! Căsăto-  
riti cu fete răsăritate din ăstea  
americane, frivole... ~~nu-i~~  
nu-i prea vād bine!

83\$/săptăminal plătim la gră-  
diniță. (În România era gratuit!)

Tom recunoaște că este ceva nor-  
mal pentru progeniturile americane  
să n-asculte de părinți, și să  
privească tot timpul cu ochii

beliti ~~în te-~~ în te- (46)  
levizor... "vină" să da jos din cui  
Sfântu' Neculai... și-mi sugerează  
să stric ori ~~vind~~ vînd aparatul!

- Mike Mudge, redactor la "Perso-  
nal Computer World", maga-  
zin științific britanic de larg  
tiraj, propune crearea unor  
algoritmi ~~referitori~~ referitori la

"The Smarandache function" pri-  
vind implementarea pe ordinator  
(în iulie 1992, nr. 112, p. 420).  
Si eu aflu tocmai acum, de la  
un matematician neamt!

- Vai Florin, ~~re~~ re-marcă

~~Ely~~ Ely glumind ~~ironic~~ ironic,  
esti celebru" ~~de aproape~~ de aproape  
un an — și tu habar n-ai!  
de locurie nici n-am putut să  
dorm. Parcă toată lumea era a mea!

- 17.05.1993

Am desfăcut o conservă de sardi-  
ne la servici, în pauza de masă,  
iar colegii mi-au aruncat aproape  
ca miroare urit (a peste)...  
Foarte sensibili indivizii

la odoruri! Atenti la aspectul exterior.  
Nici usturoi (deși recomandat  
pentru sănătate) ori ceapă nu pun  
pe limbă seara — fiindcă duh-  
nese și a doua zi... Numai când  
rămân acasă...

În fiecare dimineață spray-at  
la subrat (unii bărbați se deși-  
lează ca femeile!)... Lenjeria de  
corp (ciorapi, chi-  
loți, maiou; sutien — furou la  
dame) schimbate zilnic...  
Analog cămășă.

Pantofi, pantaloni, pulovăr: de  
2-3 ori pe săptămână...

În weekend se vine (mai) por-  
tiv (pantaloni scurți, tricou)...

Curat și ordonat.

Trimit <sup>cea dintâi</sup> e-mail (scrisoare  
electronică) peste ocean, în  
Franta, lui Yannick, inginer  
la Honeywell Toulouse. Chiar de  
la biroul meu. Folosind codul:

FSCEΦ1::THEBAULT

[numele utilizatorului]

Mesajul ajunge în... cîteva secunde!  
Sper să-mi răspundă <sup>(analog)</sup> pe com-  
puter.

Firmele americane implan-<sup>(47)</sup>  
tate în Europa, față de cele autoh-  
tone, remunerează mai bine. (Spre  
exemplu: Yannick cîștigă mai mult  
decît Maurice Ravey, inginer la  
Aérospatiale Toulouse pentru ace-  
easi muncă.)

Video-caseta înregistrată pe sistem  
european SECAM: "Lăcălița și Ur-  
soaica", regizată de C.M. Pôza, nu  
poate fi vizionată la Bluffton, O-  
hio [The Lion and The Lamb Peace Arts  
Center] sub egida UNESCO, deoarece în  
Statele Unite codificarea informa-  
țiilor se face în sistem

NTSC.

Mai există și-un alt  
codaj: PAL, folosit în Germa-  
nia (de Vest).

Deși formatul fizic al bandei  
magnetice este același pe toate  
continentele: VHS.

Copiatal unei video-casete

(pînă la 2 h)  
costă 19,95\$. Iar transferul din-  
tr-un sistem de codificare  
într-altul... destul de scump

(morugă!) 49,95 \$ prin Walgreens  
Video, telefon (24 de ore):  
1-800-447-4469 (hot line).

-18.05.1993

Primesc volume cu dedicație  
de la necunoscuți... Surendra  
Sahu, "Trapped Animal",  
poeme din India, 1990...  
Am devenit o persoană publică  
(sau judică?) Încep să ajung "celebru" (mă  
perii de mine) (!)

"Din '91 am intrat la șomaj, acum sînt  
< liber >. Ce fac în < libertate >?  
Traduc, design de coperti, benzi de-  
senate, ilustrații — SF mai ales.  
Aici, la Craiova, ființează o gru-  
pare de BD-isti cu cîteva contacte  
în Franța, și-i tragem tare!

(...)  
Nu mi-am recîștigat echilibrul, pen-  
tru că nu-l pierdusem. Nici încre-  
derea n-am pierdut-o, fiindcă sînt  
altii care o merită, iar mie îmi  
plăce să cred că o merit și eu. Am  
făcut, pur și simplu, cu mare gri-  
ză, curățenie în viața mea. Sînt  
cu conștiința împăcată.

(...)  
Apropo, cînd mai vii pe aici? Evident,  
nu mă aștept să-mi răspunzi

ca peste cîteva luni, deoarece (48)  
picul o să ajungă mai tîrziu decît  
tine! (Ha, ha)"

[Marian Mirescu, Epistolă din 10 mai  
1993]

Prima veste:  
Ni s-au cerut, la Universitate, <sup>coor-</sup>  
note ale românilor plecați și avînd  
realizări — pentru a li se propune  
colaborări, probabil chiar din partea  
Ministerului Învățămîntului. Eu am  
dat adresa ta, așa că să nu te mi-  
re o eventuală sollicitare.

A doua veste:  
Conf. dr. Seleacu Vasile, profesorul tău  
de statistică și probabilități, s-a ară-  
tat foarte interesat de revista cu  
funcția Smarandache. Mi-a propus să  
lucrăm împreună, dar întrucît am  
de gînd să plec în Canada, s-a o-  
rientat spre alt colaborator.

[Dr. Liviu Dumitrescu, Facultatea de  
Matematică din Craiova, Scrisoare  
din 5 mai 1993]

Un politician ajuns președinte în  
Statele Unite  
declamă Chuck B., nu se interesează  
decît:

a) să fie reales  
b) să mențină partidul său la pu-  
tere

si-l cam doare-n cot de [redacted]  
[redacted] restul muritorilor!

-19.05.1993

Au început să apară sticker-e pe pic-  
turi pe vehicule:

SUNS #1

GO SUNS!

încurajând echipa [redacted] locală  
de baschet, catalogată drept cea  
mai bună din Statele Unite.

Iar eu transpir din parcare [redacted]  
[redacted] în' la birou... mă trec ajele!

Si miroasa năbuseală... [redacted]  
Din comoditate dus masina  
la Automotive Specialists Unlimi-

ted, pe 19th Ave. cu Deer Valley,  
pentru schimbare uleiul si filtrul.  
16,48 \$, în gaura de prin. Si

luat [redacted] Honda înagor [redacted]  
după [redacted] sfârșitul programului  
(4:30 pm). Prefer să plătesc pentru  
[redacted] timp [redacted] liber!  
a cistiga

Creatia este mai importantă decât  
banii...

Am uitat ecusonul în cămăsa  
schimbata acasă, iar portarul m-a  
atribuit unui temporar — să  
intru în companie

(99)

Reprezentatii firmei American Airlines,  
într-un [redacted] miting cu Honeywell,  
se exprima astfel:

DECREASE FUNCTIONALITY. AND  
INCREASE RELIABILITY  
privind calitatea software-ului...  
Extrem de concis: maximum in mini-  
mum.

Mai [redacted] revenirea la GPS standard  
[cu MLS?]. fiindcă pilotii nu în-  
teleg.

-20.05.1993

M-am împrietinit c-un negru, Shannon.  
Are bot ca de maimuță, însă [redacted]  
sufletul larg.

[redacted] Îmi vine cîteodata să pun mina  
pe pîrul lui de pîmînt — [redacted]  
burete (si să apăs... [redacted] pe arcuri).  
E burlac. Se duce la cluburi de  
noapte... vineri si sîmbătă.

— Numai să danseze... replică.  
[redacted] Bar fetele mă refuză că sînt  
negru. Cînd dau chics cu patru  
înse de-a rîndul... plec în alt  
local.

Eu-l prezint tuturor ca... big  
danser... tocmai pentru că nu  
e! Omul rîde. Cu dinti albi si mari.  
[redacted] Intotdeauna [redacted]-l chestio-  
nez:

"How will you be Friday night?"  
Mustăceste. Și pune  
că-i un dansator <ieșit  
la pensie... de timpuriu>...  
Nu vrea să se-nsoare, că  
damele de vîrstă lui (în amurgul  
celor trei decenii de viață) au  
deja odhărlă...  
75% din căsătoriile mixte esuează  
în 2-3 ani de conviețuire din ca-  
uza părinților și copilor  
VITREGI...

- Dacă-i rogi să  
pele vasele ori ducă gunoierul,  
iti răzund mofturoși că  
nu ești tu tatăl lor să le or-  
doni...  
Întreținerea relații sexuale, dar tipa  
se mai regulează cu vreo... cînsprece  
bărbați înaintea lui! Cînd  
a aflat, imediat a fugit la doc-  
tor să-și testeze Sîndro-  
mul Imunitar Deficient A...  
De-atunci umblă prudent, nu se cul-  
că una-două cu oricine... Mascu-  
(pe neve)  
lii folosesc prezervative/balonase  
ca să evite AIDS... Femelele  
practică "forma orală" cînd au  
cu necunoscuți...  
sex

50  
- Astea-s depravate rău, comen-  
tă un român proaspăt roșit,  
o iau în gură...  
"Bagabontu", avea experiență!  
Partenerii sexuali trec mai întu  
prin laborator: nă-și facă anali-  
zele de boli venerice.  
O persoană, conștientă că este infec-  
tată cu SIDA,  
va și pedepsită de lege (și conside-  
rată criminală) dacă are contact  
sexual cu altă pănătoasă.

- 21.05.1993

Sînt răcit cobză... pe căldurile as-  
tea!... cas, zace la pat.  
Nasul înfundat ca o brutelie. Copul  
vîgînd... Parcă rinită am.  
De trei ori pe zi mă-mdoz cu aspirine.  
Cred că n-o să mă vindec nicio-  
dată! (?)

"Spre deosebire de America Europa  
frînează mult intelectualii din est,  
medicii în special, iar Germania cu  
toată puterea — astfel încît Nici  
PÎNA ACUM nu s-a terminat cu pro-  
cerul meu prin care am cerut azil.  
Si sunt glectat tot din  
'88. Este greu de inteles acolo, pen-  
tru foarte mulți nu există nici o



explicație,  
dar nemții au două legi fundamen-  
tale:

- 1) Legea întâia germanică: preluăm toa-  
te vîrfurile care vin la noi.
- 2) Legea 'doua germanică: vîrfurile  
nu pot fi decît germanice!!

Nerenunțînd la familie (care-mi ră-  
măsese 'acasă) am pierdut o par-  
te mare din drepturi (înșurîndu-  
mă cu o nemtoaică as fi căpătat  
alt statut). În plus, ca  
să-mi aduc familia, a trebuit să  
recurg la un truc... Landenau,  
(Constantin Urucu, scrisoare din 10 mai 1993)

Imperiul sovietic a explodat.  
Se pregătesc de moarte celelalte...

-24.05.1993

Era de așteptat Meritam! Ticket de  
viteză... 70 MPH (limita 55). Avu-  
sesem vrea 80! Ca să nu mai vor-  
bim de autostrada I10, zburam  
ca nebunul între 80-95 MPH!  
Dimineața 5:20 - 8:00, veneam  
din Tucson. M-a dezistat un  
plitist pe motocicletă în Phoe-  
nix. Azadar, ca țiganul înecat la

mal!

S-a crucit Tom auzind cum  
fuge Honda mea! Tom e jăgonesc  
emigrat cînd împlinea zece  
ani (cu părintii).

Mă consolează Rick:

- Orice american primește măcar  
o dată în viață amendă pentru  
'speeding'.

- Da, zic, numai că eu am luat-o  
cam de timpuriu!

În cazul că nu mă prezint la tri-  
bunal pe 25 iunie... voi fi arestat

(infrațiunea comisă  
fîind etichetată „criminală”).

Dure legile americane!

Am reproșat politaiului că tra-  
ficul se deplasa cu aceeași viteză.

A nclinat afirmativ din  
cap, însă m-a sancționat ca pe un  
țap izășitor. Pravila nu se aplică  
pentru toți.

A căzut jacoștea pe mine!

La proces m'ai panse împotriva in-  
stitutiei numita 'U.S. Police' (vezi do-

sarul Rodney King) — m-avertizea-  
ză Tony.

„Dreptatea” e  
de partea celui mai puternic!

Urare politia americană precum  
uram militia română.

Atita bătaie de cap îmi trebuia  
... înainte de-a pleca în Bra-  
şilia! Să-mi fie sejurul mai „dulce”  
călătoria principenată (?)

Am cimentuit faianța la piscină.  
Plăcuțele desprinse.

NEVOIA TE-NVATĂ!

Cumpărat substanță de-a gata:

EPOXY = 50% hardener + 50% stir  
amestecate — ni-ntr-un minut  
se prinde.

[Keep out of reach of children.]

Muzică din Korea: ~~\_\_\_\_\_~~: Sou Hie  
Kim ~~\_\_\_\_\_~~ (1986), și

lălăituri de acum cinci sute  
ani (m-am fortat să le ascult!).

Sonya mi-a dăruit casetele.

Ingineră la 777" (Boeing), con-

cediată în decembrie '92 reche-

mata în aprilie '93 la "A340"

(Airbus). Îi mai arăt eu, vechi la

proiect. Mirându-mă ... uite

băi, există și indivizi mai proști

ca mine în software! ... Fiindcă

tot mă consideram pe ultima treap-

tă!

Sonya împrumutase bani ca

studentă (financial aid) să  
plătească studiile (absol-  
vind Universitatea din Kansas)

iar în prezent achită vreme  
de zece ani (!) câte 200 \$ lunar su-  
ma înzori.

„Trois types de pseudo-liberté co-  
habitant mal:

- 1) l'élan créateur
- 2) le mutisme timoré
- 3) l'absurde.

Quel divin paradoxe dans la totale  
anarchie!

la culture porte son propre stéri-  
let...

(Michèle de Laylande, «Quelques  
Paradoxes», Les Éditions de la Tom-  
bee, Berthierville, Québec, 1993)

Anul trecut ai plecat în Europa,  
anul ăsta în America de Sud.

Pe unde te mai plimbi anul  
viitor?

- Mi-ar place în Jazonia!

- Francis zîmbeste. Are strungă.

- Și, fac eu pe smecherul:

- Să merg în lună!!

- Ai grijă, la Rio te jefuiesc

hotii pe strada in nămiaza  
mare, oceanul este infectat  
să nu faci baie...  
- Poate răpăti de mine, glumesc...

A trecut el prin lagăr, în con-  
ditii mai vitrege, mă opără  
Tony.

Dar "rămînta rea nu pierse", vorba  
lui Creangă (!) Să exclam și eu  
precum Caesar, la întoarcere: VENI,  
VIDI, VICI !

Joi, 3 iunie, orele 5:00 p.m., întrunirea  
Asociației Române din Arizona, la  
Phoenix Refugee Center, 4433 N. 19th  
Ave., Suite 201.

Rapoarte privind activitatea din  
1992 (L. Georgescu), și perspective pe  
1993 (I. Nicoară).

T. Pereira din Ohio primește <sup>misive</sup>  
... în limba română ! Si le reexpedi-  
ază mie ... pentru interpretare:

Doamna Profesoară  
Nimeni nu vă poate traduce pre-  
zenta scrisoare decât dl. Florentin  
Smarandache concetățeanul meu.  
Am citit ce a scris D-na Mi-a  
plăcut. Eu știu ce greutăți  
sunt în stil și n-ai îndrăzni

să plec. Bietul om! Îl cred (53)  
are dreptate, mai bine rămînea  
la Paris "

[Motea C. Pavel,  
Oltenia, mai 1993]

Anunt compania de electricitate  
Arizona Public Service despre absen-  
ta din localitate ... voi pleca  
în Brazilia trei săptămîni ...

să nu-mi taie cu-  
rentul, fiindcă voi plăti la  
sfîrșitul lui iunie ...

(foarte strict, gagii, taie-m carne  
vie cu legea — nu se joacă !)

Analog se-ntîmplă cu abonamen-  
tul telefonic ...

Mă enervaxem la Walgreens cînd  
vînzătoarea ceruse 65,32 \$ pentru  
transfer de pe o bandă video  
europeană într-una americană.

- Păcă făcea 49,95 \$, gesticulez  
scos din sîrite. Vreau să refuz  
comanda ...

- Se mai adaugă și ca-  
seta.

- Păi costă doar 3-4 \$

nu ~~15~~ 15!  
Ca să mă-mpace, femeia cu ochi  
verzi și gene lungi, zice:  
- Poftim, vă dăruiesc un rol-  
film "Studio"/36 expuneri. Să fiți  
și dvs. multumit, și noi.

"E greu să faci cultură când ești sărac,  
într-o țară săracă... Mă lupt din răs-  
puteri!"  
(Mihail J. Vlad, <sup>director</sup> "Raza Vânturilor")  
din 21 mai '93) Scrisoare  
Asadar, Festival de Literatură al Dias-  
porei Românești organizat în Târgoviș-  
te "La noi acasă".

"În România de azi, în confuzia ac-  
tuală a valorilor și intereselor, jor-  
nalul de lagăr ar aduce mai puțină  
suferință și mai multă chibzuire  
pentru cei care au ceva de spus în  
această "mare trecere".  
(Gheorghe Stroe, redactor, "Tempus"  
Scrisoare din 22 mai '93)

## În țara lui Pele

(54)

La sfârșitul ~~lunii~~ lunii mai 1993  
imi'iau lumea-n cap să văd  
și America de Sud.

- Te duci în Brazilia după cai verzi  
și pereti! mă apostrofază consoar-  
ta.

- Lasă, bră, să nu mor prost.

\*  
Terminal 2. United Airlines. Pustiu  
prin aeroport, în Phoenix, la miezul  
noptii. Diferență de cinci minute  
numai, pământă, <sup>ora 24:00</sup> ~~luni~~, biletul  
costă 333\$, iar duminică, ora  
0:05, 353\$!

\*  
Cerut o pătură (că mi-e frig în  
avion) ~~și~~, plus o pernă.  
Prin hublou: un brilliant splendid,  
o palbă de mărgele, un mărgăritar  
de becuri orașul.

La 37000 picioare altitudine  
zburăm, și 227 mile pe oră.

\*  
De la zolul căldurii, Phoenix, cu  
96°F, în ~~zona~~ zona vânturilor, metro-  
pola crescută până din science  
fiction, Chicago, dar și peena

mafioșilor italieni ai temu-  
tului Al. Capone. (O'Hare, cel mai aglomerat  
din SUA)

La aeroportul m-a întâmpinat Sa-  
muel, băiatul lui Nicoară,  
cu Mercedes-ul său.

- Vreau să vizitez Chicago, în-  
drag.

- Chicago nu se poate vizita într-o  
zi.

M-a luat cu mașina prin centru  
~~peisaj~~ Peisaj supranatural. Oraș  
fantastic. Clădiri uriașe, parca  
ridicate-n beton.

? Sears Towers, Hon Kook, cele mai  
înalte, 110-115 etaje, cu birouri,  
și lifturi rapide.

Ce blocuri drepte, ca-n țose.

Nordul orașului modern, sudul  
negru sărac.

Pe strada S. Dearborn nu vezi cerul de  
zgărie-nori.

- Să știți că ai fost în cel mai înalt  
bloc din lume, zămbeste Samy.

Oraș vârtos, foarte arhitectonic.

La Marina City Tower, bloc rotund, 15  
etaje sunt numai parcuri de mașini,  
iar vreo 50 etaje, deasupra, locuințe.

Tramvai.

Sorele etajate. Te-ncurci în a-

cest labirint...

Poduri care se ridică pentru a lăsa  
vapoarele să treacă.

Chicago parca-i un oraș cu  
patru dimensiuni!

Există și o companie de trenuri  
Amtrak, dar americanii preferă  
avionul și mașina personală sau  
autobuzul.

Mai verdeată, mai european locul.  
Probleme cu parcare, autovehicule  
stationate pe străzi.

? Hotelul "The Drake", unde guverna-  
torul Jim Edgard l-a primit pe Rege-  
le Mihai.

Trăiesc mulți sudamericani în Chi-  
cago. Români, vreo 55 000, cu  
suburbile; alții locuiesc în statele  
alăturate, Indiana și Wisconsin.  
Lacul Michigan, alăturat, e mai în-  
tins ca Marea Neagră. Permisul  
de pescuit aici este de 12 \$/an.  
Pe mal, nu s' așează grăunții lui peste  
de păsări pe scoborau să ne  
ciocăne-n cap, le uruiau de-  
glaba. Un bătrân avea hobby-ul  
să se uite după păsări cu binoclul  
toată ziua.

Preturi mai ridicate ca-n vestue  
meu' pâlbatie", dar si' salariu mai  
mari. Chiria: 500\$/lună la un  
bedroom (un singur dormitor).

O grămadă de bisnisuri româ-  
nesti în Chicago: oficii, cafenele,  
restaurante, companii de truck-uri,  
briserici bineînțele (ortodoxe, pen-  
ticonstale, baptiste), ba chiar si-un  
post local de televiziune si' altele  
de radio în chiar limba română.  
Mihaela Dancesa s-a convertit la  
penticonstali si' vorbește la  
TV despre "mândra Ro-  
mânie".

Există si' China town, un car-  
tier al Chinezilor...

Românii sunt mai retrasi...

Si' bisnisuri vietnameze... nici nu  
mai scriu englezeste, doar în limba  
lor.

Pe strada Cicero prostituate... Samy  
măta cu truck-ul său. Câștigă în  
jur de 600\$/săptămână.

Prostituatele si' descheie paltonul,  
complet goale, în fata soferilor,  
si' si' arată pui... la vânzare...

Întâlnesc o familie româ-

nească din Australia în vi-  
zită la Chicago. Vor să se sta-  
bească în America, dar au probleme  
cu viza.

I-am telefonat lui Titu Andreescu,  
din Timisoara, prof de mate, emi-  
grat si' el în State după un an de  
lagăr la Viena (mai bine decât  
mine în Turcia). I-am aflat numă-  
rul prin informații. Lucrează ca  
profesor la un liceu si' participă  
la pregătirea lotului olimpic ameri-  
can pentru olimpiadele internatio-  
nale. Demn de apreciat!

În țară scoate Revista de Matema-  
tică a Elevilor "din Timisoara", la  
care colaborez si' eu cu probleme  
progruse, generalizări, soluții. —  
pasiunea mea de când eram elev  
prin clasa a V-a, si' Domn' Bă-  
lăsa ne obliga să ne  
abonăm la "Gazeta Matematică",  
seria B, când învățam la Generala  
din Bălcești.

Titu încercase scoaterea unei revis-  
te si' aici, dar nu reușește fiind  
pea scump.

\*  
Cafeneaua „La Carol”, pe W. Foster Avenue. Între orele 3-4 după-masă ascultăm radio în limba română; plăcut, nu-i așa?, parc-am fi la noi acasă; buletin de știri, rezultatele la fotbal ale meciurilor din divizia A. Întotdeauna să aflu ce-a făcut Universitatea Craiova.

În cafenea drapelul românesc, cărți românești pe un raft; merenii comentează știrile.

Găsesc și revista rebrusistă „Abracadabra”, ~~scrie despre~~

~~scrie despre~~ ce opere leuar în Salinas (California), editată de Ion Bleda, și la care bineînțeles că nu putem să nu colaborăm!

Patronul cafenelei este Carol Olteanu, care încearcă să transforme într-un Centru Cultural Român, și planifică să publice un ziar, numit „Arcada”, în limba română, pentru concetățenii noștri din zonă. Ziarul intenționează, conform programului înmănat de D-l Olteanu, să publice articole politice, istorice, reportaje, literatură, pictură,

arhitectură, sport, loto, numismatică, filatelie, religie, sfatul medicului, probleme judiciare, sfaturi pentru gospodine.

„Abracadabra” costă 2\$ și cuprinde: cereuri, grile, poezii, metaframe, scarturi, anagrame, proze glumete, monoverbe, aritmografe, rebus elizice, ligamente, glume.

Se pot închiria cărți (printre ele am găsit pe Adrian Păunescu).

Alte ziare: „Clia”, „Magazin”, „Lumea liberă”, etc.

S-au mai trezit și exilații români, încep să se mai organizeze.

\*  
- Bună ziua, telespectatori din Chicago! începe ~~scrie despre~~ programul TV românesc, între orele 5-6 după-amiază, pe canalul 3, de Cleopatra Lorintiu.

Emisiunea „Suflet românesc” s-a deschis cu ~~scrie despre~~ Rapsodia Română de George Enescu.

„Actualitatea Românească”, peliculă din țară, filmată în fața parlamentului despre legea investițiilor străine în România, cu o re-



mână la fotbal, reclame de  
filme românești, 'Muzeele Satului'  
(numit 'Călătoria din suflet')...  
Frumos! Incântător. Parc-am fi  
în țară pentru câteva minute (mă-  
car cu gândul!).

Predici religioase.  
Muzică populară cu son și sonet  
Dolănescu, Irina Loghin... "Că e  
râu printre străini"... "Oof, dor  
de-acasă / Dorul de voi rău m-apa-  
ră"... "Inimă îndurerată"...  
Sfaturile medicului.

Cristian Petru Balan și Daniela Vă-  
nărescu transmit știri.

După români, începe televiziunea  
chineză. Toate matinele au programe.  
Oare nu e posibil un program  
românesc la TV în Phoenix?  
(D-l Tănăsescu încearcă.)

\*  
Se lucrează mult la negru în Chi-  
cago (pentru a evita taxele).  
Salubritate pe străzi. Mânâncă  
și-aruncă pe jos.

\*  
La Chicago Admiral Theater,  
la intersecția străzilor  
Laurence și Pulaski.

Fetele jucău mecanic, Simulau (58)  
acte sexuale pe un ring, pe o ma-  
șină...

Un prezentator.

15\$ intrarea, plus 7\$ două bău-  
turi obligatorii.

Unse cu ulei fac lupte... alunecă...

Filme porno de scurt metraj,  
videocasete și reviste porno.

Nu lesbiene, și nici homosexuale.

- Te doare capul de-atâta sex!  
exclamă Sammy.

Pentru 10\$ o fată se dezbracă de  
tot, dansează între picioarele unui  
bărbat așezat pe scaun - timp  
de o cântare.

N-ai voie să pui mâna pe ele, cum  
le-atingi, te dă afară Security.

Numai oglinzi.

- Femeile fără fund n-au suspen-  
sie bună! glumește australianul  
român care ne însoțește.

Dansatoarele - nepătite de com-  
panie, ci doar de clienți, 300-400\$  
pe seară. Oho, gândesc, mai mult  
decât mine ca inginer!

Amalia, cu care intrăm în vorbă,  
ne destăinuie că n-are felul ăsta.

își plătește ~~colagiul~~ colegiul.  
[în Phoenix, la "Eva Taste" -  
gustul ~~meu~~ Evei, senzual spus -  
pe Indial School cu 35 Ave., au  
și senzori electronici de excitație...  
te bagă la baterie!]

O tipă în ring își turna sirop de  
ciocolată, înghețată, numai pe  
corp...

Masculii urlau de priveviste!  
Băga femela căpruni în chiloti,  
man! și le dădea în gură băr-  
batilor... Ori lua înghețată din  
bikini și le dădea cu lingurița  
Ptii! (în gură.)

- Mă f... asta de zece dolari!  
râde P.

Si mosi erau, chei, cu părul alb...

- Everybody dance now, muzică  
nebună de Tina Turner care te-n-  
fierbântă.

dansatoare  
Patru-cinci ~~remedezlăcate~~, cu  
port croșat în fată, jucând la  
stand... Toze...

~~Exista~~ ferme prin Nevada,  
unde plătești 50-100\$, te termini

o dată, și gata.

Sex din 'abundență' ca-n filmela  
de groază.

Le vezi până te-ajucă bătaiala!  
Te bagă-n boală, insele!

- Vezi să nu mă pui prin vreo car-  
te, m-avertizează Sammy, Eu nu  
știu să le ai cu scrisul.

Concluzia (sau morală):

Să te duci la un club de noapte,  
să le vezi pe-astea goale și să  
n-ai ~~o~~ o femeie acasă -  
e o crimă (!)

\*  
Există și localuri unde se dezbracă  
bărbați (muschiuloși) pentru femei...  
să le-auzi cum tipă gagicile ex-  
citate.

(Bărbații n-au voie să intre.)

Cum ~~50%~~ 50% din familii sunt  
~~dezpartite~~ despărțite, e normal ca  
asemenea bărbați să aibă succes.

În Sun City (Arizona), babe fără  
sotii plătesc gigolo să le „aran-  
jeze”.

\* Când ne-am întors (Doamna Vidrica,  
soacra lui

Samy, ne-a întrebat timidă, vă-  
zându-ne agitați:

- Ați fost la barul ăla cu femei  
goale, nu-i așa?!

Pe 31 mai un accident în lent,

~~zându-ne agitați~~ patru mașini pe  
autostrada I94.

Am vizitat apoi două galerii de  
artă "George Art" și "Gusfield-  
Glimer" în North Brook Mall.

- De ce s-a-ntors B. definitiv  
în România?

- A avut "cacarnita" la cap!

Un geamantan mare, o pacoșă,  
și un rucsac - bagajul meu.

Samy mă duce la aeroport.

Terminal IV. Compania braziliană

Varig. Merg la Rio de Janeiro.

Până s-ajung eu în Brazilia, 11-12  
ore prin avion, mi-a crescut barbă!

În aeroport întâlnisem pe Teresinka  
Pereira, poetă de limbă portugheză,  
profesoară de spaniolă la Colegiul  
Bluffton din Ohio, cu sorii ei

din a doua căsătorie.

Iti dau două sfaturi pentru Brazilia,  
mă-a înfruntat: (1) să nu te pronunți  
împotriva comunismului, și (2) să  
nu te uiti după femei (bărbații bra-  
zileni sunt foarte geloși și poți  
avea neazuri).

Răsfoiesc niște ziare în avion:

O Globo, Folha de S. Paulo, Jcaro

(bilingv) să văd dacă înțeleg și  
eu vreun cuvânt. Îmi trimisese ma-  
ma un dicționar român-portughez  
(1981) de Pavel Mocanu și-l gustam  
mereu cu mine, împreună cu un  
carnetel și-un pix în care-mi no-  
tam înșoradic.

Se-amuță că-s probleme cu

decolarea, ploaie, timp urât, și

intârzieri.

Am loc la fereastră, dar pe ariza a-  
vionului.

Paragerii vorbăreți tare, strigau dintr-o  
parte în alta, nu mai aveau răbdare

arstetând. Unul de la mijloc, altul din spate.

Ni s-au dat perii și paste de dinți să  
ne mălăm gura până nu miroase la

aterizare, și pieptene.

M-am mutat lângă doi tineri, Andre

care lucrează mecânico împreună cu tatăl său, și Marcilio, pintor (adică 'pictor').

- De unde ești?

- Din România.

- Nadia Comăneci, exclamă băieții simultan.

Schimbăm adrese între noi.

În fine, ~~eu și Nadia~~ mâncare ni se aduce, fiindcă ne răzbată foamea, și aeroplanul tot în Chicago:

- Estoy com muita fome!

- Estoy faminto!

glăsuiesc colegii de scaun, și eu ciulesc urechile să-mărit ex-presii din mers, din fugă.

În revista aviatică a companiei Varig citesc despre Carnavalul

Samba (înțeleg mai mult după poze) și despre un peste mic, numit piranha, care trăiește în apă ~~merdă~~.

și mușcă, se repeze la testiculele animalelor și chiar oamenilor.

Într-o emisiune pe canalul Discovery, în State, văzusem cum o pereche de boi, traversând un râu,

șană să iasă afară din apă, <sup>(61)</sup> pești piranha (familia Serrasalmin-dae, ordinul Cypriniformes), cu dinți ascuțiți și fălcă puternice, le-au mâncat testiculele!

Ce chestie! Întră masculii normali în apă, dar ies pe mal... castrati! Iar piranha atacă și virilitatea bărbaților (!)

- Primeira vez?

(dacă văd prima dată Brazilia).

- Sim, senhor.

- Trebuie să revii.

Marcilio câștigase un premiu pentru pictură și primise recompensă o excursie în SUA ~~la cursa de mașini~~.

la cursa de mașini formula unu, unde compatriotul său, Emerson

Fittizaldi, câștigase locul întâi, iar în 1989 chiar un milion de dolari. Peste 400 000 de spectatori

asistă la aceste curse.

Dar pe mine mă interesa lălele, celebrul fotbalist brazilian de culoare, idolul copilăriei mele, Brazilia e patria fotbalului, constant cea mai bună echipă din lume.

Jucătorii ei celebri. Îi ştiam pe de  
rost în anii '70 când avem micro-  
bul portului în sânge: Carlos  
Alberto, Zairzinho, etc. ~~Ro-~~ Ro-  
mânia juca la Guadalajara, în  
"groaza cu lei", contra Braziliei,  
1970, şi pierdea albia cu 2-3... iar  
~~Răducanu~~ Răducanu, portarul nostru,  
declara presei că vrea să dea ~~gub~~ gub  
mingea pe la gât în faţa lui  
Lelle...

- Unde e Lelle acum? întreb.

- În statele Unite, om de afaceri  
(ia uitate domnule, mă miram),  
pregăteşte Campionatul Mondial  
din ~~1994~~ 1994 în această ţară.

\*  
Sandwich în argou se zice sanduba.

\*  
Aşu că locuitorii din Rio de Jane-  
iro se numesc carioca, din São  
Paulo Paulista, din Mina mineiro,  
din Belém do Para paraense, din  
orasul Brasília brasiliense, iar  
din ţara Brasília brasileiro.

\*  
Un zumbet şi un zvon de bucu-  
rie: O avião vai ~~descolar~~ descolar.

Într-adevăr avionul decolea- (62)  
ză (cu 2.5 ore întârziere).  
Ecrane amintând în portugheză  
şi subtitraté în engleză.  
Spaniola şi portugheza sunt foarte  
apropiate. Între 1580-1640 Portugalia  
şi Spania au fost unite, ~~azi~~ azi  
sub Ducele de Bragança (Jean al IV-  
lea) Portugalia se emancipează.  
În timpul dinastiei Aviz a cunoscut  
Portugalia o strălucită expansiune  
maritimă şi colonială (1385-1580).  
Brazilia s-a proclamat indepen-  
dentă în 1822, Angola în 1975, iar  
teritoriul Macao (capturat în 1557)  
e retrocedat Chinei în 1999.  
Spre deosebire de colonile spaniole  
de pe continentul american, fără-  
mitate, şi conduse de dictaturi mi-  
litare, oamenii politici brazilieni  
au reuşit să ţină colonile portu-  
gheze unite într-un singur stat,  
Brazilia, (pe acest continent)  
a cărui ~~suprafaţă~~ suprafaţă de  
8512 000 km<sup>2</sup> o clasează pe locul cinci  
după Rusia (17 075 400 km<sup>2</sup>), Canada  
(9 960 000 km<sup>2</sup>), China (9 600 000 km<sup>2</sup>),

și SUA (9 364 000 km<sup>2</sup>).  
Populația de peste 150 000 000 cu-  
noaște o creștere rapidă.

Când eu mă bălăream să încropesc  
ceva pe limba admirabilului poet  
Fernando Pessoa (1888-1935), țigii mă  
categoriseau drept... spaniol!

Cu cât umblu prin mai multe țări,  
îmi dau seama că tot SUA e cea  
mai bună, cu toate defectele ei.  
Eu am paradoxul meu: Nimic nu  
e perfect, nici chiar perfectul!

Dar e bine să cunoști lumea și să  
compari sisteme de viață, culturi,  
civilizații, credințe diferite. Nu  
mai așa 'ști îmbogățești orizontul.

(și lărgesci)

Se cam zguduia avionul în golurile  
de aer. Turbulențe și prăpăcie.

Când ~~se zădărniciu~~ să mă clătesc  
~~pe~~ pe dinți, nu mai era apă la WC.  
Cămătă, om sacit! Eu mă numesc  
"paradoxist".

Pe ecrane: imagini din Amazonia (ah,  
să mă duc odată și pe acolo).

Pe 1 iunie ~~am~~ aterizez la Rio de

Janeiro, Aeroportul Galeão.

(63)

În Brazilia e iarnă - emisfera  
sudică, 33°C totuși.

La vamă nu mi-au controlat  
bagajele, decât pe cel cu cărți.  
Dar legătura spre Belo Hori-  
zonte, capitala Statului Minas  
Gerais, am prins-o în ultimul  
moment (fîndcă, din fericire, avi-  
onul aștepta după câțiva "turisti  
americani").

1\$ = 45 000 cruzeiros

(foarte devalorizată moneda brazi-  
liană).

Mi-au luat taxe de aeroport în Rio  
4\$, nu mai plătisem așa ceva  
prin alte orașe. Și m-a așteptat  
poeta Mario do Carmo Gaspar de  
Oliveira, cu care fusese în legă-  
tură epistolară. Doar că țera secunde  
ne-am intersectat privirile, și mi-a  
înmănat cartea sa "Bosco" versuri  
dedicate fiului ei, mort la 23 de ani  
într-un accident rutier.

Ah, ce mic e Otopeniul, față de  
aceste aeroporturi internaționale,  
dar bine că ~~am făcut~~ și pe-ala,  
băneasa era mai prăpădit.

50 minute de zbor jân' la Belo Horizonte, 19°C, peisaj și cetățeni mai ca pe la noi.

Sunt sâtul de avioane!  
Orositor...

În aeroportul din Belo Horizonte ta-  
terii... arte rupestre na região de  
Lagoa Santa.

N-am fler de orator. \* E clar. M-am  
convins, Mai bine în scris mă exprim. \*

Edgerval, partenerul de business al  
Teresinkai, ne ia cu mașina de la a-  
eroport. Ne servește cu o băutură ră-  
coritoare numită guaraná.

Cafenele la stradă, cu mese pe tro-  
toare ca-n Paris.

Viteză maximă 80km/h, centura de  
siguranță nu e obligatorie.



\*

Sătul de „plimbări”, de mers cu avionul, diferite companii, chiar dacă dintre cele mai bune. Mereu le schimb - pentru a compara stilul, confortul.

\*

Orașul Belo Horizonte, cu echipa de fotbal Atlético Mineiro. M-a găzduit Irene de Paula Magalhaes, mătușa Teresinkăi, pe strada *Cristavão Colombo* [Cristofor Columb].

\*

Brunetele, negricioase, chiar gitane fetele braziliene, glăsuind o limbă pițigăiată pentru mine.

\*

Am vorbit cu Leon Paulo într-o spaniolo-portughezo-engleză ! (cuvinte amestecate).  
Brazilienii înțeleg spaniola.  
Edgeval Gomes de B. Rito este avocat.

\*

Memorez cuvinte portugheze:

*Nome* = nume;

*Joache* = joacă;

*Advogado* = avocat.

\*

Belo Horizonte situat pe dealuri; climă umedă.  
Trecem prin cartierul sărac *favela*.  
Cimitir de săraci. Aud că există și-un cimitir particular.  
Mai săracăcios aspectul.  
Alt oraș important în statul Mina Gerais este Vespasiano.

\*

Gomes știe numai portugheză, încât e dificilă conversația.  
Puțină spaniolă, română chiar, ceva franceză mă ajută să-nțeleg câte-un pic din ce-mi explică.

*Carroça* [se pronunță ,cahosa'] = șarioră - o căruță cu cal pe străzi, pentru săraci:

RR = se citește H;

HA = IA;

Ç (*se sigilia* = c cu sedilă) = se citește S [ca-n franceză].

\*

E ceva să fii numai invitat: pun'te masă, ia-te masă!  
Nimeream, în loc de „o-brigado” [mulțumesc], „o-baricado”! și se uitau mirați la mine!

\*

Bucuroși să discute cetățenii. Cumsecade.  
Copii așteptînd la intersecție să șteargă geamurile.  
Poliție pe străzi: culoare grenă la haină, cachi la pantaloni.  
*Ciudad nova* = orașul modern.  
Spun că-s *scritore* [scriitor], să mă scuze dacă iau notițe.  
Universitatea de Construcții, Parcul Municipal, Prefectura.  
Palatul Othon (este un hotel cu 5 stele).  
Aglomerație pe străzi, pe trotuare.  
Tribunalul de Justiție.

*Palace d'Artes* (arhitectură) [Palatul de Artă].  
Centru Comercial.  
Portugheza mi se pare un fel de spaniolă pocită.  
Cartierul Savassi.  
Un McDonald's american.

\*

“Gata, ai învățat portugheză!”, glumește Edgeval când mai încheg și eu 2-3 cuvinte.  
Cumpărat, cu Julio, vreo 10 vederi = 100.000 CR.  
Plantații cu cafea în sud (mai bogați acolo).  
O biserică catolică, Santa Para, aglomerată la poartă de credeam că e vreo cârciumă.  
Unii călugări nu lucrează, au vacanță permanentă - mișto viață!  
Mari datorii externe ale țării (la Fondul Monetar Internațional).

\*

- Îți place Brazilia? mă-ntrebau.  
Schimbat 60\$ și-am obținut 2.6 milioane (!) cruzeiros (moneda lor). Iată-mă ...  
milionar (de carton!).  
Circulație aiurea.

\*

Palatul Guvernatorului din B. H., construit în 1896 de belgieni. Baroc brazilian, dar și influență de *art nouveau* [artă nouă (fr.)].  
Conține obiecte mobiliare gen Ludovic al XV-lea.  
Picturi de: Anibal Mattos, Tancredo Neves.  
Personalități: Paulo Verdão (poet), Onofre de Freitas, Maria Armanda Capelon (scrie literatură pentru copii).  
Bătrânii vorbesc ca limbă străină franceza, tinerii engleza.

- Eu vorbesc franceză sau engleză. Ce preferați?
- Portugheză! răspund ei.

Și-ncep eu cu câteva fraze memorate în avion, și repetate pe stradă, într-o portugheză „spartă”:

- *Bom dia! Eu são um poeta romeno emigrante em os Estados Unidos. Meu nome es ...*

[Bună ziua! Sunt un poet român emigrat în Statele Unite. Numele meu este ...]

Vedeam o lumină pe fața lor, un zâmbet de îngăduință.

- *O manifesto ...* [Manifestul ...]
- *Se comprehenda?* îi iscodeam periodic.

Sala dădea afirmativ din cap.

Îmi amintisem de istorisirea cu studentul care tradusese din engleză „electric field” în română prin „pășune electrică” [în loc de ‚câmp electric’ – din fizică]!... și mă gândeam să nu pățesc la fel...

Am fost prezentat Smarandachii.

Participa lume selectă, intrarea pe bază de invitație.

### Video din Amazon

Lucia, sora Teresinkăi, și Aldir, bărbatul ei, ne pun o videocasetă cu voiajul lor pe exotical Amazon.

Se merge numai cu ambarcațiuni nautice; râurile servesc ca străzi.

Apa clară că poți s-o bei la izvoarele unor afluenți.

Pomi în apă.

*Victoria rregie* = plantă cu frunzele la suprafață.

Pe Insula Tapa Jós există case de vacanță.

De la Belem la Manaus sunt 5 zile pe barcă (trei zile mergi ca să vezi o casă!)...

Indienii s-apropie, în piroage, de vapoare, cerând demâncare, haine. Știu ziua, ora, locul când trece vaporul - și lumea le dă. Cei mai mulți indieni stau pe malul râurilor, dar există și-năuntrul junglei triburi la care nimeni n-a ajuns, rupte complet de civilizația actuală.

Case cu piloni în apă - să nu pătrundă animale.

Locuințe-vapor, plutitoare pe apă.

Indienii fac comerț la Manaus. {*Vende carne* = vinde carne!}

Piscină, aer condiționat, TV pe vaporul turiștilor.

Arbori de banană, *manão*.

Numai nord-americani la hotelul „Tropicão” [Tropic] în Santa Rey Para.

*Maracuja* = băutură tropicală din Amazon, galbenă, cu miros neplăcut, dar gustoasă.

12.300 km Belem – Santarem.

Colegii mei autohtoni discută, din puținul pe care-l pot deduce, că în nordul țării acționează servicii secrete străine care vor să rupă zona amazoniană, întinsă și slab populată, de Brazilia, argumentând că Amazonul aparține Planetei, nu Braziliei, și de aceea trebuie să i se acorde o îngrijire „ecologică” deosebită.

Guvernul brazilian, de teamă, a instalat sateliți care supraveghează permanent zona Amazonului, și-a organizat o armată special instruită de luptători ai junglei - cea mai bună din lume, plus unități militare în puncte cheie ale junglei.

\*

La video orașul Cuiaba în Statul Mato Grosso.

\*

Nu există coșuri de gunoi, gunoiul lăsat în rontul pomilor în plase de plastic.

\*

- Lasă-te păgubaș cu portugheza ta! (Mi-o retează Teresinka. Eu mă tot screameam să-ndrug câte ceva...)

\*

Cu *Padre* [Preotul / Părintele] Eustaquio Pracinho São Vicente.

03.06.1993

De la aeroportul Pampulhia din Belo Horizonte la aeroportul Santos Domo din Rio de Janeiro, cu un mic avion de 52 pasageri.

\*

Până acum 5 ani nu exista lege de divorț în Brazilia. Pentru a te despărți, astăzi aștepti 2-3 ani și este foarte scump; și nu-i în obiceiul lor.

\*

Santos Domo este numele unui brazilian care-a inventat avionul. Stewardesa ne-anunță prin interfon că există holeră [se zice *colera*] în Rio! Să nu bem apă...

Am învățat niște expresii în portugheză și le repet când se ivesc ocazii.

## RIO DE JANEIRO

03.06.1993

La Maria do Carmo Gaspar de Oliveira, apartament mare.  
Maria do Carmo este poetă, se trage din nobili emigrați din Portugalia.  
Au servitor.  
Șofer particular la scară.  
Mi-e frică cum conduc ăștia.

\*

La Casa Poeților, pe strada Dr. Bernardino. Președinte: Antonio Gonzaga de Cerqueira Lima. Primesc o plachetă „Ciclo de leitura de poesias” [Ciclu de lectură de poezii] (1991), cu poeme de Alexander Hlavacsek, Antonio Cerqueira Lima, Antonio Luiz, Arlete M. Dos Reis, Auta Costa, Carlos Villar, Carmem Penciano, Célio Kouri, Dalva Cardoso, Dandara, El Negro, Francisco Igreja, João Prado, José Henrique, Juju Campbell, Julio Santos, Lilia Muniz Borges, Lucia Rosadas, Luiz Donmie Dangot, Marcia Agrau, Messody Benoliel, Nidia Amado, Niege, Oseas Araújo, Ricardo Almeida, Rita Maria de Lacerda, Romildes de Mierelles, Rosa Rubra, Sergio Gerônimo, Shalai, și Vanda Santana.

\*

Eu nici nu-s membru al Uniunii Scriitorilor Români! (Fiindcă ei nu vor să mă recunoască. Sunt ca un spin, pleavă, ori mai degrabă *insurgent...*). Dar nu mă interesează „uniunea” lor, sunt cetățean al lumii, și membru al „Uniunii Scriitorilor Globului” (!)

\*

Mulți brazilieni neștiutori de carte.

\*

- Nu bea apă, chiar să știi că mori de sete! mi se spune.

\*

Scriitorii își permit să fie cei din societatea înaltă braziliană.

Au un imens spațiu geografic {între 1822-1889 ființa chiar Imperiul Brazilian: sub Pedro I (1822-31) și Pedro al II-lea (1831-99), când se desființează și sclavia negrilor (1888)}, plus multe resurse naturale, dar țara e-nglodată în datorii.

Ce-nseamnă să ai prieteni bogați. Ei mi-au făcut programul. Dintr-un oraș în altul, din conferință în conferință.

60 km/h viteza maximă în oraș.

25° C (cică e iarnă, dar îi cald și frumos).

Credeam că scap de cărți, dar le-am dat pe-ale mele primind altele cu dedicație.

\*

La *União Brasileira de Escritores* [Uniunea Braziliană a Scriitorilor] un banchet cu președintele João Fagundes de Menezes: se acordă premii la vreo 50 de scriitori; sunt invitat și eu; ceremonialul se ține la restaurantul Bier Welt, pe strada Gomes Carneiro, nr. 90.

\*

*Rua* = strada.

\*

Acasă la criticul literar și eseistul Gilberto Mendonça Teles, pe strada Pompeo Loorgiro.

Îl cunoaște pe Adrian Marino, care l-a citat într-o carte. Mendonça Teles este specialist în literatură comparată, profesor la *Pontificia Universidade Católica* și *Universidade Federal*, ambele din Rio de Janeiro.

\*

Scriitoarea braziliancă Stella Leonardos a tradus „Miorița”, și mulți poeți români. A publicat volumul „*Cançãoário romeno*” [în traducere liberă: Cântare românească]. Luciano Maia a publicat în 1993 „Mestre Manole e Outros Poemas Romanos” [Meșterul Manole și Alte Poeme Românești] cu o prefață de Ático Vilas-Boas da Mota, iar în revista sa „O Pão” [Pâinea], No. 9/1993, apare un articol scris de însuși *Embaixador da Romênia* [Ambasadorul] „A Balada do Mestre Manole” [Balada Meșterului Manole].

\*

Mă forțez să „ciripesc” numai portugheză... Să-nvăț din mers, din excursii...

\*

Gilberto spune că româna este singura limbă latină cu articolul hotărât la sfârșit (ciudat că limbile balcanice: turca, bulgara, albaneza, româna – totalmente diferite ca origine - au această caracteristică).

\*

*Caipirinha* = băutură tipic braziliană; (comand numai <brazilian>).

\*

Se vorbește franceză, engleză, spaniolă, portugheză deci mă-nțeleg; (surprins câți oameni de cultură brazilieni știu franceză).

Zic, admirativ, uite ce persoană important am ajuns ... din Bălceștiul meu natal...

Râdeam cu ospătarii: Estoy Faminto [= mi-e foame], zâmbeau de accentul meu.

\*

Măduvă de palmier (*palmito*), cartofi tăiați subțire ca sârmele (la masă).

Nu mînca salată, mi se spune (holera).

Președintele citește premiile literare braziliene pe 1992.

Sunt prezentat și eu: *escritor estrangeiro ... poeta romena* [scriitor străin... poet român].

Teresinka Pereira ia Premiul de Personalitate Internațională, pentru propagarea literaturii braziliene în lume.

O poetă cântă în franceză.

Messody Benoliel recită poeme (în portugheză).

Moda saloanelor franceze, începutul secolului XX persistă aici.

Pictorul Paulo de Lira îmi donează trei ilustrate înfățișând picturi de-ale sale cu multe bărci, luate din planuri diferite.

Scriitorul Gilda de Souza Campos.

Întreb prin jur:

- Cunoașteți vreun scriitor român?

- Nu. Apoi rîzînd: Pe tine!

Cred că atașaii culturali români de pe la ambasade sunt aculturali, iau banii de pomană!

Un romancier: Paulo Amadar.

\*

Pe Blvd. Atlantica: plajă, fete în bichini, palmieri, blocuri de 10-12 etaje, trotuarul cu palmieri; splendid, povârnișuri muntoase apoi.

\*

Se zărește celebra Statuie a lui Christos, ridicată de Paul Landowski între 1926-1931 pe vârful Corcovado.

Parcul și plaja Flamengo.

Îmi notez adresele unor scriitori.

\*

Merg la Academia de Literatură [*Academia de Letras*]. Vreo 30 de bătrâni în sală. Președintele Aloysia Tavares Picanço mă prezintă: „Florentin”... se poticnește să-mi pronunțe numele „Smarandacii”... .

\*

Schimb permanent de volume, extrase, cărți de vizită, idei...

Conversez cu Marita Vuielli, poetă.

\*

Întâlnesc pe Luis Ivani Arorir Araul, *Presidente do Federação dos Academias do Brasil* [Președinte al Federației Academiilor din Brazilia].

\*

Jurnali de la ziarul „Hoje” [Azi] mă intervievează: Carlos de Paula, Varista da Vega, și editorul Artur Castalise.

\*

- Vreau să-not în ocean.

- Nu, zice Teresinka. Avem un program de urmat. Întruniri, conferințe. După masă vei vizita orașul, cel mai frumos din lume.

(Mândri de urbea lor.)

Am program de urmat? Dă-mă dracu! Mie-mi plăcea să umblu haihui...

\*

Acasă la Anita L. Prestes, în Rio de Janeiro, fiica revoluționarului comunist brazilian exilat în Rusia: Luiz Carlos Prestes (1898-1988). Ea a publicat despre tatăl ei o carte: „*A Coluna Prestes*” [Pentru Coloana lui Prestes], Editura Brasiliensa, 1990, São Paulo.

Iar Maria Prestes, soția-i, a tipărit: „*Meu companheiro, 40 anos ao lado de Luiz Carlos Prestes*” [Companionul meu, 40 de ani alături de Luiz Carlos Prestes], 1992, Ed. Rocco, Rio de Janeiro; mi-arată câteva pagini din acest volum despre vizita liderului communist brazilian în România anului 1972.

Două cărți și o broșură despre el.

\*

Fac cunoștință cu altă poetă: Inaura Carneiro Leão, autoare a trei volume.

\*

Vizităm pe Maria do Carmo Gaspar de Oliveira, poetă.

A scris multe cărți: „*Bosco*”, carte memorială dedicată fiului ei Bosco, decedat la numai 23 de ani într-un accident de mașină; „*Esparsas*”, versuri; „*Caleidoscópico*” [Caleidoscop], versuri, 1983, apreciat de popularul romancier brazilian Jorge Amado [n. 1912, după care s-au turnat filme în care au jucat celebrii actori Marcello Mastroiani –

italian - și Sonia Braga - braziliancă]; „*Concerto a quatro mãos / opus 4*” [Concert la patru mâini / opus 4], 1981, împreună cu Andrade Belo, versuri.

În antologii cuprinsă:

„*Poetas do Brasil*” [Poeți din Brazilia] (1980, 1981, 1983), de Aparicio Fernandes;

„*Poetas Brasileiros de Hoje*” [Poeți brazilieni de astăzi], 1984, de José Anesi Fernandes;

„*Poetas e Escritores do Brasil...*” [Poeți și scriitori din Brazilia...], 1986, de Reis de Souza;

„*Cascata de Versos*” [Cascadă de versuri], de Paulo César dos Santos, 1987.

- Nu-s în nici o religie, în nici un partid politic, nici o grupare literară, dar mă simt... paradoxistă, spune mai în glumă, mai în serios.

\*

T. Pereira a corespondat cu Șt. Baciuc. Îl cunoaște. Auzise de revistuța lui Mele. Fiind anti-comunist, ar fi fost expulzat în anii 1953 din Brazilia, mutându-se în Hawaii. A primit un volum de la el. I-a luat un interviu prin corespondență (nepublicat). I l-am cerut. „Să-l caut”, a răspuns.

\*

„Dacă vrei să zici ceva bun brazilienilor, zii ceva rău despre nord-americani” – sunt ... sfătuit (!)

\*

Nu mai fusesem niciodată în emisfera sudică.

\*

Invitat de Luiz Ivani de Amorim Araújo, Președintele Federației Academiciilor de Litere din Brazilia, să asist la conferință Academicianului Antonio Carlos Villaça despre „Ronald de Carvalho, poetul și prozatorul” pe 11 iunie 1993, ora 16:00.

Maria, Teresinka, și eu urcăm la Corcovado, o stâncă înaltă; drum cu serpentine că-mi vine amețea.

Vedem Statuia lui Christos, și o frumoasă panoramă a lacului Rodrigo de Freitas. Christos cu mâinile întinse (un fel de Statuia Libertății).

Consumăm salată de fructe braziliene (*mamão*), și pâine de zahăr (*pão de açúcar*) la restaurantul din vârf.

\*

La-ntoarcere trecem pe lângă *Ministerio da Justiça* [Ministerul Justiției], R.J. Atenție, se pun bombe... teroriști (!)

\*

04.06.1993

Întâlnit Fernando Henriques-Gonçalves, președinte la „Instituto Latino-Americano de Cultura”. Tot felul de academii, academiute, academiioaie în lume... scăzându-le valoarea. Oamenii de artă au fiecare serviciu separat, din care trăiesc, și-apoi crează! E extrem de greu să supraviețuiești din scris...

Donat Antologia Paradoxistă.



Menționat la Radio Național {Daisy Lucidi, RadioBras} cu Mișcarea Literară Paradoxistă.

\*

Femei care-l făceau cu ou și oțet pe Itamer Franco, președintele Braziliei. {În 1992 președintele de-atunci al țării, Collor de Mello, fusese constrâns să demisioneze acuzat de corupție, și-atunci vice-președintele Itamar Franco preluase puterea de stat.}

\*

Avenida Rio Branco (RJ).

\*

Instituțiile de cultură nu-s susținute de stat.

*Teatro municipal*, Biblioteca Națională.

Cel mai lung pod din lume, care leagă orașul Rio de Janeiro cu Niteroi (capitala statului R. J.).

Văzut de sus celebrul stadion Maracana, cel mai mare din lume.

Mă doare capul să vomit de șerpuituri, “nu pot să gândesc în momentul ăsta”.  
Concediul meu nu e concediu. Alergătură, stress, trac în fața mulțimii.

\*

Pe plaja Leblon & Ipanema – Copacabana.

Fac baie în Atlantic. Seara lumini aprinse pe străzi, blocurile din jur. Și mă doare capul de urlu! Insulițe stîncoase în față.

- *Gelada?* Mă-ntreabă un băietan lângă mine, în apă.

- *Hâââ??* Îndrug, nu-mi dădeam seama, aa, dacă apa e rece... *No!* Mi-adusesem aminte de francezul *gelée* = înghețată, friguroasă.

Nu mai găseam locul unde parcase și m-așteptau prietenii.

\*

Sciam dedicații în ... portugheză! Aceeași, de fapt, expresie „*Para X com meu bom sentimento. / Cordialmente, F. S.*”, învățată pe de rost!

\*

Portugheza înlocuiește „n”-ul spaniol cu „m” în unele cuvinte. De fapt, cele două consoane, nazalizate, sună apropiat:

- *con* (sp.) → *com* (pt.) = cu (ro.);
- *bon* → *bom* = bun;
- *un* → *um* = un; *una* → *uma* = una; *etc.*

Altă distincție: terminațiile spaniole „-çon”, „-ción” devin în portugheză „-ção” (se pronunță asemănător, doar că „n”-ul spaniol nu se mai aude):

- *coraçon* (sp.) → *coração* (pt.) = inimă (ro.);
- *associación* → *associação* = asociație.

Interesantă flexiunea terminațiilor în limbile latine: „-tion” (fr.), „-ción” (sp.), „-ção” (pt.), „-ție” (ro.).

Analog pentru terminația spaniolă „-dad” care devine „-dade” în portugheză:

- *universidad* (sp.) → *universidade* (pt.) = universitate (ro.);
- *faculdad* → *faculdade* = facultate.

Diferențe există și la formarea genitivului, și la articolele hotărâte, nehotărâte (vezi mai sus).

Lecție elementară de portugheză și spaniolă (cazurile genitiv și acuzativ):

<b>Portugheză</b>	<b>Spaniolă</b>
de+a = <i>da</i>	<i>dela</i>
de+o = <i>do</i>	<i>del</i>
de+as = <i>das</i>	<i>delas</i>
de+os = <i>dos</i>	<i>delos</i>

*em* = în  
*em+a* = *na*  
*em+o* = *no*  
*em+as* = *nas*  
*em+os* = *nos*

Unii lingviști considerau portugheza ca un dialect al spaniolei, nu o limbă separată. De fapt Spania și Portugalia au fost unite până în 1640, când Ducele de Bragança, Joan al IV-lea, este proclamat rege al portughezilor (1640-1656); iar în 1668, prin Tratatul de la Lisabona, spaniolii recunosc independența portughezilor.

În privința posesiunilor extra-europene, prin Tratatul de la Tordesillas, din 1494, se demarcase coloniile portugheze de cele spaniole.

\*

Citesc despre „*Nova desordem internacional*” [Noua dezordine internațională !], articol în „*Jornal do Brasil*”, Sâmbă, 5 de Junho de 1993.

\*

Iarnă cu numere: 20-30° C, soare.  
Plajă. Baie. Umblat la mânăscă scurtă.  
Vara între 42-50° C. Climă tropicală (umidă).  
Obosit de-atâtea drumuri.  
Brazilia e foarte întinsă.

\*

Coloniile portugheze din America sunt unite, formând un stat întins, pe când cele spaniole divizate ca vai de ele.

\*

05.06.1993, Belo Horizonte.

În cartierul Fioramar este „Centro Edvali Esportivo Los Angeles”, businessul lui Edvali, partenerul Teresinkăi.

\*

Restaurantul Pexinho's, cu mirosuri puternice de tocături.  
„Brahma” și Bohemia, beri braziliene.

\*

Bărbații brazilieni consideră încă femeile ca „proprietate”. Există probleme familiale.

\*

Brazilia e patria fotbalului.

\*

Ca să pui un telefon costă 60.000.000 CR (aproximativ 1,200\$, f. f. scump; în SUA costă 70\$).

La universități studenții nu plătesc studiile, guvernul plătește; dar profii, neplătiți de guvern, sunt în grevă.

\*

Vestiții prozatori, Gabriel Garcia Marquez (columbian) și Jorje Amado (brazilian), sunt considerați machista (din spaniolă, *mach* = bărbat), adică bărbatul ar avea superioritate asupra femeii.

Există mișcări feminine în Brazilia de eliberare a femeii de sub tutela bărbatului (fenomen specific Americii Latine).

\*

Mulți emigranți italieni și germani în SE-ul Braziliei. I-am întrebat dacă ei știu vreun emigrant român prin Brazilia? N-aveau idee.

Aici prețurile cresc nu în fiecare zi, ci în fiecare minut! Costul ți se spune direct în dolari, *cruzeiro* nu mai valorează nimic!

\*

Un ospătar îndesat, lat în spate, brunet, căruia Edgeval îi zice „Maradonna” - în glumă, după numele faimosului fotbalist argentinian.

\*

Mâncare tipică din zona orașului Belo Horizonte: *feijão tropeiro* = fasole cu jumări, pește, cartofi – eu mănânc orice, am un stomac de struț!

\*

*Papai* = tata;

*Mamai* = mama.

Înțelegeam frânturi de cuvinte din conversațiile lor.

\*

Lacul Pampulha.

*Igrejã de Pampulha*, biserică neacceptată de papă timp de 2 ani pentru că e prea modernă; neaspect laic - arată ca un muzeu). Picturi moderne, de Portinari. Construită în 1945. Are aspect cosmic. O adevărată „biserică de avangardă”, sintagmă care nici nu-mi trecuse vreodată prin cap!

\*

*Zoológico* (Grădina zoologică) din Belo Horizonte; 60.000 CR (de mașină) intrarea.

\*

*Agua pea* = plantă de apă.

\*

Beau *garapa* = suc de trestie de zahăr (are gust ca de must la început, foarte dulce).

Clemente, (un negru) ne-arată cum se produce sucul din trestie de zahăr: se taie tulpina, se bagă într-un aparat care-o stoarce de 2-3 ori, apoi sucul e strecurat.

\*

Mai sărăcăcios, primitiv.

\*

Guanabara, centrul de distracții (cu tiribombe).

\*

Fruct: *coconut*, nucă de cocos, dar eu pronunț cu accent diferit: *cocó* (= căcat!) în loc de *cóco* (pe prima silabă). Edgeval râde!

Credeam că există mizerie numai în România, dar e-n toate țările...

\*

*Universidade Catolica din B. H.*

Studentii opresc masinile pe strazi cu pancarte cerand bani pentru a organiza un seminar de comunicatii.

\*

Video-film: „Şapte pisicuțe”, făcut de Nelson Rodrigues (semi-porno), muzica: Erasmo Carlos, actor: Lima Duarte.

\*

*Plaça do Mirandi* - se vede panorama citadelei Belo Horizonte.

\*

Se răpesc copiii, cerându-se bani părinților. Dacă nu plătesc, copiii sunt uciși. Uneori se cer bani prea mulți de la familii care nu-s prea bogate, familia neputând plăti.

\*

Engleza e limba dolarilor.

În America de Sud, vorbind engleză, ești crezut că îmbrăcat în dolari!

06.06.1993, B. H.

Fotbal. Hai să văd un meci: *Atlético B. H. – America B. H.*, echipe din prima ligă.

Edgeval nu vorbește nici o limbă străină. Mă chinuiesc cu un dicționar român-portughez, de Pavel Mocanu (1981). În fond e bine. Mai învăț. Ceilalți (care rupeau nițel engleză, franceză, spaniolă) nu gustă acest sport.

Pe *Estadio* [Stadionul] *Mineirão*. Două rânduri de tribune acoperite. Parcarea plină de hârtii, gunoarie. Poliție militară. Unii călare. Control la intrare (corporal, în genți) de bombe, arme. Edgeval zice despre mine *estrangeiro* [străin] și poliștii mă lasă-n pace.

Gazon umed. A plouat.

Două galerii opuse. Când unii cântă, ceilalți fluieră.

*Torcida organizada* = galerie organizată.

Aplauze continui, aclamații: *eo... eo... eo...*

Se strigă „*Nossa equipe é a maior*” [Echipa noastră e cea mai bună].

Drapele în pătrățele alb+negru (pentru „Atlético”), ori verde+alb+negru în dungi (pentru „America”).

Întreb câte locuri are stadionul (caut în dicționar „scaun” = *cadeira*): 120.000 scaune (capacitatea).

Eu mai reușesc să întreb câte ceva, dar când îmi vorbește prea repede – adio. Pierd. Și-atunci îl pun să scrie și caut în manual. (*Scriba, por favor* - și repet după el mecanic.)

F. C. São Paulo e cea mai puternică echipă la ora actuală din Brazilia.

Reinaldo, de 16 ani, cel mai bun jucător de la Atlético.

Pe margine copii de mingii, în trening roșu, numiți *gandulos*.

Edgeval e mândru că și Pelle a jucat pe stadionul ăsta.

1 tichet la *bancada* = 4,5 US\$, iar la *gadeira* 5,5 US\$; ca să-nțeleg prețurile trebuie să calculez rapid în dolari:

4,5 US\$ = 20.000 CR;

5,5 US\$ = 30.000 CR.

Edgeval plătește.

Urlă tribunele, deși stadionul e pe jumătate gol.

Marcio R. Freitas este arbitru de centru; 20° C temperatură.

Edgeval tot îmi face semn cu degetul: Buonito [adică meciul e bun].

Galeria din stânga (Atlético) parcă ia foc. Îmi place temperamental latin, când sângele năvăleşte ca o lavă și galeria pare un vulcan aprins.

Edgeval ascultă la cască transmisia radio a celorlalte meciuri. Îi spun c-am auzit de *Eusebio* de la portughezi [noi, în țară îi ziceam Eu-sabie, când juca fotbal contra României în grupele europene de calificare la mondiale]. Edgeval zâmbește.

Reflectoare. Tablă electronică. Reclame.

Fotbalul Sud-American!...

\*

Portugheza sună cu mulți „j”, „ci”, „ș” la urechile mele. O salată de spaniolă, franceză, și chiar română pocite (după urechile mele!)

Bine plătiți jucătorii. Cică 1,000 US\$ de meci.

Și strig și eu la câte-o fază tare (fierbinte) la cealaltă poartă, buonito. {Edgeval ține cu Atlético.} Trăim fazele.

Mi-aduc aminte de fotbalul copilăriei mele, când mă duceam desculț, la club (n-aveam televizor acasă pe-atunci), în Bălcești, să văd celebra echipă a Braziliei de futebol.

*Goool!*

Se-ntunecă vremea...

*Olé, olé, olé es gool!*

Tribuna: *Olé, Olé, Olé, Olé, Olé, Olé ...*

Vociferări. Câțiva spectatori se ceartă cu jucătorii de rezervă.

Mingea cade-n tribună. Un spectator nu mai vrea s-o returneze (!)

\*

Foarte multă poliție militară. Câte opt soldați aliniați la fiecare colț de stadion cu fața spre tribune cu câini polițiști. Spiritele se-ncintă.

Am luat atâtea notițe, c-aș putea scrie un fascicol gros despre Brazilia, dar în final tot la stilul lapidar mă rezum.

Pe tabelă apar celelalte rezultate din campionat. Apoi la New Haven s-a jucat amicalul: SUA - Brazilia = 0-2.

Pentru calificare la campionatul mondial din 1994, Brazilia are meci greu cu Columbia.

Spectatorii încep să-și hui due propria echipă.

În 2-3 luni de stat în Brazilia, un român care are ceva idee de franceză ar vorbi curent portugheză (dacă s-ar preocupa).

Cu un ochi pe teren, și cu altul în dicționar.

Petarde. Arde un drapel. Atlético – America 0-3 (la pauză 0-2).

\*

Sucuri: *manga* [26.000 CR] + *bôlo* (cu nucă de cocos) [42.000 CR].

Îmi satisfac amicii toate dorințele, parcă aș fi un prinț.

\*

Se căsătoresc la 17 ani (și de la 14 ani cu aprobarea părinților), și fac o droaie de copiii. Explozie demografică. Brazilia va ajunge o super-putere mondială datorită multei populații și-a suprafeței întinse cu bogate resurse naturale.

06.06.1993

La Radio Guarani, B. H., interviu cu Maria Helena, duminică, orele 20.00 - 23.00, emisiunea *Programa Joias de Portugal* [„joia” înseamnă bijuterie]. Într-o portugheză aproximativă, dar mai degrabă în engleză, am punctat ideile următoare:

- Voi scrie o carte despre Brazilia = *eu guesso escrever um libro na Brasil*.
- *Eu falo do vanguardia* [eu vorbesc de avangardă - paradoxism], particip la adunări cu scriitori brazilieni.
- *Meu nom* [Numele meu]...
- *Boa noci, meus amigos do Brasil e do Portugal!* [Noapte bună, prieteni ai mei din Brazilia și Portugalia!].

Am vorbit [în engleză] despre paradoxismul din științe, de pildă în fizică:

- materie+antimaterie (care) = **anmaterie** (un nou termen ce îndrăzneam să-l introduc);
- vitezi supraluminale (cele care depășind viteza luminii (c), considerată de Einstein ca barieră absolută în univers); chiar emisesem ipoteza unei **viteze... infinite**; [aș fi compus o nuvelă pe tema: viață eternă la viteză infinită...];
- paradoxurile Sorites din fizica cuantică: nu există o delimitare exactă între cuantic și noncuantic.

Etc.

\*

Multe diplome paradoxiste am înmânat, scriitorii brazilieni care le-au primit fiind încântați.

\*

În Brazilia avortul este interzis, dar sute de mii de femei sărace avortează prin medicamente – chipurile – contra ulcerului la stomac.

\*

De la fotbal m-am dus direct la radio pentru interviu.

*Muito brigado* = mulțumesc mult.

Zice Maria Helena: Mișcarea paradoxistă care revoluționează poezia mondială (!) iar eu prezentat desigur: cel mai mare poet din România (!)

Nici nu-s în U. S. R. Când or s-audă de succesele-mi din afară, îmi vor respinge dosarul de primire în uniune cu siguranță! Te pui cu mafia ălora din București care manipulează întreaga cultură română?!

\*

Uneori nu-mi vine să cred ce amploare am! Mă sperii de mine (!)

\*

La târgul de duminică, pe strada Penha, în Belo Horizonte. Lumea se lovește de tine. Țin strâns de buzunare. Femei brunete, rujate tare pe buze, un roșu aprins, senzual, pare nițel gitan, dar mie-mi place.

Nu cumpăr eu (fiindcă imediat vânzătorii ar ridica prețurile), las pe Teresinka să întrebe și tocmească pentru mine. Vreau lucruri tipic braziliene pentru copii, nevastă, prieteni. Multe obiecte de artă folclorică: stil înzorzonat, viu-colorat. Picturi în bâlci: de M. L. Pacheco, J. A. Luchiano, S. Andrade (cosmice), R. N. Lopes (realism solid), Jurandy Costa (citadin strident; vreo 15\$ un tablou).

07.06.1993

B. H. - Victoria – Rio de Janeiro (20 min.) apoi São Paulo – Florianopolis.  
Cutreier pământu-n lung și-n lat!  
Un bărbat face criză de epilepsie (în avion). Personalul avionului se-agită.  
Multe insulițe de zeci ori sute de metri, nelocuite, în raza portului Florianopolis; unele pentru experimente ecologice.

Poetul și profesorul universitar Abel B. Pereira, cu fiică-sa, ne-ntâmpină la aeroport pe mine și Teresinka.

Donez câteva cărți la *Biblioteca Central Universitaria de Santa Catarina*. Profesorii fiind în grevă (din cauza salariilor mici de la guvern), conferința mea se anulează. Discutăm cu editorul revistei studențești „*A figueira*” [Smochinul] (publică proză și poezie).

\*

07.06.1993

Florianopolis, așezat pe insula Santa Catarina, în statul cu același nume.

Băut *caju* = suc de-un fruct special.

Într-un autobuz cu taxator (12.000 CR biletul).

Film, 21:00 – „*Vem dançar comigo*” [Vino să dansezi cu mine], 100.000 CR biletul (văd multe filme franceze, câteva italiene), la cinema *Fundação Catarinense de Cultura – CIC*.

Nu poți trăi fără dragoste.

\*

Am fost născut emigrant? (etichetă de care nu mai scap, sunt obsedat).

Un poet american, Paul Zimmer, afirma că: Important este, nu de unde vii (fiindcă nu-l poți schimba), ci unde mergi. Iar locul final îl găsești numai după moarte.

Reclame, filme sexi.

Un film nord-american (din păcate, aș fi vrut local) subtitrat în portugheză. Vechi însă. Căruia-i cunoști dinainte sfârșitul.

\*

Discutăm cu actori din piesa „*Stradivarius*”, de Augusto de Souza (dramaturg, director de teatral), bucurându-se că au venit străini să le urmărească piesa.

\*

E-atât de frumoasă marea... oo, că-mi vine să scriu o poezie!

08.06.1993, Florianopolis

Întâlnire cu poetul Alcides Buss, director la *editora* [editura] *Universidade Federal de Santa Catarina*; de origine germană; cică-n timpul războiului al II-lea, mondial, s-au exersat represiuni împotriva familiilor germanice în Brazilia.

A publicat poeme haiku: „*Natural, Afetivo, Frágil*” [Natural, Afectiv, Fragil], Florianopolis, 1992.

Seamănă atât de mult cu româna, că-i foarte simplu de tradus:

*Interstelar,  
lanço no céu meu olhar.  
De onde me chamam?*



Doar *olhar* nu știu ce-nseamnă și caut în dicționar: „privire”:

Interstelar,  
mi-arunc privirea în cer.  
De unde mă cheamă?

\*

Puțini scriitori vorbeau limbi străine.  
Mă laudam că știu dintre brazilieni pe Mario de Andrade, Augusto de Campo.  
Pot, în mare, înțelege prin revistele lor: „*Leitura*” [Lectura] (São Paulo), „*Journal universitario*” [Jurnal universitar] (UFSC).

Peste tot [la nivel internațional chiar] există grupuri care manipulează informația în poezie.

Poeții publică pe cont de autor, în tiraje mici.

Avangarda braziliană se menține încă la poezie concretă (vizuală, sonoră din anii '50-'60). Ființează revista avangardistă „*Dimensão*” [Dimensiune].

Sebastião Nunes (autor de poezie concretă) și Hugo Mund Júnior pregăteau o antologie de poezie cubană. Hugo mi-a dăruit volumul său de versuri „*Cósmica província*”

\*

Pe insula Santa Catarina, legată c-un pod (construit în 1926) de continent.  
Spaniola e ușoară pentru portughezi.

\*

Cu autobuzul: Florianopolis – Tijucas – Itapema – Camboriu, aprox. 70 Km, 105.000 CR = 2,3 US\$.

Întreb prin autobuz cu „portugheza” mea... spaniolizată!

- Ce orașel e ăsta?
- Tijuana.
- Dar ești din Argentina?
- Nu. *Soã romeno*. [Sunt român.]
- Roma?
- *No*.

\*

Plantații de trestie de zahăr, portocale, eucalipti înalți.  
Iarna lor este ca vara în România.

Tot mergând de-alungul Atlanticului.

Ierburi înalte (mato) netăiate.

Copiii cerșind.

Biletele oprite la ieșirea din autobuz.

Cu cât văd mai multe țări, cu-atât apreciez mai mult confortul din America. Există termen de comparație.

08.06.1993

„Beira Saco”, restaurant în Itajaí, lângă Camboriu {orașel cu 100.000 locuitori iarna, iar vara 1.000.000 (!) Turiștii vin la plajă!}. Arhitectură în stil colonial, sec. 16-17.

\*

Bere braziliană „Atlantica”. Ne salutăm: viva, viva, cu scriitorul și avocatul Enéas Athanázio. A publicat 22 de cărți și a colaborat la zeci de antologii și reviste.

Ne invită la masă.

*Pirão* = mâncare de pește (ei pronunță *peișe*).

Înțeleg mai mult decât vorbesc (centrul înțelegerii mai dezvoltat?).

Salată de crabi (creveți) mici.

Mîncăm pește *tainha*.

\*

Stiluri tehnice de poezii braziliene avangardiste:

- *praxis* (bazat pe sunete nu înțeles, dar nedadaistă);

- *processo* (pleacă de la un cuvânt ori vers, care apoi este puțin câte puțin transformat).

\*

Climă semi-tropicală.

08.06.1993

Interviu la „Rádio Menina do Atlântico”, Balneario Camboriu, SC, cu ziaristul Elias Silveira, în programul „Journal do meio dia” [Jurnalul zilei mele], și întâlnit pe Geraldo José Braga, redactor la „A Folha Popular” [Foaia populară].

\*

Interviu televizat cu Magáli Mirande, apresentadora [prezentatorul], etaj 14, la *Programa Mulheres* [Programul „Femei”], Itajai, Estado de Santa Catarina, despre paradoxism.

\*

Nuci braziliene (*pinhão*), fierte în apă.

Hotel Ficher, etaj 8, pe malul oceanului, plimbat seara doar în fața hotelului.

„*Perigroso*” îmi spune recepționarul, poți fi atacat noaptea și jefuit.

Arbori: *noguera* (cu frunze late, sus), *coqueiro* (cocotier).

09.06.1993

Pe ruta Camboriu – Blumenau.

Multe praguri pe străzi (*lombada*); eu înțeleg *lambada* (celebrul dans) și prietenii râd. Schimbam cămașa zilnic, pantalonii la 2 zile; chiloți, ciorapi de două ori pe zi.

\*

Sudul bogat vrea să se despartă de nordul sărac (pe care-l susține prin taxe).

Case de lemn, stil nemțesc, de la descendenții sosiți din zonele germanice din Europa; dar nu se mai reflectă din cultura germană nimic în scrierile lor. S-au brazilienizat completamente.

Mergem de-alungul râului Itajar pe strada George Lacerda.

Servim *Minha Denza* = băutură cu fructe în interior băgate.

Oprim în Caxambu, la un magazine de artizanat brazilian cu acoperișuri înclinate.

09.06.1993

Orașul Blumenau.

Castel medieval imitând stilul german Moellmann. Case portugheze cu acoperiș orizontal, iar germane cu acoperiș înclinat.

\*

Întâlnit pe José Endoença Martins, la *Universidade de Blumenau* (Furbi), editor la „*Revista de Divulgação Cultural*” [Revista de Promovare Culturală], susținută de universitate, apărând de 3 ori pe an, la care aveam să public și eu poeme traduse în portugheză de poeta și profesoara universitară Teresinka Pereira.

\*

Trei state din sud, Santa Catarina, Paranaís, și Rio Grand du Sul Est, caută să se desprindă de nord, și să formeze *Republica do Pampas*, având lozinca O sul é meu país [Sudul este țara mea]. T. afirmă că există servicii secrete străine care vor să destrame țara, fiindcă e prea mare - conform butadei latine *dividare et impera* [învrăjbește-i pentru a-i putea stăpâni - într-o traducere (foarte) liberă]. Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, și aceste trei state braziliene din sud ar dori să formeze un fel de „piață comună”: MERCOSUL.

\*

Pot folosi folosi cărțile de credit americane (Visa, American Express, etc.) și *travel checks* [cecuri de călătorie], dar nu check-uri personale.

\*

Blumenau. Conferință de presă.

Întâlnit poetul și ziaristul Marcelo Steil („Osano Alho”).

Poetul Dennis Lauro Radunz a scris o carte intitulată „Poem”.

André Gouveia editează revista „*A Notícia*” [Informația].

Rosane Magaly Martins – poetă braziliană.

Eduardo Portanove, ziarist la „*Journal de Santa Catarina*”, ne-a luat interviuri și le-a publicat mie și Teresinkăi.

\*

Vizitat „Galeria de Santa Catarina” (*Rua São José*, 13): picturi, desene, ceramică, gravuri, artizanat, sculpturi, antichități.

Lindolf Bell, poet, autor al mișcării *catequese poética*: să reciți / declami poeme pe străzi, în gări, pe scenă în perioada 1964-1970. Apoi, împreună cu Lair Leoni Bernardoni sau Cesar Otacílio (ilustratori) „*selapoesia*” [poezie de șa] = artă poștală (*mail art*, în engleză), poeme poștale; dar și poeme tipărite pe tricouri (CAMISETA-POEMA [*poema na camiseta*], care în traducere mot-á-mot înseamnă „poem-cămașă”), sau pe corp: CORPOEMA [*poema no corpo*] („poem-corp”) în 1973.

Primesc câteva mostre frumoase de „selapoesia” (imagini + versuri care le descriu), un fel de *poezie-artă*.

\*

Sunt atât de obosit de drumuri, interviuri, adunări încât când mă-ntorc în Phoenix, o să dorm 3 zile și 3 nopți fără să mă trezesc!

09.06.1993, Joinville

Cunoscut pe Luiz Carlos Amorim, editor la revista „*A Ilha*” [Insula], Universidade da Joinville, și Marly Kruger de Pesce, șefa catedrei de Literatură.

Ajunși la 19:30, Conferință la ora 21:00.

Șofer pus la dispoziție de universitate.  
Dineu plătit de universitate.  
Asistă două clase de studenți.  
Începe să mi se acrească tot făcând pe actorul, oratorul. Nu mi-e stilul. N-am talent.  
Am trac în public. Mai bine stau acasă și scriu. Pierd timpul.

\*

Strada federală BR101, care leagă nordul cu sudul țării. Viteza maximă la mașină 80 km/h legal, dar 100 km/h e circulația normală!

100 km distanță Joinville-Blumenau de-a lungul plajei.

Șoferul ne așteptase în mașină.

Înapoi la Blumenau. Miezul nopții.

Notam în mașină, avion, la hotel, chiar în timpul conferințelor pe când alții vorbeau, îi puneam să-și scrie numele cu majuscule (că-i menționez în jurnal)... .

10.06.13, Itajai

Plajă, aeroport.

Pescăruși [*gaivota*].

Crabi pe nisip.

Oameni călare pe cai, plimbându-se dimineața pe plajă, vapoare în larg.

Păsări negre, mari, numite *urubu*, care mănâncă stârvuri. În superstiția braziliană: când întâlnești *urubu* ai necaz, ele anunță moartea.

\*

Hotel Cósta, 1,5 milioane CR (~35 US\$ iarna, 70 US\$ vara) pe noapte, masa de dimineață inclusă.

\*

Castello Branco (1964), general, dictator al Braziliei, torturând studenți, lideri politici, scriitori, jurnaliști (care scriau contra sa), cumpăra instrumente de tortură `made in` țări așa-zis „democratice”! În perioada 1964-1985 s-au succedat la putere dictatori militari brazilieni precum: Castello Branco, Costa e Silva, Médici, Geisel, și Figueiredo.

\*

Parcă mi s-a urât să tot fiu dus pe la conferințe, spunând același eseu, să se uite lumea la mine ca la urs în bălci!

10.06.1993

Ploaie, 8° C.

Iar pe drum: Itajai - Curitiba - São Paulo (schimbat avionul) – Rio de Janeiro (25 minute pentru pus carburant la avion) – Victoria – Belo Horizonte.

„Cruzeiro”, compania aviatică ce-a dat faliment, a fost cumpărată de Varig.

Ni se distribuie jurnale gratuite în avion.

\*

Uneori simt că Rotaru, Popa și alții (mă) tolerează (cu) năzbâtiile mele numai de dragul jurnalului. Sunt amabili doar. Se prefac că m-aprobă, mă înțeleg.

\*

De unde vine numele țării: BRASA, în portugheză, înseamnă „arbore tare”, portughezii făcând comerț cu el pentru mobilă; l-au tăiat până a dispărut; îi trebuiau 100 de ani să crească. *Pau* = baston, lemn.

Cînd portughezii au debarcat pe coasta braziliană (Pedro Álvares Cabral în 1532), numai bărbați, lua femeii de la indieni, iar mai târziu foloseau femeii negre de la sclavii aduși din Africa - le alegeau pe cele mai drăguțe. Copiii născuți din împerecherea albilor cu indienii (*metiși*), ori a albilor cu negrii (*mulatri*) erau crescuți în triburile de indieni și respectiv în familiile africanilor - rămânând tot sclavi.

Mai târziu, cînd s-au mai aranjat coloniștii (case, hrană), și-au adus nevestele și rudele din Portugalia.

\*

Mi-amintesc de-un banc în acest sens:

Niște naufragiați, pe-o insulă, prindeau capre... pentru acte sexuale. Dar unul dintre ei nu vroia în ruptul capului să se dea la asemenea perversiuni. Rabdă el ce rabdă, până la urmă prinde și el o capră și se dă cu ea după un tufiș. Ceilalți îl pîndeau. Cînd iese el,ăștialalți încep să rîdă...

- Ce, măi, nu faceți și voi la fel? răspunde.

- Bine, bă, dar cu nasoala aia?!

\*

Triburi de indieni mai importante găsite aici: TUPI, GUARANI, TAMOIOS, CAIETES, GUAICURUS, TUPINAMBÁS, CAPICHADA.

\*

- De unde sunteți?

- Din România.

Tipii nu se arătau prea excitați.

- Dar lucrez în Statele Unite, continui.

- Oooo...

Mulți brazilieni ar vrea să ajungă în America de Nord, ca și românii.

\*

Femeile indiene poartă mărgel (*colar*) la gât, și un cordon în jurul șoldurilor (*tanga*). Au părul negru, tăiat breton pe frunte, și vânează cu arcurile cu săgeți. Indienii din N-V au nările late (mocși), în junglă umblă goi. Oacheși. Ttoți își pictează corpul.

În Brazilia cei cu părul negru și întins sunt descendenți din indieni; dacă au părul negru și încrețit din negri.

\*

Litera c lipsește în portugheză, față de română, în unele cuvinte:

Portugheză	Română
------------	--------

<i>atual</i>	= <u>a</u> ctual
--------------	------------------

<i>coletiva</i>	= co <u>l</u> ectivă
-----------------	----------------------

<i>frut</i>	= fru <u>c</u> t
-------------	------------------

<i>elétrico</i>	= ele <u>c</u> tric
-----------------	---------------------

<i>tática</i>	= ta <u>c</u> tică
---------------	--------------------

Înțeleg scrisul mai mult decît vorbitul.

\*

Cărțile braziliene sunt „traduse” în portugheza din Portugalia.

Argoul brazilian diferă de cel din Portugalia {„Portocalia”, vorba lui Caragiale}, Analog cu SUA și Marea Britanie.

Femeile sunt „arzătoare”, pasiona(n)te... *sex-appeal*..., or vorba americanilor: *hot girls*, care nu înseamnă neapărat sexy...

\*

Brazilia e o țară din lumea a treia, ca România.

Teresinka adaugă că:

- Oamenii cinstiți trăiesc închiși în case cu zăbrele, hoții afară în libertate.

\*

Cumpărat o casetă cu „lambada” clasică.

- 1) „*O melhor das lambaterias*” [Cea mai bună dintre lambade] cu Marcia Ferreira, Beto Barbosa ...
- 2) „*Axe music*”, muzică modern braziliană în ritmuri africane.

*Samba* și *lambada* sunt dansuri braziliene renumite la nivel internațional.

Cântăreți de muzică *baiana*: Daniela Mercury, Caetano Veloso, Gilberto Gil.

Formații îndrăgite: *Legião Urbana*, *Paralamas do Sucesso*.

11.06.1993, B. H.

Michael Butor (n. 1926), romancier francez, experimentator al curentului „noul roman” (*nouveau roman*), a venit în casa doamnei Lais Correa de Araujo, scriitoare (acum la pensie); ține o cronică în ziarul „Estado de Minas” [Statul Minas].

Affonso d’Avila, soțul Laisei, poet, scrie o antologie a femeilor scriitoare braziliene, începând cu epoca colonială până-n prezent.

Ei au descoperit că Bárbara Heliodora, celebra poetă romantică din sec. 18, n-ar fi compus ea poemele ce-i sunt atribuite, ci altă persoană (comparând manuscrisele olografe). Însă, chestiunea care se pune este: dacă Heliodora n-a dictat cumva poemele altcuiva, sau manuscrisul care l-au găsit ei nu este decât o copie executată de altcineva după original?

Lais deține tablouri de pictori celebri contemporani: Marcio Sampaio, Carlos Drumond de Andrade (poet faimos, desen autoportret), Darcy Penteado.

Dânsa e apolitică; spune că umanitatea va deveni socialistă - comunismul era utopie.

12.06.1993, B. H.

Cu metró-ul, nu subteran, ci la suprafață - să văd orașul, 11.000 CR / persoană tichetul.

\*

„Tiradentes” [*tira* = trage, *dentes* = dinți; cel care trage dinți, dentistul] (precursor al independenței, 1789) este desenat pe-o clădire. Erou al revoluției, împotriva portughezilor, din sec. 18.

{Ofițer în armata portugheză, spânzurat de portughezi, apoi tăiat în bucăți și părți din corp duse în orașe diferite.}

Orașul industrial.

Scriu în săli de-așteptare, în taxi, cât m-or ține balamalele – pînă nu damblagez!

\*

Dacă o femeie vrea un bărbat, îl găsește cât ai pocni din degete – însă bărbatul mai greu o mulher [muiere].

*Arborele de cafea*, nici nu mi-aș fi dat seama dacă nu m-atenționau amicii – pentru mine exotic.

*Goiaba*, alt pom, pe care nu pot să-l descriu, mi se pare normal.

\*

Divorțul era ilegal în Brazilia până acum vreo 5-6 ani. Cuplurile se despărteau fără acte, sau mergeau în Uruguay pentru a se căsători.

\*

12.06.1993, B. H.

*La Sociedad Mineira de Engenheiros* [Societatea Mineira de Ingineri], B. H.

Ora 16:00. Săptămâna Lusitano – Braziliană, organizată de: Consulatul din Portugalia, Centrul de Comunicații Lusitano-Braziliene [Președinte: João Pereira da Silva], *Elos Clube* (Președinte: Manuel Ribeiro), *Academia Municipalita de Letros* [Președinte: Dr. Jesus Trindade Barreto].

Consulul Portugaliei participă: Otacilio Perreira Cristo.

Atâtea asociații împreună.

La intrare ne scriem numele în registru (eu particip mai mult din curiozitate, pentru a cunoaște alte personalități).

Se cântă imnul Portugaliei, apoi imnul Braziliei (lumea în picioare fredonează).

Sunt omagiați:

Camões (1524 sau 1525 - 1580) = scriitor classic portughez, a compus epepeia națională „*Os Luziadas*” [Lusitanii];

Fernando Pessoa (1888-1935), care a scris despre călătoria lui Vasco da Gama (c. 1469 - 1524) din Portugalia în Indii prin Capul Bunei Speranțe (1497); ca poet a publicat volume de versuri în stiluri diferite și sub diverse pseudonime; apoi:

José Antonio Vieira, preot iezuit (cel mai mare orator al Braziliei + Portugaliei, sec. 17): când olandezii au invadat Brazilia (1624-1654), a convins pe Dumnezeu să fie ... brazilian. {Ordinul iezuit de călugări catolici a fost întocmit în 1534 pentru combaterea Reformei și întărirea puterii papale de către Ignatius Loyola.}

Și francezii încercaseră ocuparea Braziliei între 1532-1560, dar au fost respinși de portughezi.

În America de Sud persistă foste colonii mici nespainole și neportugheze: Guyana britanică (independentă din 1966; capitala la Georgetown), Surinam (olandeză; independentă din 1975; capitala Paramaribo), și Guyana franceză (din 1946 încorporată Franței - devenită departament francez de peste mări; capitala Cayenne).

\*

Ziarele „Registro Cultural” (pe 08.06.1993) și „Estado de Minas” (pe 09.06.1993) din Belo Horizonte menționează turneul cultural brazilian al meu și-al Teresinkăi.

\*

Președinții de academii în prezidiu (oameni în vârstă).

Muzică la pian: Ecio Jardim.

*O composidor* [compozitor]: Vinicius de Moraes – brazilian.

Vorbește Teresinha Costaval, poetă. Anunță un concurs de poeme scurte (*trovas*).



la cuvântul: Cunha de Leiradella - orator, dramaturg.  
Vreo 60 persoane (sala 75% goală).  
Eu filmam cu videocamera Teresinkăi.  
Un mic dineu la sfârșit.

\*

13.06.1993

Aeroportul internațional din Brasilia, capitala (3.000.000 locuitori).

Cel mai modern oraș din lume, construit *ex nihilo* în mijlocul geografic al țării, doar în 3 ani (1957-1960). Lucio Costa (n. 1902), inginer, a făcut planul orașului. Arhitect șef: Oscar Niemeyer (n. 1907).

{Eram mic atunci. Aveam cinci ani și-o țineam pe mama de fustă.

Un avion sanitar aterizase pe câmp, la Oteteliș parcă, să mă duc la Craiova la spital. Îmi puroiaseră urechile. Aveam otită. Trebuia să mă opereze. Mama se simțea rău în aeroplan. O-ntreba pilotul: „Cum îți mai e? Cum îți mai e?”, mai ales când treceam prin goluri de aer.

Eram mic atunci. Aveam cinci ani și-o țineam pe mama de fustă...}

\*

Gilberto, cumnatul Teresinkăi, ne-așteaptă la aeroport.

- Doamne, eu sunt cel mai mare poet român actual... !
  - Pentru noi ești. Fiindcă nu cunoaștem altul! Cel mai mare peste tine însuși (!)
- (S-audă Șt. Augustin Doinaș, ori X, Y... m-ar considera un impostor. M-ar strânge de gât că le iau locul. S-ar ridica tulburați...)

\*

Blocuri cu parterul nelocuibil, doar stâlpi, uneori parcări.

Trecem prin centru (clădiri cu 12-15 etaje).

Piața celor trei puteri numită *Esplanada das Ministérios*: Congresul, Curtea Supremă, și Senatul.

Catedrala. Turnul de televiziune (tinerii preferă tot muzică zdrăgănită americană).

Serenade braziliene, muzică populară la violă (cântă Gessé).

\*

*Cachaça* = băutură tare braziliană (ca *brandy*), specială, alcoolică, făcută din trestie de zahăr, foarte folosită, ca rachiul de prună românesc, galbenă, dintr-un butoiș artisanal ținut în bibliotecă. Are ananas înăuntru.

Stăm la Gilberto, *Asa Norte* [Aripa Nordică] a capitalei. {Orașul are forma unui avion cu două aripi.}

- Erau numai șerpi veninoși prin iarbă, trebuia să fii atent să nu te muște... ne povestește Gilberto, care-a participat la construcția orașului.

\*

La slujbă religioasă în catedrala din centru; arhitectură spațială, nici nu crezi că-i o biserică, făcută din sticlă, îngeri sculptați atârnați de tavan, intrare subterană, profeti (statui).

Altă biserică alăturată, subterană, pentru botezuri; la suprafață se vede doar un elipsoid de piatră.

Grădina subterană a Congresului.

Mașinile au siguranță la volan, contra furtului.

Panteonul eroilor, cu un singur erou deocamdată: Tiradentes.  
200.000 de locuitori din NE-ul Braziliei au lucrat la construcția capitalei.  
Președintele care a ordonat construcția urbei: Jucelino Kubischek.  
Palatul Președintelui, impozant, mare, larg.  
*Museu de Artes* (fosta reședință a vicepreședintelui).  
Lac artificial.  
„Palacio d’Alvorada” [Palatul Zorilor de Zi] (unde locuiește președintele Braziliei).

\*

Arborele *mangueira*.  
*Acaraje* = mâncare tipic braziliană (fasole, făină); salata are și creveți mici.  
{Sandwich à la brazilien.}  
*Pirão* = un gen de pireu.

\*

Mergem la *Feira Hippy* = bâlci lângă Turnul Televiziunii, unde e scris „Brasilia 2000”. Mă uit după lucruri exotice.  
Articole de artizanat - numai artiștii expun aici.  
Cântece din fluier de tip indian (*kena*).  
Modernul și primitivul îs amestecate.  
Animal *tatu*.  
*Berimbau* = instrument de cântat care seamănă cu un arc de bambus cu o tuturigă jos.  
Cumpărat cristal topaz + inox = 10 \$.  
*Cacháça* = alcool cu ananas înăuntru (ca brandy).  
*Goiabada* = fructă din care se face dulceață, ca marmelada, care se consumă cu .... brânză!  
Gilberto mă cheamă cu el la restaurant să cumpărăm bere; ia două sticle goale pe care le umple, dar mai bem două acolo. Cică să nu-i spun nevastă-si!

13.06.1993 Brasilia

Mi se prezintă un „spiritualist”, Senhor Itamar [Domnul Itamar], care ne vorbește despre „sugestologie” = a te sugestiona prin diferite metode (prin ritmuri de muzică barocă), despre „supra-învățare prin sugestologie”, traduce din engleză (de Sheila Ostrander, Lynn Schroeder, Nancy Ostrander), despre „super-memorie”, și “trans-comunicare”.

- Relaxează-te.
  - Limpezește-ți mintea.
  - Amintește-ți bucuria de-a învăța.
  - Respiră în ritmul benzii cu muzică.
- Face cure spirituale pentru grupuri de persoane.

\*

Am o agendă încărcată în Brasilia.

\*

La Célia, prietenă de-a Teresinkăi, ascultăm muzică braziliană pe discuri compacte:  
Milton Nascimento: „Peronalidade”; Oswaldo Montenegro: „Vida de Artist”...  
Ce vorbești, bă! Răsfățat de *amigos brasileiros* [amicii brazilieni]. Restaurante.  
Muzică. Întâlniri cu personalități.

\*

Franceza se duce dracu, decade. Bătrânii mai știu oleacă. Tinerii-și îndreaptă atenția numai spre engleză.

De fapt eu vorbesc pe stradă o portugheză amestecată cu spaniolă (fără să-mi dau seama) – e bine însă că mă fac înțeles, chiar numai parțial. Dintre cele două limbi – nu știu nici una ca lumea!!

\*

Muște tropicale, pișcă și se umflă.

14.06.1993, Brasilia

Ambasada Română – pentru prima dată când văd stema nouă românească.

Clădirea datează din 1974.

Expoziție de pictură Josélia Costandrade; .

Ambasador Marin Iliescu. Atașat cultural Viorel Ipate.

Există vreo 2-3 români, emigrați de mult din România în metropola Brasilia; dar în număr mare trăiesc prin Rio și-n São Paulo. De pildă Julia Carâp, poetă de limbă portugheză la São Paulo, care a publicat cinci volume, dintre care: „Páginas da Lírica Romena” [Pagini de lirică românească] (1990), și „Lendas e Contos Romenos” [Legende și povestiri românești] (1992) – ultimul îl primesc de la ambasador, cu traduceri din folclorul nostru: *Juventude Sem Velhice e Vida Sem Morte* (Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte), *Por Que o Urso Não Tem Rabo* (De ce n-are ursul coadă), etc.; volum prezentat de Angelo Longo.

Bravo, Julia, asemenea personalități ne trebuiesc în străinătate, nu aceia care se ceartă mereu sau înjură România!

O expoziție de tapițerii românești de Sonia Ghenea (soția fostului ambasador) în incinta ambasadei.

Mi se spune că Mihai Botez a fost numit Ambasadorul României la Washington (mutare diplomatică, spre clauză).

Victor Alegria, patron al Editurii „Thesaurus” din Brasilia, a tradus și publicat în portugheză poeți români.

\*

Ambasadorul, soția lui, și poetul Victor Alegria mă invită la Restaurantul „Spettus”, luxos, unde „se mănâncă cu burta” după expresia sa (adică atât cât vrei/poți; preț fix).

*Caju* = fruct ca alunele.

Gust ouă de potârniche, așa de chestie... Încep să fiu uns cu toate alifiile!

\*

Frază care seamănă în portugheză și română:

*Nesta casa com um litro de vinho e um kilo de carne de vaca não se more de fome ou de sede.*

În această casă cu un litru de vin și un kil de carne de vacă nu se moare de foame sau de sete!

\*

- Păcat, domnule Smarandache, că nu ne-ați anunțat de ieri, zice Ambasadorul. Organizam o întâlnire cu scriitori din capitală. Știi ce-nseamnă „alegria”?

- Păi cântă ăștia pe la radio, toată ziua, *alegria, alegria ... com amor...* „Fericire”.

\*

Lecții *confu* (pentru fete, stil japonez) să se apere – un fel de karate.

14.06.1993

Brasilia – Recife (schimbat avionul) – João Pessoa.  
Recife, Veneția braziliană datorită canalelor de apă.  
Dormit la Hotelul Manaira în Recife (vreo 50 US\$), pe plajă.

15.06.1993, João Pessoa.

Climă umidă, 28° C (iarna!).

*Instituto Histórico e Geográfico Paraibano*, președinte Joacial Pereira.

\*

Mi se anunță că există o profesoară de filologie romanică, Eugenia Popeanga, româncă, la *Universidad Complutense de Madrid*. Tot aici predă și George Uscătescu, umanist, autor al numeroase cărți și articole, care mi-a scris când eram în lagărul de refugiați politici din Turcia. La Madrid trăia și reputatul eseist Radu Enescu.

\*

Fac noi cunoștințe:

- Marinalva Freire da Silva, traducătoare din spaniolă, de la *Universidade Federal de Paraíba, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos*;
- și Ilka Leira de Senema, președintă la *Academia Feminina de Cultura*.

\*

La anticariatul „Sebo Cultural” [Sebum cultural] întâlnit pe editorul șef al revistei „Bazar”, Heriberto Coelho de Almeida, și pe José Octávio. În No. 16/1993 poeme de Luiz Pães Araújo, Jandira Barbosa da Costa, Paulino Filho, Abrahão Cost’Andrade, Leonildo Filho, Iremar Guedes, povestiri de Cristina Guedes, Paulo Conserva, și articole sociale.

\*

Vizitat Mănăstirea „Do Carmo”, din sec. 17.

\*

La *Academia Paraibana de Letras*, o pictură alegorică de Flavio Tavares (poetul Augusto dos Anjos privindu-se în oglindă și alăturat ce-i în mintea lui).

O expoziție fotografică memorială despre Augusto dos Anjos (Marinalva este specialistă în el).

Mi se dăruiește antologia, îngrijită de Marilia Mesquita Guedes Pereira, „Uma breve contribuição bio-bibliográfica sobre Augusto dos Anjos” [O scurtă contribuție bio-bibliografică despre Augusto dos Anjos], poet (1884-1914), avocat; a studiat mult (mai ales în franceză), i-a plăcut să scrie îndeosebi sonete și să folosească idei contradictorii (deci paradoxiste); câteva citate: „poemul vine din materia brută”, „lacrimele energiei abandonate”, etc.

\*

„*Livraria* [Librăria] *do Bartolomeu*”, pe *rua* [strada] Duque de Caxias, în João Pessoa.

\*

La „Academia Paraibana de Poesia”, întâlnit poetul João de Deus.  
88 poeți vivanți și 15 poeți morți au fost numiți „ilustre visitances” [vizitatori iluștri] (printre care și eu!). Îmi venea să râd... eu nu-s deloc ilustru... și nici „importante importantissimo”... .

\*

*Premiera Igleja Batista* [Prima Biserică Baptistă].

\*

La *Universidade Federal da Paraiba*, Maria Elinete Taurino Guedes, șefa Departamentului de limbi străine, anunțase pe tablă conferința mea: „Realidade e politica na Romênia” la *Centro de Ciencias Humanas, Letras e Artes*.

\*

Restaurante „O cheiro verde”, João Pessoa, cu autoservire, umpli farfuria cu ce vrei și apoi cântărești; plătești la greutate.

*Suc mangaba.*

\*

La Capo Branco în Statul Paraiba, extrema estică din America de Sud.  
Plajă cu chioșcuri acoperite cu frunze de coqueiro, pomi de-alungul coastei.

\*

Un pom (*gameleira*) cu rădăcinile la suprafață, stufos, lângă Casa Memorială a lui José Américo de Almeida (1887 – 1980), ministru și scriitor.

Manuscrise, corepondență, arhivă, cercetări privind politica și literatura. Mi se dăruiește o carte îngrijită de Maria do Socorro Silva de Aragão cu ocazia sărbătoririi centenarului nașterii lui (1987) „Cartilha Literária”.

\*

La 16:00 din nou conferință, despre Realitatea Culturală și Politică în România.

Întrebam oamenii ce știu despre români.

Cineva îl cunoștea pe Virgil Gheorghiu (romanul „A 25-a oră”, publicat în franceză).

Altul pe Grigore Dobrinescu, care a scris un dicționar român-portughez / portughez-român.

Un tip își dăduse doctoratul în lingvistică, la București, cu profesorul Iorgu Iordan.

16 inși în sală + 6 în prezidiu.

Mă prezentau ca „*professor*”, deși eram inginer.

Nu mai doresc nici o glorie; am obosit; aș vrea să dorm!...

\*

Mi se-arată o crestomație din teatrul portughez.

\*

Augusto Dos Anjos, poet din Statul Paraiba, compune distihuri folosind termeni științifici pentru a descrie viața, filosofia.

\*

Primul poet brazilian: Olavero Bilac.

\*

Rusia a pierdut puterea. Dezmembrarea URSS-ului a dus la distrugerea echilibrului în lume. SUA domină singură globul.

\*

José Octavio, profesor de istorie, Universidade Federales da Paraíba, simpatizează socialismul nu comunismul. Este autor al unui important studiu despre revoluția braziliană din anii '30.

\*

Pe mine mă strigă „Scaramandaș” !

\*

Populația în Nord este mai săracă decât cea din Sudul Braziliei. 38% trăiesc în *favela* (cartierele săracăcioase ale orașelor). Multe crime, furturi în mediile joase ale societății. În prezent economia țării este în criză.

\*

Un cadou simbolic reprezentând pe Lampião + nevasta lui, Maria Bonita. Lampião a fost un bandit local, intrat în legendele braziliene (persecutat de poliție, scăpând, aventuros...).

\*

*Graviola* = fruct ca ananasul.

\*

Dinăm la Restaurant „Mangoia”, din João Pessoa.  
Se gătește pe plită, cu foc, jar, în tigăi mari de aluminiu.  
Fasolea, făina de *manioc* (rădăcină care seamănă cu cartoful), orezul - cele mai răspândite mâncăruri în Brazilia. Dar mâncarea se amestecă.  
Carnea se taie și rămâne la soare 2-3 zile.  
Ei zic „*bodega*” (ca-n românește) la restaurant.

\*

Mă uit după exotism...

*Peiotu* = plantă cu potasiu mult, din Mexic.  
Portocale ciudate, care sunt verzi când se coc, și gust mai acidulat.  
*Canjica* = un fel de păsat (sau mămligă dulce).  
*Cuia* = un fel de tâlv folosit de indieni drept cană / vas pentru lichide.  
Miros de carne prăjită.

\*

Uite, domnule, românașii noștri cunoscuți în lume: s-a înființat clinica „Ana Aslan” în João Pessoa. Dr. Bosco, patronul, a fost la București să studieze geriatria.

\*

Piețe moderne în centrul orașelor; bălciuri la periferie în aer liber, artizanat, exotic.

\*

Sărbătoare din Iunie (*Festa Juninas*), care durează o lună de zile, corespunde recoltei agricole de porumb.

16.06.1993

În Nord, pe coastă, plouă des. În interior e secetă: de șapte ani n-a mai plouat în unele regiuni.

\*

Serviciul militar obligatoriu (la vârsta de 18 ani) pentru băieți, timp de un an [*Pela Patria* = „Pentru Patrie”; și-n România exista o emisiune TV despre armată cu acest titlu].

16.06.1993, João Pessoa – Recife – Brasília – Goiania – Belo Horizonte.

Brasilia, 16.06.1993

Intr-un supermarket 3-4 nivele, rotund, galben „Jumbo”.

Fruite și legume tropicale: *kiwi, caqui, mango, goiaba, maracuja*, nuci de cocos, *chuchu, jilo, abobra, kuiabo, pinha, xuxu, cidra mamão* [din care se produce o cremă verde ce se consumă cu brânză].

Flori: *margarida, flor de maio, semente, espadade são jorge*.

Seamănă cu cele din SUA, puțin mai primitive.

Prețurile mai scumpe, iar salariile mult mai mici ca-n State.

Lapte de nuci de cocos (pentru mine ciudat).

Se plătește cu check-uri la casă.

\*

Salariul minim 70\$/lună. Pentru un doctor: 600\$/lună.

\*

São Paulo este cel mai mare oraș din America Latină, și chiar din emisfera sudică.

După Nigeria, Brazilia este țara cu cea mai numeroasă comunitate de negri, dar aici rasismul este mai mic decât în nordul continentului. De șapte ori mai mulți sclavi au fost aduși din Africa în Brazilia decât în Statele Unite.

Brazilia este cea mai numeroasă țară catolică de pe glob.

În privința agriculturii, producția de bovine este pe primul loc în lume.

\*

Brazilia e și țara multor carnavaluri.

Tradiția serenadelor la fereastră... Dar acum s-au interzis chiar, fiindcă se deranjează vecinii...

Mi-aduc aminte când eram student, și mergeam la Cabana Rânca, pe Parâng, în excursie organizată cu grupele de la matematică și informatică:

*„Sub balcon eu ți-am cântat o serenadă*

*Dar să fiu și-al dracului dacă mai cânt!*

*’Mi-nghețaseră picioarele-n zăpadă*

*Iară mucii mi-atârnav pân’ la pământ...”*

Vizionat la casetă filmul „Luciola“, după romanul cu același nume, de José Martiniano de Alencar (1829-1877), om politic și autor brazilian de scrieri istorice și indianistice.

17.06.1993, Belo Horizonte.

În Parcul Municipal admir arbori exotici: *bambu* (foarte gros, format din multe coarde crescute laolaltă din pământ), *paumera*, *ipê rouxo*, *burganvilha* (numit și



*primavera* = primăvara), *palmeira de latânia*, *palmeira imperial*, *jacaranda* (din care se sculptează mobile de artă), *espato déia*, etc.

Nici îngrijitorii din parc nu știu cum se numesc toate plantele și pomii de-aici!

O pasăre *bem-te-vi*.

Pe lac o barcă.

\*

Vreau să schimb un travel check, Citibank n-acceptă American Express. *Banco do Brasil* primește bancnota (20 US\$). A crescut dolarul de la 46.000 la 50.800 CR.

\*

Telefenez în SUA nevestei (1 min = 186.947 CR).

Telefenez și lui Vasile Macovei, Consulatul Român din Rio de Janeiro:

(021) 285.1939, 8 minute a 17.000 CR fiecare.

- Sunt din Craiova, cetățean român, cu domiciliul prin Arizona.
- Bine oltene, zice consulul.

\*

Între 28 octombrie - 1 noiembrie se ține reuniunea academiilor din țările Uniunii Latine (al cărui președinte, ales la ultima reuniune, este Dan Hăulică): 38 de țări, printre care și România. Participă scriitori, etc.

\*

Cărți în franceză, engleză, spaniolă, autori traduși.

Limbile mici n-au trecere. Un scriitor de mâna a doua sau a treia mai cunoscut decât un genial Eminescu. Nedreptate culturală internațională din cauza limbii...

\*

Ce carte din nord-estul Braziliei duc eu feciorilor mei: „Incantations” de Altimar de Alencar Pimentel cu povești populare braziliene, traduse în engleză de John Stephen Morris, precum „Feciorul care și-a ucis tatăl” (!) „Calul furat”, „Mama dracului a murit”... .

\*

Citesc în „Lello Universal”, un dicționar portughez vechi, dinainte de 1940, apărut la Pôrto, despre România (întregită):

298.000 km<sup>2</sup> și peste 17 milioane locuitori. Problema Transilvaniei cum e tratată. Latinitatea era recunoscută, ca și majoritatea românească în Transilvania – contra Ungariei, dușmanul secular.

Continuu mi-am multiplicat relațiile.

18.06.1993

În parcul Plaça da Liberdade, Belo Horizonte.

Un grup de soldați, albi, negri, mulatri trec în pas alergător, dezbrăcați de la brâu în sus, cântând ceva despre *coração* [inimă]... iubita lăsată acasă...

Mai am o singură conferință după amiază și mă văd scăpat.

Și-mi amintesc de zilele mele de soldat nepriceput, mocofan, chiar parșiv, în Medgidia, înainte de facultate. Avansat sublocotenent din oficiu în Tr. Severin, după facultate. Armata e frumoasă s-o privești, nu s-o faci!

18.06.1993 Belo Horizonte

*Academia Feminina de Letras*, ora 15:00.

22 inși în sală + 5 în prezidiu.

Împrovizez la repezeală ceva despre lirica feminină românească:

Ana Blandiana – curaj împotriva dictaturii;

Nina Cassian – proletcultistă;

Maria Banuș;

Ileana Mălăncioiu;

Ioana Dinulescu și Liliana Hinoveanu (din Craiova amândouă); etc.

Voi traduce în română pe:

Teresinka Pereira;

Maria do Carmo Gaspar de Oliveira; și alți poeți brazilieni pentru volumele de antologii paradoxiste internaționale.

\*

Livia Paulini traduce din ungurește pe Paludy György, contemporan, volumul „Sonet XVI”. A executat și picturi urbane în acvarele.

Cineva mă-ntreabă dacă-s hindus de origine.

Altul trimite un bilet în franceză: să vorbesc mai tare și să mă scol în picioare. (Parcăș fi o mătă leșuită – îmi fac autocritica!).

Răsfoiesc antologia feminină „Literatura em destaque” [Literatura marcantă] (1993), la care-au colaborat poetele: Carmen Schneider Guimarães, Mercés Maria Moreira, Livia Paulini, Dina Mangabeira, Maria Natalina Jardim, Lucília Cândida Sobrinho, Iris Castelo Branco Morato, Elisabeth Rennó, Cely Vilhena, Maria da Conceição Elói, Lacyr Schettino, Zilda Novaes, Irene Melloneves, Maria Laura Pereira da Silva Couy, Terezinha Alvarenga, Maria do Carmo Volpi de Freitas.

\*

Seara în parc...

Cerul un pic roșu, amestec cu negru. Cer mov... Frunze de palmier înalt ca un struț, profilate verzi...

Și-atâtea plante care nu știu cum se numesc...

Ce imagine mi-a rămas din Brazilia? Fetele cu părul negru ca păcura și buzele roșii aprinse.

\*

Primesc două antologii trilingve (engleză, spaniolă, portugheză) de poeme scrise de Egito Gonçalves (n. 1920), și respectiv de Domingos Carvalho da Silva (selecționate de Victor Alegria).

\*

*Teatro da Cidade* [Teatrul Orașului], pe Rua Bahia, 1341. Spectacolul costă 200.000 CR (=4 \$) intrarea, la ora 21:00, și este intitulat „Mulheres de Hollanda” [Femei din Olanda]. Am ales un musical (de Pedro Paulo Cava, care vorbește fluent franceză, după opera lui Chico Buarque), de rubrica de anunțuri din cotidienele „Sexta-feira” [Al 60-lea ror] și „Hoje em dia” [La ora actuală].

Explorarea universului feminin.

Alături, expoziție de artiști plastici brazilieni contemporani:

Carlos Bracher, Carlos Scliar (stil figurativ), Carlos Wakaboyáshi, Carlos Vergara (abstract), Guiherme de Faria (desenator), Aldemir Martins (200 US\$ tabloul), Fayga Ostrower (unul dintre cei mai importanți gravori), Silvio Oppenheim, Marco Tulio și Juarez Machando (serigrafie pe sticlă), Caribé (serigrafie figurativă), Fernando Velloso (decoruri și scenografii pentru formații de balet), etc. Galeria cuprinde peste 50 de creatori.

Spectacolul începe la 21:00 și nu putem intra în sală decât la ora 21:00 fix.

Un amfiteatru mic.

Actori jos pe platformă.

Viața este (o) femeie (*A vida é Mulher.*).

200 de spectatori.

Actrițe în furou, fără sutien - bineînțeles, desculțe, simulând că se dezbracă, intrând provocatoare printre rândurile de spectatori, înconjurând sala; un fel de cabaret...

14 actrițe... râzând... nu erau prea frumoase... dar tinerele, semidezbrăcate... să ai de unde-ți alege (!) Vorba `ceea: *Ave Maria!* „Amante, prostituate, libertariene, oprite, supuse...”, se scrie în pliantul spectacolului.

Un bărbat mut, cu părul împletit coadă la spate, înalt și slab vargă, mișcări cu încetinitorul, pantomimă.

Dans, mimică, poezii; nu înțeleg cuvintele.

Teatral, și totuși... neteatral.

Acte sexual mimate pe scenă, măști, carnaval, lesbiene.

Joc de castaniete, superb. *Coraçoa.*

Ce-mi place că ei zic *mulher*, se citește „muier” = femeie. Dacă eu traduc prin „muier” = mai obscen, vulgar un pic, erotic mai mult, dorință de...

*Eu fui felix em Brasil.* (Eu fui fericit în Brazilia.)

Mă uitam la buzele lor ... roșii-roșii. Date naiba femeile!

Efecte de lumină pâlpâind mereu - mă dor ochii... (scriu pe-ntuneric).

Baloane de săpun.

Bă ce-i trage-afară... Plouă de zici mamă!

Săptămâna trecută aș fi plecat mai repede acasă (în State), dar acum în ajunul plecării... n-aș mai pleca. Așa-i omul – întotdeauna vrea invers.

20.06, 1993, Belo Horizonte – Ouro Preto.

Cu un șofer, Helio Garcia, și-o mașină „Lada” (rusească), puși la dispoziție de guvernatorul statului Minas Gerais, suntem duși să vizităm Ouro Preto [Aurul Negru]: eu, *Senhora* [Doamna] Conceição Pilo, și Teresinka.

Fabrica de bere.

*Serra Montanha* [Lanțul Muntos] cu minereuri de fier, mangan. Când treci mai târziu, muntele vezi c-a dispărut! {adică minereul cărat / vândut în Europa, SUA, etc.}.

Orașul Itabirito, pentru extracții minerale.

Orașul Cachoeira do Campo, cu sculpturi în *pedra sabão* [piatră-săpun], specifică regiunii.

Un verde murdar, decolorat...  
 Itacoloni, munte în formă de deget.  
 Orașul-muzeu OURO PRETO, fostă capitală a Statului Minas Gerais până în 1897, când s-a mutat capitala la Belo Horizonte.  
 Case din vremea colonială (sec. 17-18).  
 Statuia lui Tiradentes; spânzurat, tăiat de portughezi (inițial i-au pus capul pe soclu).  
 Mișcarea de independență braziliană a fost pornită de poeți, intelectuali.  
 Mine de aur, pietre prețioase *tumalin*.  
 Casele lipite între ele, fără garduri, de piatră, solide, culoarea predominantă alb-albastru. Balcoane înguste, cu fier forjat.  
 Arhitectură baroc, stil conservat (locatarii n-au voie să modifice nimic, chiar și zugrăveala se păstrează).  
 Muzeul și Casa „Guignard” (pictor).  
 Subsoluri mici.  
 Oraș tip feudal.  
 „São Francisco de Paula” = o biserică pe vârful unui munte.  
 Întâlnit poetul Cassiano Nunes.  
 Acasă la Angelo Oswaldo de Araújo Santos, *prefeito* [prefect, primar] în Ouro Preto (scriitor și journalist). Îl cunoaște pe pictorul Emeric Marcier, care s-a stabilit în Barba Sena după Al Doilea Război Mondial.  
 40.000 locuitori, 65.000 cu împrejurimi.  
 Biserica „São Francisco de Assis” (30.000 CR intrarea), construită de Alei Jardino, mulatru, fiul unui arhitect portughez și al unei sclave africane.  
 Picturi de Ataide în biserică – interzis să fotografiem sau să filmăm înăuntru – cică regulamentul.  
 Ornamente cu aur, obiecte sculptate în piatră; o adevărată artă.  
 Am cumpărat un frumos fotoalbum despre Ouro Preto.

\*

Casa poetului Tomás Antônio Gonzaga (n. 1744 în Porto – Portugalia, m. 1807 ? în Miragaia - Mozambic), mare romantic, fondatorul Academiei Arcadia, la care-am vorbit și eu. Plecat în exil în Africa – pentru iubita [„*Minha Marilha*” = Marília mea] pe care n-a mai văzut-o...

„*Não sei Marilha o que tenho  
 Depois que vi o teu rosto.  
 Pois quanto não é Marilha  
 Já não posso mais ver com gosto.*”

Tomás Antônio Gonzaga; pastoral, romantic (versuri create în Africa, unde-a și murit):

„Nu știi Marília ce se-ntâmplă  
 De când te-am văzut.  
 Dar orice zăresc astăzi, care nu e Marília,  
 Nu-mi mai place.”

Seamănă cu poemul meu „Monica”:

„O lume cu Monica este o lume feminină.  
O lume fără Monica nu mai are rost...”

Cercetătorul portughez, Manuel Rodrigues Lapa, a descoperit că Gonzaga era gras, scund, burtos, chel; și că Marilha [se citește *Marília*] s-a căsătorit după-aia, având zece copii de la câțiva bărbați. Gonzaga a venit în Brazilia în anul 1782 la vârsta de 38 de ani, și s-a îndrăgostit de-o fată de 16 ani: Maria Dorothea Joaquina de Seixas, pe care o va boteza în opera sa „Marilha de Dirceu”. Peste doi ani, când trebuiau să se căsătorească, poetul este deconspirat pentru că scrisese poezii satirice la adresa guvernatorului statului Minas Gerais. Este forțat să locuiască pe Insula Șerpilor din golful Rio de Janeiro. Condamnat pentru închisoare în Angola, dar sentința comutată la 10 ani de deportare, în 1792 pleacă în Mozambic. Aici se căsătorește cu Juliana de Souza Mascarenha. Volumul liric „Marilha de Dirceu” a fost publicat pentru prima dată în 1792 la Lisabona.

\*

Ziduri de piatră.  
Oameni transportând pe cai desage.  
Sculptură în lemn de Gilberto Fernando de Oliveira (vreo 200 US\$ o piesă).

\*

*Igreja do Pilar* [Biserica în Coloană].

\*

Orașul Mariana, colonial.  
Biserică franciscană, precum cea văzută înainte: „São Francisco” (același nume).  
Preoții îngropați în biserică; călcând pe tombele lor.  
Influențe din Macão (China), de la navigatori portughezi.  
De aceea unii sfinți creștini au ochi... orientali!  
Alt sfânt e mulatru (pictorul a fost mulatru).  
Un Isus Cristos negru, sacrificat.  
Uneori mai ghiceam / brodeam cuvintele din română pe tiparul `posibil` portughez:  
eternitate = *eternidade*, istoria = *historia*.

\*

Din la restaurantul italian „Papinna Della Nonna” în Mariana.

\*

*Museu Arquidiocesano de Mariana*, 40.000 CR intrarea.  
Numai în argint, aur, diamante, obiecte de artă, sec. 18.  
- Au cărat portughezii până n-au mai putut, dar tot a mai rămas! spune ghidul.  
Obiecte de cult religios din perioada prosperității.  
Altele închise într-un seif (interzis fotografiatul și filmatul).  
Impresie de învechit.  
Tablouri din epoca de glorie a coloniei portugheze.  
Aleijadinho = architect, sculptor în lemn de *jacarandá* - pom căruia îi trebuie 100 de ani să crească (rar, nu prea mai există).  
Cărți religioase de-o juma' de metru.  
Haine brodate în aur (*veludo*), donate de Don Petro al II-lea, al doilea împărat al Braziliei, trimis în exil în 1889 când s-a proclamat republica.

\*

Apoi Catedrala Bazilică *Mossa Senhora da Assumpção*.  
Anunțuri: „Liniște! Dumnezeu ne vorbește în liniște!” ori „*Silêncio! Estamos na casa de Deus*” [Liniște! Suntem în casa lui Dumnezeu!].  
„*Sacriscia*” [țârcovnicie].  
Orgă impunătoare.

\*

Drumuri pietruite.  
- Vrei prea multe într-un timp scurt... și nu se poate, îmi reproșează pe drept amicii.  
Șoferul nu e amendat pentru viteză fiindcă are o placă specială, oficială, albă, pe care scrie „Estado de Minas Gerais”, nu se leagă poliția de el. *Não te preocupa* [Nu te preocupă], îmi zice, e treaba mea.

\*

Gunoaiele sunt duse la marginea orașului, li se dau foc (mult fum).

20.06.1993, B. H.

Funcționarii care lucrează pentru guvern se numesc în argou *dormi muito* [(cei care) dorm mult]... (plățiți prost, dar serviciul asigurat, și muncă... mai deloc)!  
Un aparat administrative greoi.

\*

Bâlci.  
Aș fi vrut să cumpăr un *iamac* înflorat (10 US\$).  
Parc-o vedeam pe Eleonora strâmbând din nas în Tucson..., lucruri țigănești.. nu te pricepi de loc să cumperi”.  
Ca bâlciul din Polovragi, unde am fost în tabără ca elev de școală generală. Ori cel din Oteteliș, pe malul Oltețului, care se ținea de Sfântul Ilie (20 iulie).

\*

- Vezi să nu dai aparatul la vreun copil să-ți facă poze, că fuge cu el. Atenție la buzunare, mă previne Teresinka.  
În bâlci: indieni, muzică mistică.  
Instrumente de cântat, făcute din lemn *cuia*, ciudate mie, precum: *calimba* (originar din Africa), *charango* (un fel de cobză din bambus), *quena* (ca flautul), etc.

\*

Urc pe avenida Cristovão Colombo, cobor în João Pinheiro către Afonso Pena, unde se ține Feria Hipie, un târg local duminical (ceva mai ieftin).  
Prin oraș circulă un autobuz rezinha da alegria, precum la carnaval.  
Ce cadouri să cumpăr pentru ai mei? Parc-o să-i văd că nu le place!  
Artizanat, o double piece tigano pentru nevastă (ce ochi o să facă!... să se-mbrace braziliancă...!).

\*

Edgeval mă duce la aeroportul internațional.  
Pe melodiile ușor melancolice: *Chitãozinho & Xororó*...  
Cu regret că părăsesc Brazilia (poate nu mă voi întoarce niciodată!... mai sunt atâtea țări de colindaaat)... cu bucurie că ajung la familie.

Abia aștept să-i povestesc lui Ely.

Zbor de-a lungul meridianelor.

Mai spaniolizez/portughezez cuvinte românești ori franțuzești: *melancolha*, *cantare*, *musica* și-o mai nimeresc.

\*

3 bagaje; problemă la aeroport pentru că am carnet de refugiat (nu pașaport american) în Belo Horizonte.

Exclamă funcționarul că de zece ani lucrează și n-a mai văzut până acum asemenea document!

Taxe de aeroport: 4 US\$ în B. H., în Rio de Janeiro 17 US\$.

B. H. – Rio de Janeiro – Chicago.

În Rio de Janeiro am fost așteptat la aeroport {m-am speriat, credeam că e poliția secretă (?)... pentru a fi direcționat spre avionul de Chicago... am auzit: „Cine e Smarandașe?”}.

\*

Un splendid apus de soare în dreapta avionului.

Orizontul roșu în frontieră cu întunericul pământului.

\*

Vorba lui Fernando Pessoa „Străin aici, ca oriunde”; foarte exoteric. Nici nu voi mai fi în țara mea.

Oamenii n-ar trebui să iubească, lui F. P. îi era frică de dragoste, fiindcă dragostea aduce necazuri. Pentru un minut de plăcere, ai un secol de suferință, poți chiar muri.

Te naști străin.

Urât, bețiv, nenorocos la femei - Pessoa.

Născut în Portugalia. La 8 ani îi moare tatăl. Plecat în Africa de Sud cu tatăl militar.

A scris și-n engleză. A studiat la școala anglofonă.

Se-ntoarce în Portugalia la vârsta de 18 ani. Funcționar de guvern. A scris poeme sub multe pseudonime: Álvaro de Campos, Alberto Caero, Ricardo Peis, Bernardo Soarès, plus numele adevărat, în diferite stiluri și teme.

A creat (numai) sub influența alcoolului.

La un concurs obține Premiul II. Moare de psihoză, beat.

De când pe tărâm portughez, încep să mă fascineze viața și opera lui Fernando Pessoa. Faimos înainte de-a muri. Nemulțumit, răzvrătit. N-a crezut pe nimeni. Pronunțat împotriva emoțiilor. “Poetul e un pretendent”, adică poetul e cineva care pretinde și-i atât de bun pretinzând încât îi convinge și pe alții.

\*

Compania aeriană Varig ne urează: *Bom viagem!* [Călătorie plăcută!]

Rio de Janeiro – Chicago.

21.06.1993

3,5 ore de zbor: Chicago – Phoenix, 6:30 - 9:57.

Terminal 1 pentru United Airlines.

Există un trenuleț care te mută de la un terminal la altul.



Businessmeni, tipi cu fața de ceară. Tunși perfect, eleganți, scoși din cutie. Mișcări calculate. M-a impresionat privirea lor fixă, ochii inexpressivi.

M-am pomenit și-n avionul american mulțumind stewardesei obrigado, în portugheză... făcuse tipa niște ochi la minee... până să-mi dau seama... *what?*

\*

Telefonat din avion (deasupra Statului Missouri eram?)... așa, de chestie... să văd cum merge. Înserți o carte de credit în telefonul din spătarul scaunului din față, telefonul se eliberează, formezi numărul cu 1 în față... Dar s-auzea cu vâjâit, neclar... la 2 \$/min ori fracțiunea de minut, plus 2 \$ taxa de start.

De la 30,000 picioare altitudine.

Instrucțiuni în manualul din avion. Pentru internațional 4 \$/min + 4 \$ taxa de start

Ce, numai președinții de stat să trimită telegrame și telefoane de la bordul avioanelor? Mă modernizez, ce naiba!

- Hei, Eleonora, ce mai faci? Îți dau telefon... de la-nălțime! Așa, de chestie, să văd cum funcționează. Vedeam prin filme boși lăfăindu-se! De ce să nu fac și eu ca ei? Un țăran oltean? Ce, ei sunt mai ai dracu?!

„*Air phone*” [telefon aerian] – public.

Cu o carte de credit (*master card*) telefonezi.

\*

Tot America rămâne *number one* [numărul unu] !

\*

La Radio National din Brazilia, Rio de Janeiro, pe 4 iunie 1993, orele 13-14, unde FM, Prof. Dr. Teresinka Pereira a anunțat despre vizita mea în Brazilia, întâlnind scriitori, artiști latino-americani, pentru extinderea Mișcării Literare Paradoxiste.

\*

Mă culcasem în avion...

- Scoal' mă, ai o viață și pe-aia o dormi?!

\*

- *Ceau, Ceau Brasil!* Mă-ntorc acasă (SUA). Cîteva luni de-acum încolo voi savura amintirile, imaginile de trei săptămâni în Brazilia.

- Văd Brazilia cu ochii tăi, exclamă nevasta la declamațiile mele.